



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 822

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 822

1972

I. Nos. 11768-11794

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 April 1972 to 28 April 1972*

	<i>Page</i>
No. 11768. France and Yngoslavia:	
Agreement on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds. Signed at Belgrade on 28 April 1971 . . .	3
No. 11769. France and Yugoslavia:	
Convention concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters. Signed at Paris on 18 May 1971	15
No. 11770. United States of America and Brazil:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 5 October 1967	31
No. 11771. United States of America and Brazil:	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 14 May 1968	69
No. 11772. United States of America and Brazil:	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 28 August 1969	77
No. 11773. United States of America and Brazil:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Brasilia on 21 October 1970	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brasilia, 30 December 1970	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 21 October 1970. Brasilia, 28 April 1971	87
No. 11774. United States of America and Brazil:	
Agreement on a program of scientific cooperation. Signed at Brasilia on 1 December 1971	135

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 822

1972

I. N^{os} 11768–11794

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 avril 1972 au 28 avril 1972*

	<i>Pages</i>
N° 11768. France et Yougoslavie:	
Accord sur l'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières. Signé à Belgrade le 28 avril 1971 . . .	3
N° 11769. France et Yougoslavie:	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale. Signée à Paris le 18 mai 1971	15
N° 11770. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 5 octobre 1967	31
N° 11771. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 14 mai 1968	69
N° 11772. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 28 août 1969	77
N° 11773. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Brasilia le 21 octobre 1970	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Brasilia, 30 décembre 1970	
Échange de notes constituant un accord portant nouvelle modification de l'Accord susmentionné du 21 octobre 1970. Brasilia, 28 avril 1971	87
N° 11774. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord relatif à un programme de coopération scientifique. Signé à Brasilia le 1 ^{er} décembre 1971	135

	<i>Page</i>
No. 11775. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Agreement of 15 June 1966 and amending all prior agreements in force between Canada and the United States of America concerning the Redcliff site to comport with this Agreement, completing the transfer of the Redcliff site to the Government of Canada. Ottawa, 10 May 1971	145
No. 11776. United States of America and Pakistan:	
Eighth Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Islamabad on 6 August 1971	151
No. 11777. United States of America and Pakistan:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Islamabad on 10 September 1971	159
No. 11778. United States of America and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement for United States Government participation in the Polish social insurance system. Warsaw, 15 June and 30 September 1971	167
No. 11779. United States of America and Zaire:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Kinshasa on 7 October 1971	175
No. 11780. United States of America and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement for the extension of the loans of the vessels USS <i>Capitaine</i> (SS 336) and USS <i>Besugo</i> (SS 321). Rome, 18 and 22 October 1971	183
No. 11781. United States of America and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of the destroyer USS <i>Harwood</i> (DD-861). Ankara, 27 October 1971	191
No. 11782. United States of America and Iceland:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Reykjavik on 28 October 1971	197
No. 11783. United States of America and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Port-au-Prince, 19 October and 3 November 1971	205
No. 11784. United States of America and Fiji:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the continuation in force between the United States of America and Fiji of the Declaration of 24 October 1877 by Great Britain and the United States for the Protection of Trade Marks. Suva, 30 August 1971, and Washington, 4 November 1971	219

	<i>Pages</i>
N° 11775. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord du 15 juin 1966 et modifiant tous les accords antérieurs relatifs à l'emplacement de Redcliff en vigueur entre le Canada et les États-Unis d'Amérique de manière à les conformer au présent Accord, et portant transfert définitif de l'emplacement de Redcliff au Gouvernement canadien. Ottawa, 10 mai 1971	145
N° 11776. États-Unis d'Amérique et Pakistan:	
Huitième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Islamabad le 6 août 1971	151
N° 11777. États-Unis d'Amérique et Pakistan:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Islamabad le 10 septembre 1971	159
N° 11778. États-Unis d'Amérique et Pologne:	
Échange de notes constituant un accord sur la participation du Gouvernement des États-Unis au régime polonais d'assurances sociales. Varsovie, 15 juin et 30 septembre 1971	167
N° 11779. États-Unis d'Amérique et Zaïre:	
Accord pour les ventes de produits agricoles (avec annexe). Signé à Kinshasa le 7 octobre 1971	175
N° 11780. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt des sous-marins USS <i>Capitaine</i> (SS 336) et USS <i>Besugo</i> (SS 321). Rome, 18 et 22 octobre 1971	183
N° 11781. États-Unis d'Amérique et Turquie:	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du destroyer USS <i>Harwood</i> (DD-861). Ankara, 27 octobre 1971	191
N° 11782. États-Unis d'Amérique et Islande:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Reykjavik le 28 octobre 1971	197
N° 11783. États-Unis d'Amérique et Haïti:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Port-au-Prince, 19 octobre et 3 novembre 1971	205
N° 11784. États-Unis d'Amérique et Fidji:	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et Fidji de la Déclaration du 24 octobre 1877 par la Grande-Bretagne et les États-Unis pour la protection des marques de fabrique. Suva, 30 août 1971, et Washington, 4 novembre 1971	219

	<i>Page</i>
No. 11785. United States of America and Fiji:	
Exchange of notes constituting an agreement for the continued application to Fiji of the Convention of 2 March 1899 between the United Kingdom and the United States of America relative to the tenure and disposition of real and personal property and the Supplementary Convention of 27 May 1936 thereto. Suva, 2 November 1971, and Washington, 9 December 1971	225
No. 11786. United States of America and Ghana:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Accra on 12 November 1971	231
No. 11787. United States of America and Tunisia:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Tunis on 17 November 1971	241
No. 11788. United States of America and Trinidad and Tobago:	
Exchange of notes constituting an agreement to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States of America and Trinidad and Tobago. Port of Spain, 26 October and 18 November 1971	251
No. 11789. United States of America and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Lima, 23 November 1971	257
No. 11790. United States of America and Sierra Leone:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Freetown on 30 November 1971	275
No. 11791. United States of America and Uganda:	
Exchange of notes constituting an agreement to join in furthering and promoting the economic and social progress and development of Uganda. Kampala, 3 and 11 December 1971	283
No. 11792. United States of America and Ceylon:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Colombo on 20 December 1971	295
No. 11793. Denmark, Finland, Norway and Sweden:	
Agreement concerning co-operation in measures to deal with pollution of the sea by oil. Signed at Copenhagen on 16 September 1971	311
No. 11794. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:	
Guarantee Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1971	333

	<i>Pages</i>
N° 11785. États-Unis d'Amérique et Fidji:	
Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur à l'égard de Fidji de la Convention du 2 mars 1899 entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique au sujet du traitement réciproque des successions, et de la Convention additionnelle du 27 mai 1936. Suva, 2 novembre 1971, et Washington, 9 décembre 1971	225
N° 11786. États-Unis d'Amérique et Ghana:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Accra le 12 novembre 1971	231
N° 11787. États-Unis d'Amérique et Tunisie:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Tunis le 17 novembre 1971	241
N° 11788. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tohago:	
Échange de notes constituant un accord en vue d'autoriser les radio amateurs des États-Unis d'Amérique et de la Trinité-et-Tobago à échanger des messages pour le compte de tierces personnes. Port-of-Spain, 26 octobre et 18 novembre 1971	251
N° 11789. États-Unis d'Amérique et Pérou:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Lima, 23 novembre 1971	257
N° 11790. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Freetown le 30 novembre 1971	275
N° 11791. États-Unis d'Amérique et Ouganda:	
Échange de notes constituant un accord de coopération en vue d'intensifier et de promouvoir le progrès et le développement de l'Ouganda dans les domaines économique et social. Kampala, 3 et 11 décembre 1971	283
N° 11792. États-Unis d'Amérique et Ceylan:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Colombo le 20 décembre 1971	295
N° 11793. Danemark, Finlande, Norvège et Suède:	
Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures. Signé à Copenhague le 16 septembre 1971	311
N° 11794. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième Projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1971	333

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran on 6 October 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended, concerning the United States Military Mission in Iran. Tehran, 14 July and 2 October 1971	346
No. 484. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Iran extending for a period of two years the Agreement relating to a military mission signed at Tehran on 27 November 1943. Tehran, 25 July and 8 August 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and amended, relating to the service of American advisors with the Imperial Iranian Gendarmerie. Tehran, 30 October and 18 November 1971	351
No. 762. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic. Signed at Ciudad Trujillo on 19 July 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santo Domingo, 19 October 1971	355
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C of the above-mentioned Agreement. Oslo, 23 November and 16 December 1971	368
No. 3354. Convention between the United States of America and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington on 16 April 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement in connection with article V of the above-mentioned Convention. Tokyo, 30 November 1971	374

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 171. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran le 6 octobre 1947:

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé et modifié, relatif à la Mission militaire des États-Unis en Iran. Téhéran, 14 juillet et 2 octobre 1971. 349

N° 484. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Iran prorogeant pour une période de deux années l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire signé à Téhéran le 27 novembre 1943. Téhéran, 25 juillet et 8 août 1946:

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé et modifié, relatif à l'affectation de conseillers américains auprès de la Gendarmerie impériale iranienne. Téhéran, 30 octobre et 18 novembre 1971 353

N° 762. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine relatif aux transports aériens. Signé à Ciudad Trujillo le 19 juillet 1949:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saint-Domingue, 19 octobre 1971. 363

N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington le 27 janvier 1950:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 23 novembre et 16 décembre 1971. 369

N° 3354. Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington le 16 avril 1954:

Échange de notes constituant un accord relatif à l'article V de la Convention susmentionnée. Tokyo, 30 novembre 1971. 375

	<i>Page</i>
No. 3506. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of India concerning technical assistance. Signed at New Delhi on 31 August 1956:	
Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	378
No. 7112. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for financing certain educational exchange programs. Signed at Seoul on 18 June 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 24 September and 26 November 1971	380
No. 7221. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Malagasy Republic relating to a space vehicle tracking and communications station in Madagascar. Tananarive, 7 October 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended, authorizing the continuation of the operations of the NASA station at Imerintsiatosika. Tananarive, 16 and 21 September 1971	384
No. 7412. Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children. Done at The Hague on 24 October 1956:	
Ratification by Turkey	387
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:	
Acceptance by Equatorial Guinea	388
No. 8310. Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva on 15 March 1960:	
Accession by Switzerland	389
No. 8580. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Singapore for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 20 December 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding modifications to the above-mentioned Agreement. Singapore, 20 December 1971 and 28 January 1972 . .	390

Pages

- N° 3506. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de l'Inde, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à New Delhi le 31 août 1956:**
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 379
- N° 7112. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Séoul le 18 juin 1963:**
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Séoul, 24 septembre et 26 novembre 1971 381
- N° 7221. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République malgache relatif à la création à Madagascar d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Tananarive, 7 octobre 1963:**
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié et prorogé, et autorisant la station de la NASA à Ime-rintsiatosika à continuer ses opérations. Tananarive, 16 et 21 septembre 1971 384
- N° 7412. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants. Faite à La Haye le 24 octobre 1956:**
Ratification de la Turquie 387
- N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960:**
Acceptation de la Guinée équatoriale 388
- N° 8310. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève le 15 mars 1960:**
Adhésion de la Suisse 389
- N° 8580. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Singapour le 20 décembre 1966:**
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord sus-mentionné. Singapour, 20 décembre 1971 et 28 janvier 1972 391

	<i>Page</i>
No. 8595. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning the continued use of land adjacent to the leased bases area at Redcliff, Newfoundland. Ottawa, 15 June 1966:	
Termination	396
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Fiji	397
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Chile	398
No. 8959. Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning co-operation to ensure compliance with the regulations for preventing the pollution of the sea by oil. Signed at Copenhagen on 8 December 1967:	
Termination	400
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Ratification by Turkey	402
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:	
Ratification by Austria	404
No. 10911. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Hungary concerning trade in cotton textiles. Washington, 13 August 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 16 December 1971	406
No. 11013. Eleventh Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 2 October 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 18 November 1971	410

	<i>Pages</i>
N° 8595. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant les conditions futures d'utilisation de certains terrains jouxtant la zone des bases cédées à hail à Redcliff (Terre-Neuve). Ottawa, 15 juin 1966:	
Abrogation	396
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963:	
Adhésion de Fidji	397
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967:	
Adhésion du Chili	398
N° 8959. Accord de coopération entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède pour assurer l'application du règlement relatif à la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures. Signé à Copenhague le 8 décembre 1967:	
Abrogation	401
N° 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965:	
Ratification de la Turquie	403
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968:	
Ratification de l'Autriche	405
N° 10911. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Hongrie relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 13 août 1970:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 16 décembre 1971	407
N° 11013. Onzième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 2 octobre 1970:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Djakarta, 18 novembre 1971	411

	<i>Page</i>
No. 11057. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico regarding the problem of the salinity of the waters of the Colorado River. Mexico and Tlatelolco, 16 November 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Mexico and Tlatelolco, 15 November 1971	414
No. 11130. Sixth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 29 January 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 17 December 1971	420
No. 11255. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Khmer Republic for sales of agricultural commodities. Signed at Phnom Penh on 2 March 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Phnom Penh, 4 November 1971	424
No. 11259. Thirteenth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 17 March 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 10 November 1971	428
No. 11272. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines for sales of agricultural commodities. Signed at Manila on 16 April 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 22 November 1971	432
No. 11401. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 28 June 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 4 November 1971	436
No. 11502. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for sales of agricultural commodities. Signed at Quito on 30 June 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 7 October and 4 November 1971	440

	<i>Pages</i>
N° 11057. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique concernant le problème de la salinité des eaux du fleuve Colorado. Mexico et Tlatelolco, 16 novembre 1970:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Mexico et Tlatelolco, 15 novembre 1971	417
N° 11130. Sixième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 29 janvier 1971:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Séoul, 17 décembre 1971	421
N° 11255. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République khmère relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Phnom Penh le 2 mars 1971:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Phnom Penh, 4 novembre 1971	425
N° 11259. Treizième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 17 mars 1971:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Djakarta, 10 novembre 1971	429
N° 11272. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Manille le 16 avril 1971:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 22 novembre 1971	433
N° 11401. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saïgon le 28 juin 1971:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saïgon, 4 novembre 1971	437
N° 11502. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Quito le 30 juin 1971:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Quito, 7 octobre et 4 novembre 1971	443

	<i>Page</i>
No. 11507. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Lebanon for sales of agricultural commodities. Signed at Beirut on 31 August 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Beirut, 7 and 25 October 1971	446
No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:	
Accessions by Iraq and Niger	450

	<i>Pages</i>
N° 11507. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Beyrouth le 31 août 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Beyrouth, 7 et 25 octobre 1971	447
N° 11650. Convention donataire relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Faite à Brnxelles le 8 juin 1970 :	
Adhésions de l'Irak et du Niger	450

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII),

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 April 1972 to 28 April 1972

Nos. 11768 to 11794



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 avril 1972 au 28 avril 1972

N^{os} 11768 à 11794

No. 11768

**FRANCE
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds.
Signed at Belgrade on 28 April 1971**

Authentic texts : French and Serbo-Croatian.

Registered by France on 19 April 1972.

**FRANCE
et
YOUGOSLAVIE**

Accord sur l'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières. Signé à Belgrade le 28 avril 1971

Textes authentiques : français et serbo-croate.

Enregistré par la France le 19 avril 1972.

ACCORD¹ SUR L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES DOUANIÈRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Considérant que les infractions aux prescriptions douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques et fiscaux ainsi qu'aux intérêts du commerce;

Convaincus que la lutte contre ces infractions serait rendue plus efficace par la coopération entre les administrations des douanes des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Les administrations douanières des Parties contractantes se prêtent assistance, dans les conditions exposées ci-après, en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions aux prescriptions douanières qu'elles sont respectivement chargées d'appliquer.

Article 2

Aux fins du présent Accord, on entend par:

a) « Prescriptions douanières »: l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit des marchandises, des capitaux ou des moyens de paiement, qu'il s'agisse de la perception de droits et taxes, de l'application de mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle, ou encore des prescriptions sur le contrôle des changes;

b) « Administrations douanières »: les administrations chargées de l'application des dispositions visées au paragraphe a ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1971, soit un mois après la date (22 octobre 1971) de la dernière des notifications par lesquelles chacun des deux Gouvernements a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O UZAJAMNOJ ADMINISTRATIVNOJ POMOĆI
U SPREČAVANJU, OTKRIVANJU I SUZBIJANJU CARIN-
SKIH PREKRŠAJA IZMEDJU VLADE REPUBLIKE FRAN-
CUSKE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Republike Francuske i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

smatrajući da prekršaji carinskih propisa nanose štetu njihovim privrednim i fiskalnim interesima, kao i interesima trgovine,

uverene da borba protiv takvih prekršaja može biti uspešnija putem saradnje izmedju carinskih uprava dveju država,

sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Carinske uprave Strana ugovornica pružaće jedna drugoj pomoć, pod uslovima niže navedenim, u cilju sprečavanja, otkrivanja i suzbijanja prekršaja carinskih propisa koje one imaju za dužnost da primenjuju.

Član 2

U svrhe ovog sporazuma, podrazumeva se pod :

a) “carinski propisi” : skup zakonskih i ostalih propisa koji se primenjuju na uvoz, izvoz i provoz robe, kapitala ili sredstava plaćanja, bilo da se odnose na naplatu dažbina i taksa, primenu mera zabrane, ograničenja ili kontrole, ili propise o deviznoj kontroli ;

b) “carinske uprave” : uprave zadužene da primenjuju odredbe predviđene u tački a) ovog člana.

Article 3

L'administration douanière de chaque Partie contractante s'efforce d'empêcher l'exportation des marchandises qui seraient à sa connaissance soumises à des prohibitions d'importation dans l'autre Etat ou qui seraient présumées devoir y être introduites irrégulièrement.

Article 4

L'administration douanière de chaque Partie contractante exerce, sur demande expresse de l'administration douanière de l'autre Etat, une surveillance spéciale dans la zone d'action de ses services en ce qui concerne :

a) Les déplacements, et plus particulièrement l'entrée et la sortie de son territoire des personnes soupçonnées de s'adonner professionnellement ou habituellement à la fraude au regard des prescriptions douanières de l'Etat requérant;

b) Les mouvements suspects de marchandises signalées comme faisant l'objet d'un important trafic à destination du territoire de l'Etat requérant en infraction à ses prescriptions douanières;

c) Les véhicules, navires ou aéronefs qui sont présumés être utilisés pour commettre des infractions aux prescriptions douanières de l'Etat requérant.

Article 5

L'administration douanière de chaque Partie contractante communique à l'administration douanière de l'autre Etat, le plus rapidement possible et sur la base de la réciprocité :

a) Spontanément, tous renseignements dont elle pourrait disposer au sujet :

— des opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard des prescriptions douanières de cet Etat;

— des nouveaux moyens ou méthodes de fraude;

— des catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;

— des individus, des véhicules, embarcations et aéronefs, suspects de se livrer ou de servir à la fraude.

Član 3

Carinska uprava svake Strane ugovornice nastojaće da spreči izvoz robe koja bi po njenom saznanju bila pod zabranom uvoza u drugu državu ili za koju bi se pretpostavilo da bi mogla biti tamo nepropisno uvezena.

Član 4

Carinska uprava svake Strane ugovornice vršiće, na izričit zahtev carinske uprave druge države, poseban nadzor u zoni delatnosti svoje službe koji se odnosi na :

a) kretanje, na naročito ulaz i izlaz sa svoje teritorije lica osumnjičenih da se u vidu zanimanja ili uobičajeno bave kršenjem carinskih propisa države molilje;

b) sumnjiva kretanja robe na koja je ukazano da su predmet značajnog prometa u pravcu teritorije države molilje protivno njenim carinskim propisima;

c) vozila, brodove i vazduhoplove za koje se predpostavlja da mogu biti upotrebljeni za izvršenje prekršaja carinskih propisa države molilje.

Član 5

Carinska uprava svake strane ugovornice saopštiće carinskoj upravi druge države, što je brže moguće, i na osnovu reciprociteta :

a) samoinicijativno, sva obaveštenja kojima bi mogla raspolagati u pogledu :

— nedozvoljenih radnji utvrđenih ili nameravanih koje imaju ili izgleda da imaju obeležje prekršaja carinskih propisa te države;

— novih sredstava i metoda krijumčarenja;

— vrsta robe poznate kao predmet prekršaja pri uvozu, izvozu ili provožu;

— lica, vozila, plovila i vazduhoplova, osumnjičenih da se bave odnosno da služe vršenju prekršaja.

b) Sur demande écrite, soit tous renseignements tirés des documents de douane concernant les échanges de marchandises entre les deux Etats, faisant ou pouvant faire l'objet d'un trafic frauduleux au regard des prescriptions douanières de l'Etat requérant, soit des copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents.

Article 6

Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements reçus et des documents, ou de leurs copies dûment authentifiées ou certifiées, produits dans les conditions prévues à l'article 5.

Article 7

Le champ d'application du présent Accord s'étend au territoire douanier de chacune des Parties contractantes.

Article 8

Les modalités pratiques d'application du présent Accord sont arrêtées de concert par les administrations douanières des Parties contractantes.

Article 9

Aux fins d'application du présent Accord, les administrations douanières des Parties contractantes peuvent créer des groupes de travail chargés, grâce à des contacts personnels et directs, de collaborer dans la recherche et la répression des fraudes douanières.

Article 10

Chacun des deux Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour rendre applicable en ce qui le concerne le présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur un mois après la date de la dernière de ces notifications.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes, la dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de sa notification au Ministère des Affaires étrangères de l'autre Etat.

b) na pismeni zahtev, sva obaveštenja iz carinskih dokumenata koja se odnose na robni promet između dve države, koji je ili koji bi mogao biti predmet koji predstavlja prekršaj carinskih propisa države molilje, ili propisno overene odnosno verodostojne kopije ovih dokumenata.

Član 6

Carinske uprave strana ugovornica mogu navoditi u svrhu dokazivanja, kako u svojim zapisnicima, izveštajima i svedočenjima tako i u toku postupka i gonjenja pred sudovima, dobijena obaveštenja i dokumenta ili njihove kopije propisno overene ili prepise, podnete pod uslovima predviđenim u članu 5.

Član 7

Polje primene ovog sporazuma odnosi se na carinske područje svake strane ugovornice.

Član 8

Carinske uprave strana ugovornica zajednički utvrđuju način praktične primene ovog sporazuma.

Član 9

U cilju primene ovog sporazuma, carinske uprave strana ugovornica mogu obrazovati radne grupe zadužene da kroz lične i neposredne kontakte, saradjuju u otkrivanju i suzbijanju carinskih prekršaja.

Član 10

Svaka Vlada saopštava drugoj sprovođenje ustavnog postupka potrebnog za primenu ovog sporazuma. Sporazum stupa na snagu mesec dana posle datuma poslednjeg saopštenja.

Član 11

Ovaj sporazum je zaključen na neograničeno vreme. Svaka strana ugovornica može ga otkazati u svako doba a tim da otkaz stupa na snagu po isteku roka od šest meseci, računajući od dana saopštenja ministarstvu inostranih poslova druge države.

FAIT à Belgrade, le 28 avril 1971, en deux exemplaires, en langues française et serbo-croate, faisant l'un et l'autre également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[*Signé*]

PIERRE SEBILLEAU

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie:

[*Signé*]

MILOVAN DJOKANOVIĆ

SAČINJENO u Beogradu 28. aprila 1971. u dva primerka na francuskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu Republike
Francuske:

[*Signed — Signé*]

PIERRE SEBILLEAU

Za Vladu Socijalističke
Federativne Republike
Jugoslavije:

[*Signed — Signé*]

MILOVAN DJOKANOVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE PREVENTION, INVESTIGATION AND PUNISHMENT OF CUSTOMS FRAUDS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Considering that offences against customs provisions are prejudicial to their economic and fiscal interests and to commercial interests;

Convinced that action against these offences could be made more effective through co-operation between the customs administrations of the two States;

Have agreed as follows:

Article 1

The customs administrations of the Contracting Parties shall assist each other, under the conditions laid down below, for the purpose of preventing, investigating and punishing offences against the customs provisions which they are respectively responsible for applying.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

(a) "Customs provisions" means all laws and regulations which may be applied when goods, capital or monetary instruments are imported, exported or in transit, whether these provisions concern the collection of duties or taxes, the application of measures of prohibition, restriction or inspection, or exchange control;

(b) "Customs administrations" means the administrations responsible for applying the provisions referred to in subparagraph (a) above.

¹ Came into force on 22 November 1971, i.e. one month after the date (22 October 1971) of the later of the notifications by which each of the two Governments notified the other that it had completed the procedures constitutionally required, in accordance with article 10.

Article 3

The customs administration of each Contracting Party shall strive to prevent the export of goods which would to its knowledge be subjected to import prohibitions in the other State or which presumably are to be smuggled into it.

Article 4

The customs administration of each Contracting Party shall, at the express request of the customs administration of the other State, keep special watch, within the zone for which its offices are responsible, over:

(a) The movements and more particularly the entry into and departure from its territory of persons suspected of being professionally or habitually involved in fraud in respect of the customs provisions of the requesting State;

(b) Suspicious movements of goods which have been indicated as being intended for large-scale traffic into the territory of the requesting State in violation of its customs provisions;

(c) Vehicles, ships or aircraft which presumably are used to commit offences against the customs provisions of the requesting State.

Article 5

The customs administration of each Contracting Party shall communicate to the customs administration of the other State, as rapidly as possible and on the basis of reciprocity:

- (a) Voluntarily, all information which it might have on the subject of:
- Actual or planned illegal operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of the customs provisions of that State;
 - New means or methods of smuggling;
 - Categories of goods known to be the subject of fraudulent import, export or transit traffic;
 - Individuals, vehicles, boats and aircraft suspected of being involved in or being used for smuggling;

(b) Following a written request, either all information from customs documents relating to trade in goods between the two States which is or might be the subject of fraudulent traffic in respect of the customs provisions of the requesting State or duly certified or authenticated copies of the aforesaid documents.

Article 6

The customs administrations of the Contracting Parties may take into account, as proof, in their records, reports and evidence and during court proceedings and prosecutions, information received and documents, or duly authenticated and certified copies, produced under the conditions laid down in article 5.

Article 7

The sphere of application of this Agreement shall extend to the customs territory of each of the Contracting Parties.

Article 8

The practical procedures for applying this Agreement shall be arranged jointly by the customs administrations of the Contracting Parties.

Article 9

For the purpose of applying this Agreement, the customs administrations of the Contracting Parties may set up working groups responsible, through personal and direct contacts, for collaborating in the investigation and punishment of customs frauds.

Article 10

Each of the two Governments shall notify the other when it has completed the procedures constitutionally required for it to apply this Agreement. The Agreement shall enter into force one month after the date of the later notification.

Article 11

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties, the denunciation taking effect upon expiry of a period of six months starting from the date of its notification to the Ministry of Foreign Affairs of the other State.

DONE at Belgrade, on 28 April 1971, in duplicate in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PIERRE SEBILLEAU

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

[Signed]

MILOVAN DJOKANOVIĆ

No. 11769

**FRANCE
and
YUGOSLAVIA**

**Convention concerning the recognition and enforcement of
judicial decisions in civil and commercial matters. Signed
at Paris on 18 May 1971**

Authentic texts : French and Serbo-Croatian.

Registered by France on 19 April 1972.

**FRANCE
et
YUGOSLAVIE**

**Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des
décisions judiciaires en matière civile et commerciale.
Signée à Paris le 18 mai 1971**

Textes authentiques : français et serbo-croate.

Enregistrée par la France le 19 avril 1972.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGO-SLAVIE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux, dans les rapports entre les deux Etats, d'assurer la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. La présente Convention est applicable, en matière civile, y compris le droit des personnes et de la famille, ainsi qu'en matière commerciale, aux décisions rendues par les tribunaux des Parties contractantes.

2. Elle s'applique même aux décisions rendues par les juridictions pénales dans la mesure où ces décisions concernent les matières visées au paragraphe précédent.

3. Elle ne s'applique pas en matière de :

- a) Faillite, concordat ou autres procédures analogues;
- b) Sécurité sociale;
- c) Dommage dans le domaine nucléaire.

Article 2

Pour l'application de la présente Convention on entend :

a) Par « décisions », les décisions rendues en matière contentieuse ou gracieuse, quelle que soit la dénomination qui leur est donnée ou la juridiction dont elles émanent, ainsi que les transactions conclues devant le juge au cours d'un procès;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1972, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date (21 décembre 1971) de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution, conformément à l'article 14.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONVENCIJA IZMEDJU VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE
I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE O PRIZNANJU I IZVRŠENJU SUDSKIH
ODLUKA U GRADJANSKIM I TRGOVAČKIM STVARIMA

Vlada Francuske Republike i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u želji da obezbede, u odnosima izmedju dve države, priznanje i izvršenje sudskih odluka u gradjanskim i trgovačkim stvarima, saglasile su se o sledećim odredbama :

Član 1

1. Ova Konvencija se primenjuje u gradjanskim stvarima, uključujući lično i porodično pravo, kao i u trgovačkim stvarima, na odluke koje donose sudovi Strana ugovornica.

2. Ona se primenjuje i na odluke koje donose sudovi u krivičnim stvarima, ukoliko se ove odluke odnose na materije pomenute u prethodnom stavu.

3. Ona se ne primenjuje u stvarima :

- a) stečaja, poravnanja ili drugih sličnih postupaka ;
- b) socijalnog osiguranja ;
- c) šteta u oblasti nuklearne energije.

Član 2

Radi primene ove Konvencije podrazumeva se :

a) pod izrazom “odluke”, sve odluke donete u parničnom ili vanparničnom postupku, bez obzira na naziv koji im je dat ili na sudove od kojih potiču, kao i poravnanja zaključena pred sudijom u toku spora ;

b) Par « tribunal d'origine », le tribunal qui a rendu la décision dont la reconnaissance ou l'exécution est demandée;

c) Par « Etat d'origine », l'Etat sur le territoire duquel le tribunal d'origine a son siège;

d) Par « tribunal requis », le tribunal auquel il est demandé de reconnaître la décision ou de la rendre exécutoire;

e) Par « Etat requis », l'Etat sur le territoire duquel la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

Article 3

Les décisions rendues par un tribunal de l'une des Parties contractantes sont reconnues ou déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre:

a) Si le tribunal d'origine était compétent d'après le droit de l'Etat requis ou en vertu d'une convention en vigueur entre les Parties contractantes;

b) Si, dans l'Etat d'origine, la décision ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire et si elle y est exécutoire.

Article 4

La reconnaissance ou l'exécution sont refusées si:

a) Les conditions prévues à l'article précédent ne sont pas remplies;

b) La décision est contraire à l'ordre public de l'Etat requis;

c) L'acte introductif d'instance n'a pas été signifié ou notifié régulièrement et en temps utile à la partie défaillante pour qu'elle puisse se défendre;

d) L'une des parties qui a comparu n'a pas été dûment représentée, le cas échéant, par son représentant légal;

e) Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet:

1. Est pendant devant un tribunal de l'Etat requis premier saisi, ou
2. A donné lieu à une décision rendue dans l'Etat requis ou
3. A donné lieu à une décision rendue dans un autre Etat et réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis;

f) Le tribunal requis est tenu de reconnaître la compétence attribuée à des arbitres.

b) pod izrazom “sud porekla”, sud koji je doneo odluku čije se priznanje ili izvršenje traži;

c) pod izrazom “država porekla”, država na čijoj teritoriji sud porekla ima svoje sedište;

d) pod izrazom “zamoljeni sud”, sud od kojeg se traži da prizna odluku ili da je proglašeni izvršnom;

e) pod izrazom “zamoljena država”, država na čijoj teritoriji se traži priznanje ili izvršenje.

Član 3

Odluke koje je doneo sud jedne Strane ugovornice priznaju se ili proglašavaju izvršnim na teritoriji druge Strane:

a) ako je sud porekla bio nadležan prema pravu zamoljene države ili na osnovu Konvencije koja je na snazi između Strana ugovornica;

b) ako se u državi porekla odluka ne može više pobijati redovnim pravnim lekom i ako je tamo izvršna.

Član 4

Priznanje ili izvršenje se odbija:

a) ako nisu ispunjeni uslovi koje predviđa prethodni član;

b) ako je odluka u suprotnosti sa javnim poretkom zamoljene države;

c) ako akt kojim se pokreće postupak nije bio uredno i blagovremeno uručen ili saopšten odsutnoj stranki da bi se ova mogla braniti;

d) ako jednu od stranaka koja je prcstala sudu nije predstavljao njen zakonski zastupnik, ako je to bilo potrebno;

e) ako je spor između istih stranaka, zasnovan na istim činjenicama i po istom predmetu:

(1) u toku pred sudom zamoljene države, kao prvim sudom pred koji je pokrenut spor, ili

(2) doveo do donošenja odluke u zamoljenoj državi, ili

(3) doveo do donošenja odluke u drugoj državi, a postoje uslovi potrebni za njeno priznanje u zamoljenoj državi;

f) ako je zamoljeni sud obavezan da prizna nadležnost datu izbranim sudijama.

Article 5

Chacune des Parties contractantes se réserve la faculté de refuser la reconnaissance ou l'exécution d'une décision d'un tribunal de l'autre Partie portant sur l'état ou la capacité d'un ressortissant d'un Etat tiers sur le territoire duquel cette décision pourrait être reconnue.

Article 6

La reconnaissance ou l'exécution ne peuvent être refusées pour la seule raison que le tribunal d'origine a appliqué une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles de droit international privé de l'Etat requis sauf en ce qui concerne l'état ou la capacité des personnes ou dans le cas où la règle de conflit est déterminée par une convention en vigueur entre les Parties contractantes. Même dans ces cas, la reconnaissance ou l'exécution ne peuvent être refusées si l'application de la loi désignée par lesdites règles eût abouti au même résultat.

Article 7

Sous réserve de ce qui est nécessaire pour l'application des articles qui précèdent, le tribunal requis ne procède à aucun examen du fond de la décision rendue dans l'Etat d'origine.

Article 8

Lors de l'appréciation de la compétence du tribunal d'origine, l'autorité requise est liée par les constatations de fait sur lesquelles ce tribunal a fondé sa compétence, à moins qu'il ne s'agisse d'une décision par défaut.

Article 9

1. La procédure tendant à obtenir la reconnaissance ou l'exécution de la décision est régie par le droit de l'Etat requis dans la mesure où la présente Convention n'en dispose pas autrement.

2. Si la décision statue sur plusieurs chefs de demande qui sont dissociables, la reconnaissance ou l'exécution peuvent être demandées ou accordées partiellement.

Article 10

1. La partie qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution doit produire :

a) Une expédition complète de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité ;

Član 5

Svaka Strana ugovornica zadržava pravo da odbije priznanje ili izvršenje odluke jednog suda druge Strane koja se odnosi na lično stanje ili sposobnost državljanina treće države na čijoj teritoriji odluka ne bi mogla biti priznata.

Član 6

Priznanje ili izvršenje se ne može odbiti samo iz razloga što je sud porekla primenio drugi zakon a ne onaj koji bi trebalo primeniti prema pravilima međunarodnog privatnog prava zamoljene države sem u pogledu ličnog stanja ili sposobnosti lica ili slučaja kada je pravilo o sukobu zakona utvrđeno konvencijom na snazi između Strana ugovornica. Šta više i u ovom slučaju, priznanje ili izvršenje ne može se odbiti ako bi primena zakona koju nalažu pomenuta pravila dovela do istog rezultata.

Član 7

Sa izuzetkom onoga što je potrebno za primenu prethodnih članova, zamoljeni sud ne pristupa nikakvom suštinskom ispitivanju odluke koju je donela država porekla.

Član 8

Prilikom ocene nadležnosti suda porekla, zamoljeni organ je vezan činjeničnim stanjem na kome je ovaj sud zasnovao svoju nadležnost, osim ako se ne radi o odluci donetoj u odsustvu.

Član 9

1. Postupak za priznanje ili izvršenje odluke sprovodi se po zakonu zamoljene države, ukoliko ovom Konvencijom nije što drugo određeno.

2. Ako se odlukom rešava o više zahteva po raznim osnovima koji se mogu odvojiti, priznanje ili izvršenje se može tražiti ili odobriti delimično.

Član 10

1. Stranka koja zahteva priznanje ili traži izvršenje mora da podnese :

a) otpravak odluke koji sadrži uslove potrebne za utvrđivanje njegove verodostojnosti;

- b) Tout document de nature à établir que la décision a été signifiée ou notifiée;
- c) Le cas échéant, une copie authentique de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance et toutes pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile;
- d) Toutes pièces de nature à établir que la décision ne peut plus faire l'objet de voies de recours ordinaires et qu'elle est exécutoire sur le territoire de l'Etat d'origine.

2. Si le contenu de la décision ne permet pas au tribunal requis de vérifier que les conditions de la présente Convention sont remplies, ce tribunal peut exiger tous autres documents utiles.

3. Les documents visés aux paragraphes précédents doivent être accompagnées d'une traduction certifiée conforme soit par un agent diplomatique ou consulaire, soit par un traducteur assermenté, soit par toute autre personne autorisée à cet effet dans l'un des deux Etats. Ils sont dispensés de légalisation.

Article 11

La partie admise à l'assistance judiciaire gratuite dans l'Etat d'origine en bénéficiera sans nouvel examen, dans les limites prévues par la législation de l'Etat requis, pour les actes et procédures tendant à faire reconnaître la décision ou à la rendre exécutoire ainsi que pour les actes et procédures d'exécution de la décision d'exequatur.

Article 12

La présente Convention ne déroge pas aux conventions auxquelles les deux Etats sont ou seront Parties et qui, dans des matières particulières, règlent la reconnaissance et l'exécution des décisions.

Article 13

La présente Convention s'applique à l'ensemble du territoire de chacun des deux Etats.

Article 14

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la dernière de ces notifications.

- b) svaki dokument na osnovu kojeg se može utvrditi da je odluka bila uručena ili saopštena;
- c) po potrebi overen prepis sudskog poziva za odsutnu stranku i sva dokumenta na osnovu kojih se može utvrditi da joj je poziv bio blagovremeno uručen;
- d) svaki dokaz na osnovu kojeg se može utvrditi da se odluka ne može više pobijati redovnim pravnim lekom i da je postala izvršna na teritoriji države porekla.

2. Ako sadržina odluke ne omogućava zamoljenom sudu da proveri da li su ispunjeni uslovi iz ove Konvencije, ovaj sud može da zahteva sva druga potrebna dokumenta.

3. Dokumenta predviđena u prethodnim stavovima moraju biti propraćena prevodom overenim od strane diplomatskog ili konzularnog službenika, zakletog tumača, ili od strane svakog lica koje je u tu svrhu ovlašćeno u jednoj od dveju država. Ova dokumenta ne podležu legalizaciji.

Član 11

Stranka kojoj je priznata besplatna sudska pomoć u državi porekla uživaće je bez ponovnog razmatranja, u granicama koje predviđa zakonodavstvo zamoljene države, za akta i postupke koji imaju za cilj da odluka bude priznata ili da postane izvršna, kao i za akta i postupke izvršenja odluke o egzekvaturi.

Član 12

Ova Konvencija ne ukida konvencije čiji su članovi ili će biti članovi dve države, a koje u posebnim oblastima regulišu pitanje priznanja i izvršenja odluka.

Član 13

Ova Konvencija se primenjuje na celokupnoj teritoriji obeju država.

Član 14

Svaka Strana ugovornica saopštiće drugoj izvršenje postupka koji zahteva njen Ustav za stupanje na snagu ove Konvencije. Ova će stupiti na snagu prvog dana drugog meseca posle poslednjeg saopštenja.

Article 15

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.
2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Paris, le 18 mai 1971, en double exemplaire, en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie:

[Signé]

IVO VEJVODA

[SCEAU]

Član 15

1. Ova Konvencija se zaključuje na neodređeno vreme.
2. Svaka Strana ugovornica može je u svako doba otkazati, a ovaj otkaz proizvodi dejstvo šest meseci od dana kada je druga Strana ugovornica primila saopštenje o otkazu.

SAČINJENO u Parizu, na dan 18. majo 1971 u dva primerka na francuskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu Republike
Francuske:

[Signed — Signé]¹

Za Vladu Socijalističke
Federativne Republike
Jugoslavije:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gilbert de Chambrun — Signé par Gilbert de Chambrun.

² Signed by Ivo Vejevoda — Signé par Ivo Vejevoda.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCE-
MENT OF JUDICIAL DECISIONS IN CIVIL AND COM-
MERCIAL MATTERS

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring, in relations between the two States, to ensure the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters, have agreed on the following provisions:

Article 1

1. This Convention shall apply to decisions rendered by the courts of the Contracting Parties in civil matters, including personal and family law, and in commercial matters.

2. It shall also apply to decisions rendered by criminal courts in so far as such decisions relate to the matters referred to in the preceding paragraph.

3. It shall not be applicable in matters involving:

- (a) Bankruptcy, composition or other similar proceedings;
- (b) Social security;
- (c) Nuclear damage.

Article 2

For the purposes of this Convention:

(a) The term “decision” refers to decisions rendered in adversary or non-adversary proceedings, irrespective of the name given to them or the court by which they are rendered, and to settlements arrived at in court;

(b) The term “court of origin” means the court which rendered the decision whose recognition or enforcement is sought;

(c) The term “State of origin” means the State in whose territory the court of origin has its seat;

¹ Came into force on 1 February 1972, i.e. the first day of the second month following the date (21 December 1971) of the second of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures required under its Constitution, in accordance with article 14.

(d) The term “court applied to” means the court applied to for recognition or enforcement of the decision;

(e) The term “State applied to” means the State in whose territory recognition or enforcement is sought.

Article 3

Decisions rendered by a court of one Contracting Party shall be recognized or declared enforceable in the territory of the other:

(a) If the court of origin had jurisdiction under the law of the State applied to or by virtue of a convention in force between the Contracting Parties;

(b) If the decision is no longer subject to ordinary appeal in the State of origin and is enforceable there.

Article 4

Recognition or enforcement shall be refused if:

(a) The conditions specified in the preceding article have not been fulfilled;

(b) The decision is contrary to the public policy of the State applied to;

(c) In cases of default, the writ instituting proceedings was not served or delivered to the defaulting party in due form and in good time so as to enable the said party to defend himself;

(d) Either party appeared in court without being represented by counsel where such representation was necessary;

(e) An action between the same parties, relating to the same circumstances and having the same purpose:

1. Is pending before a court of the State applied to and was instituted prior to the proceedings in connexion with which recognition is sought;
2. Has been the subject of a decision rendered in the State applied to;
3. Has been the subject of a decision which was rendered in another State and which meets the conditions necessary for its recognition in the State applied to;

(f) The court applied to is bound to recognize the jurisdiction of arbitrators.

Article 5

Each Contracting Party reserves the right to refuse recognition or enforcement of a decision rendered by a court of the other Party which relates

to the status or capacity of a national of a third State in whose territory the said decision could not be recognized.

Article 6

Recognition or enforcement shall not be refused on the sole ground that the court of origin has applied a law other than that which would have been applicable under the rules of private international law of the State applied to, except with regard to personal status or capacity or where the rule governing conflicts of law is laid down in a convention in force between the Contracting Parties. Even in such cases, recognition or enforcement shall not be refused if application of the law specified in the said rules would have led to the same result.

Article 7

Except in so far as may be necessary for the application of the preceding articles, the court applied to shall not undertake any review of the substance of the decision rendered in the State of origin.

Article 8

In determining the competence of the court of origin, the authority applied to shall be bound by the findings of fact on which that court based its jurisdiction, except in the case of a decision by default.

Article 9

1. The procedure for obtaining recognition or enforcement of the decision shall be governed by the law of the State applied to, save as otherwise provided by this Convention.

2. If the decision relates to a number of claims which can be dissociated, recognition or enforcement may be requested or granted on a partial basis.

Article 10

1. The party seeking recognition or enforcement shall submit:

- (a) A complete copy of the decision, duly certified;
- (b) A document showing that the decision was served or delivered to the other party;
- (c) In cases of default, a certified copy of the summons served on the defaulting party and documentary evidence that the summons reached him in good time;

(d) Documentary evidence that the decision is no longer subject to ordinary appeal and is enforceable in the territory of the State of origin.

2. If the content of the decision is such that the court applied to cannot verify that the conditions laid down by this Convention have been fulfilled, the said court may require any other documents necessary to be submitted.

3. The documents referred to in the preceding paragraphs shall be accompanied by a translation certified by a diplomatic or consular official, a sworn translator or any other person duly authorized for the purpose in either of the two States. They shall not require authentication.

Article 11

A party receiving free legal aid in the State of origin shall be entitled to such aid without further examination, to the extent provided by the law of the State applied to, in respect of documents submitted and proceedings instituted with a view to securing recognition of the decision or causing it to be declared enforceable and in respect of documents submitted and proceedings instituted with a view to the implementation of the authorization of enforcement.

Article 12

This Convention shall be without prejudice to any conventions governing the recognition and enforcement of decisions in specific matters to which the two States are or hereafter become parties.

Article 13

This Convention shall apply to the entire territory of each of the two States.

Article 14

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Convention. The latter shall enter into force on the first day of the second month following the date of the second such notification.

Article 15

1. This Convention is concluded for an indefinite period of time.
2. Either Contracting Party may denounce it at any time, such denunciation taking effect six months after the date on which notification thereof is received by the other Contracting Party.

DONE at Paris on 18 May 1971, in duplicate in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

[SEAL]

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

[Signed]

IVO VEJVODA

[SEAL]

No. 11770

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Rio de Janeiro on 5 October 1967**

Authentic texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Rio de Janeiro le 5 octobre 1967**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF BRAZIL FOR SALES OF AGRICULTURAL COM-
MODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Brazil,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Brazil (hereinafter referred to as the importing country) in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to encourage developing countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government

¹ Came into force on 5 October 1967 by signature, in accordance with article IV.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SOBRE PRODUTOS AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DO BRASIL

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil,

Reconhecendo a conveniência de expandir o comércio de produtos agrícolas entre os Estados Unidos da América (doravante, neste documento, denominado país exportador) e o Brasil (doravante, neste documento, denominado país importador), de forma a não deslocar as transações comerciais de praxe do país exportador, nem indevidamente perturbar os preços internacionais daqueles produtos agrícolas ou os padrões normais do comércio com países amigos.

Levando em consideração a importância de os países em desenvolvimento realizarem esforços, inclusive no campo de produção de alimentos, no sentido de se auto-auxiliarem, com vistas a atingirem maior grau de auto-dependência.

Reconhecendo a política do país exportador de utilizar a sua produtividade agrícola para encorajar os países em desenvolvimento a aprimorar a sua própria produção agrícola, bem como assistílos em seu desenvolvimento econômico.

Reconhecendo a determinação do país importador de aprimorar a produção, o armazenamento e a distribuição de seus produtos agrícolas.

Desejando estabelecer as normas que regularão a venda de produtos agrícolas ao país importador, nos termos do Título I da Lei de Fomento e Assistência ao Comércio de Produtos Agrícolas, e suas emendas (doravante, neste documento, denominada a Lei), e as medidas que os dois Governos tomarão individual ou coletivamente na consecução das diretrizes políticas acima referidas.

Acordaram o seguinte:

PARTE I

DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo I

A. O Govêrno do país exportador compromete-se a financiar a venda de produtos agrícolas a compradores autorizados pelo Govêrno do país

of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the Dollar Credit Annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the

importador, de acôrdo com os termos e as condições estabelecidas neste Acôrdo, inclusive o anexo “crédito em dólares”, o qual é parte integrante do mesmo.

B. O financiamento das vendas dos produtos agrícolas relacionados na parte II dêste Acôrdo será sujeito a:

1. à emissão pelo Govêrno do país exportador de autorizações de compra e a sua aceitação pelo Govêrno do país importador
2. à disponibilidade dos referidos produtos agrícolas por ocasião de sua exportação

C. Os pedidos de emissão de autorizações de compra serão feitos dentro de 90 dias, a partir da data da entrada em vigor do Acôrdo e, com relação a quaisquer produtos adicionais ou quantidades adicionais de produtos agrícolas previstos em Acôrdo suplementar, dentro de 90 dias depois da data de entrada em vigor dêsse Acôrdo suplementar. As autorizações de compras deverão conter dispositivos relativos à venda e à entrega de tais produtos e a outros assuntos relevantes.

D. A não ser quando autorizado pelo Govêrno do país exportador, tôdas as entregas de produtos agrícolas vendidos dentro dêsse Acôrdo serão feitas dentro do prazo de fornecimento discriminado no quadro constante da parte II.

E. O valôr da quantidade global de cada produto, coberto pelo financiamento, através de autorizações de compra concedidas nos termos dêsse Acôrdo, não poderá exceder quer o valôr máximo de mercado, quer o montante do financiamento previstos na parte II. O Govêrno do país exportador poderá limitar o valôr total de cada produto a ser coberto pelo financiamento concedido através de autorizações de compra, no caso de declínio dos preços ou da interveniência de outros fatôres de mercado, de forma que as quantidades de cada produto vendidas dentro de um tipo especificado de financiamento não excedam substancialmente a quantidade máxima aproximada mencionada na parte II.

F. O Govêrno do país exportador arcará com o pagamento do diferencial de frete marítimo, referente ao montante das mercadorias que o Govêrno do país exportador exigir sejam transportadas em navios de bandeira norte-americana (aproximadamente 50% do pêsô dos produtos vendidos dentro do presente Acôrdo). O diferencial de frete marítimo é definido como sendo o montante, a ser determinado pelo Govêrno do país exportador, em que o custo do transporte marítimo é mais alto (do que seria o caso de outra forma), em razão da exigência de que os referidos produtos sejam transportados em navios de bandeira norte-americana. O Govêrno do país importador

Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the Dollar Credit Annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

não terá qualquer responsabilidade de reembolsar o Governo do país exportador ou fazer qualquer depósito em moeda local do país importador, em razão do diferencial de frete oceânico cujo pagamento fôr arcado pelo Governo do país exportador.

G. Imediatamente em seguida à contratação de praça em navios de bandeira norte-americana para os produtos que devam ser transportados em navios daquela bandeira e, em nenhuma hipótese após a apresentação do navio para carregamento, o Governo do país importador ou os compradores autorizados por êle abrirão carta de crédito, em dólares dos Estados Unidos da América, no montante do custo estimado do transporte marítimo de tais mercadorias.

H. O financiamento, venda e entrega dos produtos mencionados no presente Acôrdo poderão ser suspensos pelos dois Governos, conjunta ou isoladamente, caso um ou ambos Governos considerem que, em virtude de uma mudança de condições, a continuação de tal financiamento, venda ou entrega é desnecessária ou indesejável.

Artigo II

A. Pagamento inicial

O Governo do país importador pagará ou providenciará para que seja pago o pagamento inicial que fôr especificado na Parte II do Acôrdo. O montante dêste pagamento será a proporção do preço de compra (excluídos quaisquer custos de transporte marítimo que nêle possam estar incluídos) correspondente à percentagem especificada para pagamento inicial na Parte II, e o seu pagamento será feito em dólares dos Estados Unidos da América, de acôrdo com cada autorização de compra correspondente.

B. Tipo de Financiamento

As vendas dos produtos especificados na Parte II serão financiadas de acôrdo com o tipo de financiamento alí indicado, sendo que disposições especiais relativas às vendas são também estabelecidas na Parte II e no anexo “crédito em dólares”.

C. Depósito dos Pagamentos

O Governo do país importador fará ou providenciará para que sejam feitos pagamentos ao Governo do país exportador nas moedas quantidades, e as taxas de câmbios especificadas em outras partes do presente Acôrdo, da seguinte forma:

1. Pagamentos em moeda local do país importador (doravante, nêste documento, denominada moeda local) serão depositados em nome do Governo dos Estados Unidos da América em contas que rendam juros em bancos selecionados pelo Governo dos Estados Unidos da América no país importador.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C., 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

2. Os pagamentos em dólar serão remetidos ao *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, a não ser que outra forma de pagamento seja acordada pelos dois Governos.

Artigo III

A. Comércio internacional

Os dois Governos tomarão precauções máximas no sentido de assegurar que as vendas de produtos agrícolas nos termos do presente Acôrdo não desloquem as transações comerciais de praxe desses produtos por parte do país exportador, nem indevidamente perturbem os seus preços internacionais ou os padrões normais do comércio com países que o Govêrno do país exportador considerar amigos (doravante, neste documento, denominados países amigos). Ao implementar êsse dispositivo o Govêrno do país importador:

1. Assegurará que as importações totais procedentes do país exportador e de outros países amigos, realizados pelo país importador com seus próprios recursos, serão pelo menos equivalentes às quantidades especificadas na tabela das necessidades usuais de mercado constante da Parte II, durante o período de importação ali discriminado ou durante cada período subsequente semelhante em que os produtos financiados dentro dêste Acôrdo estiverem sendo entregues. A importação de produtos destinados a satisfazer as necessidades usuais de mercado, em cada período de importação determinado, deverá ser considerada como adicional às compras financiadas dentro do presente Acôrdo.
2. Tomará tôdas as medidas possíveis para impedir a revenda, desvio em trânsito, reembarque para outros países ou utilização que não para propósitos de consumo interno dos produtos agrícolas comprados nos termos do presente Acôrdo (a não ser quando tal revenda, desvio em trânsito, reembarque ou utilização seja especificamente aprovada pelo Govêrno dos Estados Unidos da América); e
3. Tomará tôdas as medidas possíveis para impedir a exportação de qualquer produto, quer de origem nacional, quer de origem estrangeira que seja igual ou similar aos produtos financiados dentro do presente Acôrdo, no período de limitação de exportação, discriminado no quadro correspondente na parte II, (a não ser quando contrariamente disposto na parte II ou quando a referida exportação fôr especificamente aprovada pelo Govêrno dos Estados Unidos da América).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private suppliers to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

C. *Importing Country Agricultural Development Program*

The Government of the importing country will carry out a program to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities, as described in Part II of this agreement, and will furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress made in carrying out such program.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirement;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A2 and 3 of this Article, and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

B. *Comércio privado*

Na execução do presente Acôrdo os dois Governos procurarão assegurar a existência de condições de comércio que tornem possível aos fornecedores privados o exercício efetivo de suas atividades e esforçar-se-ão por promover e estimular a procura continuada de produtos agrícolas.

C. *O Programa de Desenvolvimento Agrícola do País importador*

O Governo do país importador executará um programa de melhoria da produção, armazenagem e distribuição de produtos agrícolas, tal como descrito na parte II do presente Acôrdo, e fornecerá na forma e na ocasião em que fôr solicitado pelo Governo do país exportador declaração a respeito dos progressos realizados na execução do referido programa.

D. *Relatórios*

Além de quaisquer outros relatórios sôbre os quais os dois Governos possam pôr-se de acôrdo, o Governo do país importador fornecerá, pelo menos trimestralmente no período de fornecimento especificado no ítem I, Parte II, do presente Acôrdo e em qualquer período subsequente comparável, em que os produtos comprados dentro dêsse Acôrdo estiverem sendo importados ou utilizados:

1. as seguintes informações com relação a cada embarque de produtos recebidos dentro do presente Acôrdo: o nome de cada navio, a data da chegada, o pôrto de chegada, o produto e a quantidade recebida, as condições em que a carga foi recebida, a data em que o descarregamento foi completado, o destino da carga, isto é, se armazenada, distribuída localmente ou se reembarcada, no caso de reembarque.
2. Declaração expondo os progressos realizados no sentido da observância das necessidades usuais de mercado.
3. Declaração a respeito das medidas tomadas no propósito de implementar os dispositivos das Seções A2 e 3 dêste Artigo e
4. Informações estatísticas relativas às importações e exportações nos países de origem ou destino de produtos que sejam os mesmos ou similares àqueles importados dentro do presente Acôrdo.

E. *Processos para Reconciliação e Ajuste das Contas*

Cada um dos dois Governos estabelecerá processos apropriados para facilitar a reconciliação de seus respectivos registros das somas financiadas correspondentes aos produtos entregues em cada ano calendário. A Commodity Credit Corporation do país exportador e o Governo do país importador farão aquêles ajustes nas contas de crédito que mutuamente julgarem apropriados.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (I) of the Act.

F. *Definições*

Para os propósitos do presente Acôrdo:

1. a entrega será considerada como tendo ocorrido na data de embarque consignada no conhecimento de transporte marítimo assinado ou rubricado em nome do transportador,
2. a importação será considerada como tendo ocorrido quando o produto tiver entrado no país ou tiver passado pela Alfândega, no país importador,
3. a utilização será considerada como tendo ocorrido quando o produto fôr vendido a comerciantes no país importador, sem restrição de seu uso dentro do país, ou, de outra forma, distribuído ao consumidor dentro do país.

G. *Taxa de Câmbio a ser empregada*

Para os propósitos do presente Acôrdo, a taxa de câmbio, a ser empregada para a determinação do montante de qualquer moeda local a ser paga ao Govêrno do país exportador, será a taxa que não fôr menos favorável ao Govêrno do país exportador que a mais alta taxa de câmbio legalmente obtênível no país importador e que não fôr menos favorável para o Govêrno do país exportador do que a mais alta taxa de câmbio obtênível por qualquer outra nação. Nos casos em que um sistema unitário de taxa de câmbio fôr mantido pelo Govêrno do país importador, a taxa de câmbio a ser empregada deverá ser aquela a qual a autoridade monetária central do país importador, ou seu agente autorizado, trocar moeda estrangeira por moeda local.

H. *Consultas*

Os dois Governos, a pedido de um dêles, consultar-se-ão sôbre qualquer assunto referente à execução do presente Acôrdo ou à implementação dos dispositivos nêle contidos.

I. *Identificação e Publicidade*

O Govêrno do país importador adotará aquelas medidas que possam ser mutuamente acordadas, antes da entrega, para a identificação dos produtos alimentícios nos pontos de distribuição no país importador e para a publicidade, tal como previsto na subseção 103 (I) da lei.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (in thousands)</i>
Wheat and/or wheat flour	1967	500,000	\$34,225
Ocean transportation (estimated)			1,722
		TOTAL	\$35,947

ITEM II. *Dollar Payment Terms*

1. Initial payment — five percent
2. Number of annual installment payments — 20
3. Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts
4. Due date of first installment payment — one year from date of last delivery in any calendar year
5. Interest rate — initial, 2½ percent; continuing, 2½ percent

ITEM III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat and/or wheat flour (on a grain equivalent basis)	Calendar Year 1967	1,350,000 tons

ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which commodities financed under this agreement are being received and utilized.

B. For the purposes of Part I of Article III, paragraph A.3 of this agreement, commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are wheat, barley, oats and rye and their products.

PARTE II

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

ITEM I. *Tabela do produto*

<i>Produto</i>	<i>Período de suprimento (Ano calendário)</i>	<i>Quantidade máxima aproximada (tons. métricas)</i>	<i>Valor máximo no mercado de exportação (em milhares)</i>
Trigo e/ou farinha de trigo	1967	500.000	US\$ 34,225
Transporte marítimo (estimativa)			US\$ 1,722
		TOTAL	US\$ 35,947

ITEM II. *Condições de pagamento em dólar*

1. Pagamento inicial — cinco por cento.
2. Número de prestações anuais de pagamento — 20.
3. Valor de cada prestação de pagamento — quantias anuais aproximadamente iguais.
4. Data do pagamento da primeira prestação — um ano a partir da data da última entrega, em qualquer ano calendário.
5. Taxa de juros — inicial — 2½ por cento; subsequente — 2½ por cento.

ITEM III. *Tabela das compras normais*

<i>Produto</i>	<i>Período de importação</i>	<i>Necessidades usuais do mercado</i>
Trigo e/ou farinha de trigo (numa base de equivalência do grão)	ano calendário de 1967	1.350.000 tonelada

ITEM IV. *Limitações de exportação*

A. O período de limitação começará na data da entrada em vigor do Acôrdo e terminará na data final em que os produtos financiados, nos termos do presente Acôrdo, estiverem sendo recebidos e utilizados.

B. Para os fins da Parte I, Artigo III A (3) do presente Acôrdo, produtos considerados como iguais, ou similares, aos produtos financiados nos termos do presente Acôrdo são trigo, cevada, aveia, centeio e seus produtos.

ITEM V. *Importing Country Agricultural Development Program*

1. All of the local currency deposited in the special account, in accordance with paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, shall be made available for use in the agricultural sector, with at least matching contributions from other Brazilian resources for each purpose. Unless otherwise agreed by the two Governments, cruzeiros generated by this agreement shall be allocated as follows:

- a. Approximately 20% for loans to cooperatives for improving marketing, grain handling and storage facilities;
- b. Approximately 60% for “on farm credit,” part for medium and long term loans and part for short term loans, to stimulate the use of inputs such as seeds, limestone, fertilizers and services;
- c. Approximately 10% for construction of farm-to-market roads and community self-help improvement projects;
- d. The remainder to be used to support other priority agricultural development programs now underway, including the expansion of institutions for adaptive research and the financing of production and distribution of agricultural limestone.

2. Within the foregoing allocations no less than 20 percent of the total cruzeiros accruing pursuant to this agreement shall be available for lending to private enterprise.

3. The cruzeiros generated by this agreement shall be used as described above, in accordance with the program outlined in the *Diretrizes Gerais de Governo—Programa Estratégico de Desenvolvimento*, including the following:

- a. The carrying out of programs and projects designed to improve the system of marketing, with particular emphasis on meat, milk, rice, beans, potatoes, corn and vegetables.
- b. The improvement of the program of minimum prices and production financing, of marketing and distribution institutions, and marketing services.

ITEM V. *Programa de desenvolvimento agrícola do país importador*

1. Tôda a quantia depositada na conta especial, em moeda local, de acôrdo com o parágrafo 4 do Anexo “crédito em dólares” será disponível para utilização no setor agrícola, com contribuições pelo menos equivalentes de outros recursos brasileiros para cada finalidade. A menos que os dois Governos acordem diferentemente, os cruzeiros gerados pelo presente Acôrdo serão distribuídos como segue:

- a. Aproximadamente 20% para empréstimos a cooperativas para a melhoria das facilidades de comercialização, movimentação de cereais e armazenagem;
- b. Aproximadamente 60% para crédito agrícola, parte para empréstimos* a prazo curto, para estimular o uso de insumos tais como sementes, calcáreos, fertilizantes e serviços;
- c. Aproximadamente 10% para a construção de estradas das fazendas aos mercados e para projetos de aperfeiçoamento de auto-ajuda da comunidade.
- d. O saldo será utilizado na manutenção de outros programas prioritários de desenvolvimento agrícola em curso, incluindo a expansão de instituições para pesquisa de adaptação e o financiamento da produção e distribuição de calcáreo agrícola.

2. Dentro dos mencionados critérios de distribuição, não menos de 20 por cento do total de cruzeiros obtidos nos têrmos do presente Acôrdo, será utilizado para empréstimos a emprêsas privadas.

3. Os cruzeiros gerados pelo presente Acôrdo serão utilizados conforme descrito acima, em conformidade com o programa delineado nas *Diretrizes Gerais de Govêrno — Programa Estratégico de Desenvolvimento*, incluindo o seguinte:

- a. A execução de programas e projetos destinados a melhorar o sistema de comercialização, com particular ênfase quanto a carne, leite, arroz, feijão, batata, milho e leguminosas.
- b. O aperfeiçoamento do programa de preços mínimos e financiamento da produção, das instituições de comercialização e distribuição e serviços de comercialização.

* The words “a prazos médio e longo e parte para empréstinos” should be inserted at this point. The sentence then reads the same as it does in the Brazilian original of the agreement.¹

¹ [Traduction du Secrétariat — Translation by the Secretariat] Les mots « a prazos médio e longo e parte para empréstinos » devraient être insérés ici. La phrase est ainsi complétée de manière à correspondre à celle qui paraît dans l'original brésilien.

- c. The development of a program of reserve stocks of basic food crops to assure an even flow of essential commodities to the consumer, simultaneously with a policy of minimum prices and financing.
- d. The construction of supply centers and regional markets (primarily operated by private enterprise) and stimulation of the growth of the network of supermarkets and self-service systems.
- e. The improvement of the national system of warehouses with particular attention to regions that are now insufficiently served, including cold storage, and expansion in warehouse capacity at the producer and intermediate levels.
- f. Improvement of the classification of agricultural products and market news services.
- g. The construction of highways of strategic significance for the supply of large urban centers and of secondary roads in the principal agricultural areas.
- h. The carrying out of intensive programs to increase productivity of basic food stuffs including livestock improvement programs, the development of milk sheds, the promotion of meat-type hogs and the expansion of fisheries.
- i. The development of incentives for the use of modern inputs and control of diseases, such as fertilizers and agricultural chemicals, improved seeds, Aftosa control, and tractors and other implements.
- j. Expansion of the area in agricultural use through self-administered colonies, development of priority river basins and intensified research on cerrado soils.
- k. The transformation of rural credit into an instrument for the modernization of technology and specialization, by increasing the supply of credit and making the granting of credit more responsive to rural needs.
- l. The granting of incentives to promote industrialization in rural areas.

4. In addition, the Government of Brazil will continue to stimulate systems of collection, computation and analysis of statistics in order better to measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production and utilization of agricultural commodities.

5. In accordance with the provisions of Part I, Article III, paragraph C, the Government of Brazil will keep the Government of the United States informed regarding progress made in carrying out this program.

- c. O desenvolvimento de um programa de estocagem de colheitas de alimentos básicos para assegurar um suprimento regular de produtos essenciais ao consumidor, simultaneamente com uma política de preços mínimos e financiamento.
- d. A construção de centros de suprimento e mercados regionais (operados principalmente por empresa privada) e estímulo do crescimento das cadeias e redes de supermercados e autoserviços.
- e. O aperfeiçoamento do sistema nacional de armazéns gerais, com atenção particular às regiões que são agora insuficientemente servidas, incluindo armazenagem frigorífica e expansão na capacidade dos armazéns gerais nos níveis do produtor e intermediário.
- f. A melhoria da classificação de produtos agrícolas e serviços de informação de mercado.
- g. A construção de estradas pavimentadas de significação estratégica para o abastecimento dos grandes centros urbanos e de estradas secundárias nas principais áreas agrícolas.
- h. A execução de programas intensivos para aumentar a produtividade de alimentos básicos incluindo programas de melhoria do gado, o desenvolvimento de armazéns para laticínios, a promoção da criação de suínos para o corte e a expansão de indústria da pesca.
- i. O desenvolvimento de incentivos para o uso de modernos insumos e controle de moléstias, tais como fertilizantes e produtos químicos para o uso agrícola, sementes aperfeiçoadas, controle da febre aftosa e tratores ou outros implementos agrícolas.
- j. Expansão da área de uso agrícola através de colônias autônomas, desenvolvimento de bacias fluviais prioritárias e intensificação de pesquisas referentes a solos de “*cerrado*”.
- k. A transformação do crédito rural num instrumento destinado à modernização da tecnologia e da especialização, pelo aumento do suprimento do crédito e tornando o crédito mais adequado às necessidades rurais.
- l. A instituição de incentivos para promover a industrialização nas áreas rurais.

4. Em aditamento, o Governo do Brasil continuará a estimular sistemas de coleta, computação e análise de estatísticas, de maneira a melhor medir a disponibilidade de insumos agrícolas e o progresso na expansão da produção e utilização de produtos agrícolas.

5. De acordo com as disposições da Parte I, Artigo III C, o Governo do Brasil informará o Governo dos Estados Unidos da América sobre o progresso na execução do referido programa.

Article IV

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rio de Janeiro, in duplicate, in the English and Portuguese languages this 5th day of October 1967.

For the Government
of the United States of America :

JOHN W. TUTHILL

For the Government
of Brazil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF BRAZIL FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales commodities financed on dollar credit terms :

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I, paragraph F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, the exporting country is to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs), and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

Artigo IV

VIGÊNCIA

O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FÉ DO QUE, os representantes dos dois Governos, devidamente autorizados, assinaram o presente Acôrdo.

FEITO no Rio de Janeiro, em dois exemplares, nas línguas inglesa e portuguesa, aos cinco dias do mês de outubro de mil novecentos e sessenta e sete.

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos da América :

JOHN W. TUTHILL

Pelo Govêrno
do Brasil:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

ANEXO «CRÉDITO EM DÓLARES» AO ACÔRDO SÔBRE PRODUTOS
AGRÍCOLAS ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA
AMÉRICA E O GOVÊRNO DO BRASIL

As seguintes disposições aplicam-se às vendas de produtos agrícolas, realizadas a crédito, em dólares.

1) Além de arcar com o custo do diferencial do frete marítimo, conforme estabelecido na Parte I, Artigo I.F., do presente Acôrdo, o Govêrno do País exportador financiará, a crédito, o saldo dos custos de transporte marítimo dos produtos agrícolas transportados, obrigatoriamente, em navios de bandeira dos Estados Unidos da América. A quantia relativa ao transporte marítimo (estimativa) incluída em qualquer tabela de produtos agrícolas que especifique condições de crédito, não inclui o diferencial de frete marítimo, de responsabilidade do Govêrno do país exportador e é apenas uma estimativa da quantia que será necessária para cobrir os custos de transporte marítimo a serem financiados, a crédito, pelo Govêrno do país exportador. Se essa estimativa não fôr suficiente para cobrir o pagamento de tais custos, o país exportador os cobrirá.

2) Com respeito aos produtos agrícolas exportados em cada ano-calendário nos termos do presente Acôrdo, o “principal do crédito” (doravante denominado “principal”) consistirá de:

- a) quantia em dólares despendida pelo Govêrno do país exportador com os produtos agrícolas (não incluindo os custos de transporte marítimo) e
- b) os custos de transporte marítimo financiados pelo Govêrno do país exportador, de acôrdo com o Parágrafo 1 do presente Anexo (excluído o diferencial de frete marítimo).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. Upon the sale of the commodities in the importing country, the Government of the importing country shall deposit in a special account in its name cruzeiros equivalent to the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. This account shall be used for the sole purpose of holding the cruzeiro funds referred to in the preceding sentence. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The importing country shall use any excess above the amount of the deposits in this special account which it receives from the sale of the commodities for such economic development purposes as may be mutually agreed.

5. The computations of initial payment under Part I, Article II, paragraph A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, paragraph G of this agreement in effect on the date of

O “principal” será pago de acôrdo com a escala de pagamentos constante da Parte II do presente Acôrdo. O pagamento da primeira prestação vencerá e deverá ser efetuado na data especificada na Parte II do presente Acôrdo. O pagamento da primeira prestação vencerá e deverá ser efetuado na data especificada na Parte II do presente Acôrdo. O pagamento das prestações subseqüentes vencerá e deverá ser efetuado em intervalos de um ano a partir daquela data. O pagamento de qualquer prestação do “principal” poderá ser efetuado antes da data de seu vencimento.

3) Os juros sôbre o saldo não liquidado do “principal” devido ao Govêrno do país exportador pelos produtos agrícolas exportados em cada ano-calendário nos têrmos do presente Acôrdo, serão computados a partir da data da última entrega dos referidos produtos no ano-calendário em questão. Os juros serão pagos o mais tardar até a data do vencimento de cada prestação do “principal”, a não ser que a data de primeira prestação seja mais de um ano depois da data da última entrega; neste caso, o primeiro pagamento dos juros será feito o mais tardar até a data em que a referida entrega tiver completado um ano e, daí por diante, o pagamento dos juros será feito o mais tardar até a data do vencimento de cada prestação do principal. No período que decorrer entre a data em que os juros começarem a ser devidos e a data em que a primeira prestação deverá ser saldada, os juros serão computados à taxa inicial de juros especificada na Parte II do Acôrdo. Daí por diante, os juros serão computados à taxa de juros subseqüente especificada na Parte II do Acôrdo.

4) Efetuada a venda dos produtos agrícolas no país importador, o Govêrno do país importador depositará, em conta especial aberta em seu nome, a quantia, em cruzeiros, equivalente ao total dos dólares despendido pelo Govêrno do país exportador com o financiamento dos produtos agrícolas, incluindo os custos do respectivo transporte marítimo, exceto o diferencial de frete marítimo. Essa conta será utilizada exclusivamente para receber os fundos em cruzeiros acima referidos. A taxa de câmbio a ser usada no cálculo da quantia equivalente em moeda local, será a taxa à qual as autoridades monetárias federais do país importador, ou seus agentes autorizados, trocam divisas estrangeiras por moeda local, nos casos de importação comercial do mesmo produto. Os saques contra aquela conta serão feitos tendo em vista os objetivos de desenvolvimento econômico especificados na Parte II do presente Acôrdo e de conformidade com procedimento mutuamente satisfatório para os dois Governos. Para quaisquer montantes assim acumulados que forem emprestados pelo Govêrno do país importador a organizações particulares ou não-governamentais, serão aplicadas taxas de juro aproximadamente equivalentes às taxas cobrados, em empréstimos semelhantes, no país importador. O país importador empregará, para fins de desenvolvimento econômico, conforme mutuamente acordado, qualquer quantia que exceder o total dos depósitos da conta especial e que decorra da venda dos produtos agrícolas.

5) Os cálculos do pagamento inicial da Parte I, Artigo II (A), do presente Acôrdo e todos os cálculos do “principal” e dos juros a que se referem os parágrafos 2 e 3 do presente Anexo, serão feitos em dólares dos Estados Unidos da América.

6) Todos os pagamentos serão efetuados em dólares dos Estados Unidos da América ou, se o Govêrno do país exportador assim preferir:

a) Os pagamentos serão efetuados em moeda local, à taxa de câmbio em vigor na data do pagamento e aplicável conforme especificado na Parte I, Artigo III. G do

payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country; or

- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

For the Government
of the United States of America:

JOHN W. TUTHILL

For the Government
of Brazil:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

presente Acôrdo e, a critério do Govêrno do país exportador, serão convertidos em dólares dos Estados Unidos à mesma taxa, ou empregados pelo Govêrno do país exportador para pagamento de suas obrigações no país importador, ou

- b) Os pagamentos serão efetuados em moeda prontamente conversível de terceiros países a uma taxa de câmbio mutuamente acordada e serão utilizados pelo Govêrno do país exportador para pagamento de suas obrigações.

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos da América :

JOHN W. TUTHILL

Pelo Govêrno
do Brasil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et le Brésil (ci-après dénommé « le pays importateur ») de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversements des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie, et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à se servir de sa productivité agricole pour encourager les pays en voie de développement à améliorer leur propre production agricole et pour les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1967 par la signature, conformément à l'article IV.

PREMIÈRE PARTIE
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord ainsi que dans l'annexe concernant le crédit en dollars qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Si la baisse du cours de ce produit ou d'autres facteurs de marché l'exigent, le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des

produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe concernant le crédit en dollars.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un

montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types qui peuvent être spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère identique ou similaire aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire éventuelle dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et ne ménageront aucun effort pour créer et développer une demande régulière en produits agricoles.

C. *Programme de développement agricole du pays importateur*

Le Gouvernement du pays importateur exécutera un programme visant à améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution des produits agricoles, comme il est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord, et il fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur un état des progrès réalisés dans l'exécution de ce programme.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination.
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels.
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article.

4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur.
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays.
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur, et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant se poser au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé	1967	500 000	US\$ 34 225
Transport maritime (montant estimatif)			1 722
		TOTAL	US\$ 35 947

POINT II. *Modalités de paiement en dollars*

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Nombre de versements annuels — 20.
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement — un an après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2½ p. 100; taux d'intérêt ordinaire — 2½ p. 100.

POINT III. *Obligations concernant les marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et/ou farine de blé (quantités calculées en fonction de leur équivalent en grains)	Année civile 1967	1 350 000 tonnes

POINT IV. *Limitation des exportations:*

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques ou similaires aux produits financés conformément au présent Accord sont le blé, l'orge, l'avoine et le seigle et les produits dérivés.

POINT V. *Programme de développement agricole du pays importateur*

1. La totalité des sommes en monnaie locale déposées au compte spécial, conformément au paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, pourra être utilisée dans le secteur agricole, et complétée dans chaque cas par des contributions au moins équivalentes provenant d'autres sources brésiliennes. A moins qu'il n'en soit décidé autrement par les deux Gouvernements, les sommes en cruzeiros que le présent Accord aura permis de dégager seront allouées comme suit :

- a) Vingt pour cent environ sous forme de prêts aux coopératives pour améliorer la commercialisation, la manutention des céréales et les installations d'entreposage ;
- b) Soixante pour cent environ au crédit agricole en partie pour des prêts à moyen et à long terme et en partie pour des prêts à court terme, pour stimuler l'utilisation de facteurs de production tels que semences, chaux, engrais et services ;
- c) Dix pour cent environ pour la construction de routes d'accès des exploitations agricoles aux marchés et des projets d'amélioration fondés sur l'effort collectif ;
- d) Le reste servira à appuyer d'autres programmes de développement agricole prioritaires actuellement en cours, y compris le développement d'instituts pour la recherche appliquée et le financement de la production et de la distribution de chaux à usage agricole.

2. Dans les limites des allocations ci-dessus, 20 p. 100 au moins des sommes totales en cruzeiros acquises en vertu du présent Accord pourront être prêtés à une ou plusieurs entreprises privées.

3. Les sommes en cruzeiros que le présent Accord aura permis de dégager seront utilisées comme prévu ci-dessus, conformément au programme décrit dans ses grandes lignes dans le *Diretrizes Gerais de Governo — Programa Estratégico de Desenvolvimento*, et serviront en particulier :

- a) A exécuter des programmes et des projets conçus pour améliorer le système de commercialisation, surtout pour la viande, le lait, le riz, les fèves, les pommes de terre, le maïs et les légumes ;
- b) A améliorer le programme de fixation de prix minimaux et de financement de la production, des organismes de commercialisation et de distribution et des services de commercialisation ;

- c) A élaborer un système de stockage de produits alimentaires de base en vue d'assurer un approvisionnement régulier en produits essentiels à la consommation, en même temps qu'une politique de prix minimaux et de financement;
- d) A construire des centres d'approvisionnement et des marchés régionaux (gérés essentiellement par des entreprises privées) et à encourager le développement du réseau de supermarchés et d'établissements de libre service;
- e) A améliorer le réseau national d'entrepôts, surtout dans les régions qui sont maintenant insuffisamment desservies, y compris les installations de conservation par le froid, et à développer la capacité des entrepôts au niveau de la production comme au niveau des intermédiaires;
- f) A améliorer la classification des produits agricoles et des services d'information sur les marchés;
- g) A construire des routes d'importance stratégique pour l'approvisionnement des grands centres urbains et des routes secondaires dans les principales zones agricoles;
- h) A exécuter des programmes intensifs visant à accroître la productivité s'agissant des produits alimentaires de base, notamment pour améliorer la qualité du bétail, construire des installations d'entreposage du lait, encourager la production de viande de porc et développer les pêcheries;
- i) Développer les moyens d'encourager l'utilisation de facteurs modernes de production et la lutte contre les maladies (engrais et produits chimiques agricoles, semences améliorées, produits pour la lutte contre la fièvre aphteuse, tracteurs et autres instruments agricoles);
- j) Développer la région agricole grâce à des colonies à administration autonome, à la création de bassins fluviaux prioritaires et à des recherches intensifiées sur les sols de cerrado;
- k) Faire du crédit rural un instrument de modernisation des techniques et de spécialisation, grâce à l'accroissement du crédit offert et à un meilleur ajustement aux besoins ruraux;
- l) Encourager par différents moyens l'industrialisation des campagnes.

4. En outre, le Gouvernement brésilien continuera à stimuler les systèmes de rassemblement, de traitement et d'analyse des statistiques afin de mieux déterminer les facteurs de production agricole existants et les progrès réalisés dans le domaine de l'augmentation de la production et de l'utilisation des produits agricoles.

5. Conformément aux dispositions du paragraphe C de l'article III de la première partie, le Gouvernement brésilien tiendra le Gouvernement des Etats-Unis au courant des progrès réalisés dans l'exécution de ce programme.

Article IV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rio de Janeiro, en double exemplaire, en anglais et en portugais, le 5 octobre 1967.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

JOHN W. TUTHILL

Pour le Gouvernement
du Brésil:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

ANNEXE CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS À L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DU BRÉSIL RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars:

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie du présent Accord), le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel que le Gouvernement du pays exportateur doit prendre à sa charge et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, il appartiendra au Gouvernement du pays exportateur de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit:

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime);
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à

la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement du principal, étant entendu toutefois que si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la date de la dernière livraison, les premiers intérêts seront dus au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et que, par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement du principal. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur, le Gouvernement du pays importateur déposera à un compte spécial ouvert à son nom l'équivalent en cruzeiros du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret maritime différentiel. Ce compte sera utilisé à seule fin de recevoir les fonds en cruzeiros visés par la phrase précédente. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte au fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvements sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux équivalant approximativement à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le pays importateur utilisera tout excédent par rapport au montant des dépôts effectués à ce compte spécial provenant de la vente des produits aux fins de développement économique qui pourront être convenues d'un commun accord.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

a) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement, et, sur la demande du Gouvernement du pays

exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des Etats-Unis, à mesure qu'elles seront déposées ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur ;

- b) Les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN W. TUTHILL

Pour le Gouvernement
du Brésil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

No. 11771

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 14 May 1968

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 14 mai 1968

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil as a supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on October 5, 1967,² have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Part I and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed October 5, 1967, together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (in thousands)</i>
Wheat and/or wheat flour	1968	500,000	\$31,200
Ocean transportation (estimated)			3,000
			\$34,200

ITEM II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Number of Installment Payments — 20.
3. Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts.
4. Due date of first installment payment — one year from date of last delivery in any calendar year.
5. Interest Rate — 2½ percent.

¹ Came into force on 14 May 1968 by signature.

² See p. 31 of this volume.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SUPLEMENTAR ENTRE O GOVÊRNO DOS
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA A VENDA
DE PRODUTOS AGRÍCOLAS

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno da República Federativa do Brasil, em suplemento ao Acôrdo entre os dois Govêrnos para a Venda de Produtos Agrícolas assinado em 5 de outubro de 1967, acordaram as vendas dos produtos abaixo especificados. Êste Acôrdo suplementar consistirá do Preâmbulo, Parte I e do Anexo “Crédito em Dólares” do Acôrdo assinado em 5 de outubro de 1967, juntamente com a seguinte Parte II:

PARTE II

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

ITEM I. *Tabela do Produto*

<i>Produto</i>	<i>Período de Suprimento (Ano calendário)</i>	<i>Quantidade máxima aproximada (tons. métricas)</i>	<i>Valôr máximo no mercado de exportação (em milhares)</i>
Trigo e/ou farinha de trigo	1968	500.000	US\$ 31.200
Transporte marítimo (estimativa)			US\$ 3.000
		TOTAL	US\$ 34.200

ITEM II. *Condições de Pagamento em Dolares*

1. Pagamento inicial — cinco por cento.
2. Número de prestações anuais de pagamento — 20.
3. Valôr de cada prestação de pagamento — quantias anuais aproximadamente iguais.
4. Data do pagamento da primeira prestação — um ano a partir da data da última entrega, em qualquer ano calendário.
5. Taxa de juros — 2½ por cento.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat and/or wheat flour (on a grain equivalent basis)	Calendar Year 1968	1,500,000 metric tons

ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which commodities financed under this agreement are being received and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A3, of this agreement commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are wheat and wheat products, barley, oats, and rye.

ITEM V. *Importing Country Agricultural Development Program*

The self-help measures for this supplementary agreement are the same as those set forth in Item V, Part II of the October 5, 1967 agreement.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For purpose specified in Item V.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rio de Janeiro, in duplicate, in the English and Portuguese languages, this 14th day of May 1968.

For the Government
of the United States of America :

WILLIAM BELTON

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

ITEM III. *Tabela das Compras Usuais*

<i>Produto</i>	<i>Período de importação</i>	<i>Necessidades usuais do mercado</i>
Trigo e/ou farinha de trigo (numa base de equivalência do grão)	ano calendário de 1968	1.500.000 toneladas métricas

ITEM IV. *Limitações de Exportação*

A. O período de limitação de exportação começará na data de entrada em vigor do Acôrdo e terminará na data final em que os produtos financiados nos termos do presente Acôrdo, estiverem sendo recebidos e utilizados.

B. Para os propósitos da Parte I, Artigo III A(3) do presente Acôrdo, os produtos considerados como iguais ou similares aos produtos financiados nos termos do presente Acôrdo são trigo e seus produtos, cevada, aveia e centeio.

ITEM V. *Programa de Desenvolvimento Agrícola do País Importador*

As medidas de auto-auxílio, para os fins dêste Acôrdo Suplementar, são aquelas mesmas enunciadas no Item V, Parte II do Acôrdo de 5 de outubro de 1967.

ITEM VI. *Objetivos de Desenvolvimento Econômico em que Devam ser Utilizados os Recursos de que Passará a Dispôr o País Importador*

Aquêles Especificados no Ítem V.

EM FÉ DO QUE, os representantes dos dois Governos, devidamente autorizados para êsse fim, assinaram o presente Acôrdo.

FEITO no Rio de Janeiro, em dois exemplares, nas línguas inglêsa e portuguêsa, aos quatorze dias do mês de maio de mil novecentos e sessenta e oito.

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos da América:

WILLIAM BELTON

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD SUPPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sont convenus, en vue de la vente des produits agricoles indiqués ci-après, des présentes dispositions, qui constituent un supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé entre les deux Gouvernements le 5 octobre 1967². Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 5 octobre 1967, sa première partie et son annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé	1968	500 000	US\$ 31 200
Fret maritime (montant estimatif).			US\$ 3 000
			<hr/> US\$ 34 200

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Nombre de versements — 20.
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement — un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt — 2,5 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1968 par la signature.

² Voir p. 31 du présent volume.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et /ou farine de blé (quantités calculées en fonction de leur équivalent en grains)	Année civile 1968	1 500 000 tonnes métriques

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date effective du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé au titre de l'Accord seront reçus et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord sont le blé et les produits dérivés du blé, l'orge, l'avoine et le seigle.

POINT V. *Programme de développement agricole du pays importateur*

Les mesures d'auto-assistance prévues au titre du présent Accord supplémentaire sont les mêmes que celles qui figurent au point V de la deuxième partie de l'Accord du 5 octobre 1967.

POINT VI. *Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rio de Janeiro, en double exemplaire, dans les langues anglaise et portugaise, le 14 mai 1968.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

WILLIAM BELTON

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

No. 11772

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 28 August 1969

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 28 août 1969

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil as a supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on October 5, 1967,² have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed October 5, 1967, together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (thousands)</i>
Wheat and/or wheat flour	1969	400,000	\$24,692
		TOTAL	\$24,692

ITEM II. *Payment Terms*

A. Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Currency Use Payment — 5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement.

¹ Came into force on 28 August 1969 by signature, in accordance with article IV of the Agreement of 5 October 1967.

² See p. 31 of this volume.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACÔRDO SUPLEMENTAR ENTRE O GOVÊRNO DOS
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA A VENDA
DE PRODUTOS AGRÍCOLAS**

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno da República Federativa do Brasil, em suplemento ao Acôrdo entre os dois Governos para a venda de Produtos Agrícolas assinado em 5 de outubro de 1967, acordaram as vendas dos produtos abaixo especificados. Êste Acôrdo Suplementar consistirá do Preâmbulo, Parte I e III e do Anexo “Crédito em dólares” do Acôrdo assinado em 5 de outubro de 1967, juntamente com a seguinte Parte II:

PARTE II

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

ITEM I. *Tabela do Produto*

<i>Produto</i>	<i>Período de Suprimento (Ano Calendário)</i>	<i>Quantidade máxima aproximada (tons. métricas)</i>	<i>Valor máximo no mercado de exportação (em milhares)</i>
Trigo e/ou farinha de trigo	1969	400.000	US\$ 24.692
		TOTAL	US\$ 24.692

ITEM II. *Condições de Pagamento*

A. Crédito em dólares

1. Pagamento inicial — cinco por cento.
2. Pagamento para uso local — cinco por cento do valor em dólares correspondente ao financiamento concedido pelo Govêrno do país exportador nos têrmos dêste Acôrdo, será pago, no momento em que assim o solicitar o Govêrno do país exportador, em parcelas que caberá a êste determinar e de acôrdo com o parágrafo 6 do Anexo “Crédito em Dólares” relativo a êste Acôrdo. Nenhuma solicitação no sentido de que se efetue o referido pagamento será feito pelo Govêrno do país exportador antes que se verifique o primeiro desembolso por parte da C.C.C. nos têrmos do presente Acôrdo.

3. Number of Installment Payments — 19.
4. Amount of each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — one year from date of last delivery in any calendar year.
6. Interest Rate — 3 percent.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat and/or wheat flour (on grain equivalent basis)	1969	1,500,000 MT (of which at least 500,000 MT shall be purchased on an open tender basis from only free-world sources)

ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which commodities financed under this agreement are being utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3), of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: wheat and wheat products.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The self-help measures for this supplementary agreement are the same as those set forth in Item V, Part II, of the October 5, 1967 Agreement.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For the self-help purposes referred to in Item V above and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

3. Número de prestações de pagamento — 19.
4. Valor de cada prestação de pagamento — quantias anuais aproximadamente iguais.
5. Data de pagamento da primeira prestação — um ano a partir da data da última entrega, em qualquer ano calendário.
6. Taxa de juros — 3 por cento.

ITEM III. *Tabela de Compras Usuais*

<i>Produto</i>	<i>Período de importação (Ano Calendário)</i>	<i>Necessidades usuais de mercado</i>
Trigo e/ou farinha de trigo (numa base de equivalência do grão)	1969	1.500.000 toneladas métricas (das quais, no mínimo, 500.000 toneladas métricas serão compradas somente de países do mundo livre, através de concorrências abertas de mercado internacional)

ITEM IV. *Limitações de Exportação*

A. O período de limitação de exportação começará na data de entrada em vigor do Acôrdo e terminará na data final em que os produtos financiados nos termos do presente Acôrdo estiverem sendo utilizados.

B. Para os propósitos da Parte I, Artigo III A (3) do presente Acôrdo, os produtos considerados iguais ou similares aos produtos financiados nos termos do presente Acôrdo são: trigo e seus produtos.

ITEM V. *Medidas de Auto-Auxílio*

As medidas de auto-auxílio, para os fins dêste Acôrdo Suplementar, são aquelas mesmas enunciadas no item V, da parte II do Acôrdo de 5 de outubro de 1967.

ITEM VI. *Objetivos de Desenvolvimento Econômico em que Devam ser Utilizados os Recursos de que Passará a Dispor o País Importador*

Os recursos serão utilizados para os objetivos de auto-auxílio mencionados no item V acima, bem como quaisquer outros objetivos de desenvolvimento econômico que venham a ser mutuamente acordados.

ITEM VII. *Other Provisions*

1. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the dollar credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

2. The currency use payments specified in Item II 2 of this Part II shall be made in cruzeiros at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III G of this agreement in effect on the date of payment and shall be used by the Government of the exporting country for the payment of its obligations in the importing country. Interest on the principal paid by making the currency use payment shall be paid as provided in paragraph 3 of the annex to this agreement.

3. Notwithstanding paragraph 4 of the dollar credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rio de Janeiro, in duplicate, in the English and Portuguese languages, this 28th day of August 1969.

For the Government
of the United States of America :

C. BURKE ELBRICK

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

ITEM VII. Outras Disposições

1. O Governo do país exportador arcará com o pagamento do diferencial de frete marítimo referente ao montante de mercadorias que exigir sejam transportadas em navios de bandeira norte-americana, mas não obstante ao disposto no parágrafo 1 do Anexo “Crédito em Dólares”, não financiará a parcela restante do custo de transporte marítimo das referidas mercadorias.

2. Os pagamentos para uso local especificados no item II (2) da Parte II do presente Acôrdo serão feitos em cruzeiros à taxa de câmbio especificadas na Parte I, Artigo III G do presente Acôrdo e que estiver vigorando na data do pagamento de obrigações suas no país importador. Os juros sôbre a parcela do “principal” assim amortizada serão pagos, observando-sê o disposto no parágrafo 3 do Anexo “Crédito em Dólares” do presente Acôrdo.

3. Não obstante o disposto no parágrafo 4 do Anexo “Crédito em Dólares”, o Governo do país importador poderá deixar de depositar na conta especial ali referida a parcela dos fundos resultantes da venda dos produtos financiados nos têmos do presente Acôrdo que corresponder ao montante dos pagamentos para uso local feitos pelo Governo do país importador.

EM FÉ DO QUE, os representantes dos dois Governos, devidamente autorizados para êsse fim, assinaram o presente Acôrdo.

FEITO no Rio de Janeiro, em dois exemplares, nas línguas inglêsa e portuguêsa, aos vinte e oito dias do mês de agôsto de mil novecentos e sessenta e nove.

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos da América :

C. BURKE ELBRICK

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sont convenus, en supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé entre les deux Gouvernements le 5 octobre 1967², de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 5 octobre 1967, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé	1969	400 000	24 692
			TOTAL 24 692

POINT II. *Modalités de paiement*

A. Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'Annexe concernant le crédit en dollars applicables au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande

¹ Entré en vigueur le 28 août 1969 par la signature, conformément à l'article IV de l'Accord du 5 octobre 1967.

² Voir p. 31 du présent volume.

de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.

3. Nombre de versements — 19.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt — 3 p. 100.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligation touchant les marchés habituels</i>
Blé et/ou farine de blé (quantités calculées en fonction de leur équivalent)	1969	1 500 000 tonnes métriques (dont 500 000 au moins devront être achetées dans le monde libre au titre d'appels d'offres publics)

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé au titre de l'Accord seront utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont le blé et les produits dérivés du blé.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Les mesures d'auto-assistance prévues au titre du présent Accord supplémentaire sont les mêmes que celles énoncées au point V de la deuxième partie de l'Accord du 5 octobre 1967.

POINT VI. *Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V ci-dessus et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Autres dispositions*

1. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il aura exigé le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis. Cependant, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, ce gouvernement ne financera pas le solde des frais de transport maritime desdits produits.

2. Le règlement partiel spécifié au point II 2 de la deuxième partie du présent Accord sera effectué en cruzeiros au taux de change applicable spécifié à l'article III G de la première partie et en vigueur à la date du règlement et sera utilisé par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur. Le paiement de l'intérêt dû au titre de la partie du principal remboursé lors du règlement partiel sera effectué ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 de l'annexe au présent Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rio de Janeiro, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise le 28 août 1969.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

C. BURKE ELBRICK

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil:

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

No. 11773

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Brasília on 21 October 1970**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Brasília, 30 December 1970**

**Exchange of notes constituting an agreement further amending
the above-mentioned Agreement of 21 October 1970.
Brasília, 28 April 1971**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Brasília le 21 octobre 1970**

**Échange de notes constituant un accord portant modification
de l'Accord susmentionné. Brasília, 30 décembre 1970**

**Échange de notes constituant un accord portant nouvelle
modification de l'Accord susmentionné du 21 octobre
1970. Brasília, 28 avril 1971**

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR SALES
OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 21 October 1970 by signature, in accordance with part III (B).

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO ENTRE O GOVÊRO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVÊRO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA A VENDA DE PRODUTOS AGRÍCOLAS

O Govêro dos Estados Unidos da América e o Govêro da República Federativa do Brasil,

Reconhecendo a conveniência de expandir o comércio de produtos agrícolas entre os Estados Unidos da América (daqui por diante, neste documento, denominado país exportador) e a República Federativa do Brasil (daqui por diante, neste documento, denominada país importador) bem como com outros países amigos, de forma a não deslocar as transações comerciais usuais do país exportador, nem indevidament perturbar os preços internacionais daqueles produtos agrícolas ou os padrões normais do comércio com países amigos;

Levando em consideração a importância de os países em desenvolvimento realizarem esforços, com vistas a menor grau de dependência externa, inclusive no campo da produção de alimentos;

Reconhecendo a política do país exportador de utilizar a sua produtividade agrícola para encorajar os países em desenvolvimento a aprimorar a sua própria produção agrícola, bem como assisti-los em seu desenvolvimento econômico;

Reconhecendo a determinação do país importador de aprimorar a produção, armazenamento, e a distribuição de seus produtos agrícolas;

Desejando estabelecer as normas que regularão a venda de produtos agrícolas ao país importador, nos têrmos do Título I da Lei de Fomento e Assistência ao Comércio de Produtos Agrícolas, e suas emendas (daqui por diante, neste documento, denominada a Lei), e as medidas que os dois Governos tomarão individual ou coletivamente na consecução das diretrizes políticas acima referidas;

Convieram no seguinte :

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex, which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

PARTE I

DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo I

A. O Governo do país exportador compromete-se a financiar a venda de produtos agrícolas a compradores autorizados pelo Governo do país importador, de acôrdo com os termos e condições estipulados no presente Acôrdo, inclusive o respectivo Anexo, que constitui parte integrante do mesmo.

B. O financiamento das vendas dos produtos agrícolas relacionados na parte II do presente Acôrdo estará sujeito :

1. à emissão, pelo Governo do país exportador, de autorizações de compra e à sua aceitação pelo Governo do país importador; e
2. à disponibilidade dos referidos produtos agrícolas por ocasião da sua exportação.

C. Os pedidos de emissão de autorizações de compra serão feitos dentro de 90 dias, a partir da data de entrada em vigor do Acôrdo e, com relação a quaisquer produtos adicionais ou quantidades adicionais de produtos agrícolas previstos em Acôrdo Suplementar, dentro de 90 dias a partir da data de entrada em vigor do referido Acôrdo Suplementar. As autorizações de compra deverão conter dispositivos relativos à venda e à entrega de tais produtos e a outros assuntos relevantes.

D. A não ser por autorização, pelo Governo do país exportador, tôdas as entregas de produtos agrícolas vendidos nos termos do presente Acôrdo serão feitas dentro dos prazos de fornecimento discriminados no quadro constante de Parte II.

E. O valor de quantidade global de cada produto, coberto pelas autorizações de compra para um tipo especificado de financiamento autorizado nos termos do presente Acôrdo, não poderá exeder o valor máximo do mercado de exportação, estabelecido na Parte II, para aquêlê produto e tipo de financiamento. O Governo do país exportador poderá limitar o valor total de cada produto a ser coberto por autorizações de compra para um determinado tipo de financiamento, no caso de declínio dos preços ou da interveniência de outros fatores de mercado, de forma que as quantidades de cada produto vendidas dentro de um tipo especificado de financiamento não excedam substancialmente à quantidade máxima aproximada mencionada na Parte II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

F. O Governo do país exportador arcará com o pagamento do diferencial de frete marítimo correspondente aos produtos que o Governo do país exportador exigir sejam transportados em navios de bandeira norte-americana (aproximadamente 50% de pêsos dos produtos vendidos dentro do presente Acôrdo). O diferencial de frete marítimo é definido como sendo o montante, a ser determinado pelo Governo do país exportador, em que o custo do transporte marítimo é mais alto (do que seria sem a exigência) em razão da exigência de que os referidos produtos sejam transportados em navios de bandeira norte-americana. O Governo do país importador não terá qualquer responsabilidade em reembolsar o Governo do país exportador ou fazer qualquer depósito em moeda local do país importador, em razão do diferencial de frete marítimo cujo pagamento fôr arcado pelo Governo do país exportador.

G. Imediatamente após a contratação de praça em navio de bandeira norte-americana para os produtos que devam ser transportados em navio daquela bandeira e, em nenhuma hipótese após a apresentação do navio para carregamento, o Governo do país importador ou os compradores autorizados por êle abrirão carta de crédito, em dólares dos Estados Unidos da América, no montante do custo estimado do transporte marítimo de tais produtos.

H. O financiamento, venda e entrega dos produtos mencionados no presente Acôrdo poderão ser suspensos pelos dois Governos, conjunta ou isoladamente, caso um ou ambos Governos determinem que, em virtude de uma mudança de condições, a continuação de tal financiamento, venda ou entrega é desnecessária ou indesejável.

Artigo II

A. Pagamento Inicial

O Governo do país importador pagará ou providenciará para que seja feito o pagamento inicial que fôr especificado na Parte II do presente Acôrdo. O montante desse pagamento será a parcela do preço de compra (excluídos quaisquer custos de transporte marítimo que nêle possam estar incluídos) correspondente à percentagem especificada para o pagamento inicial na Parte II, e o seu pagamento será feito em dólares dos Estados Unidos da América, de acôrdo com cada autorização da compra correspondente.

B. Tipo de Financiamento

As vendas dos produtos especificados na Parte II serão financiadas de acôrdo com o tipo de financiamento ali indicado, sendo que as disposições especiais relativas às vendas são também estabelecidas na Parte II e no respectivo Anexo.

C. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

C. *Depósito dos Pagamentos*

O Governo do país importador fará ou providenciará para que sejam feitos pagamentos ao Governo do país exportador nas moedas, quantias e taxas de câmbio especificadas em outras partes do presente Acôrdo, da seguinte forma :

1. Os pagamentos em moeda local do país importador (daqui por diante, neste documento, denominada moeda local) serão depositados em nome do Governo dos Estados Unidos da América em contas que rendam juros em bancos escolhidos pelo Governo dos Estados Unidos da América no país importador.

2. Os pagamentos em dólar serão remetidos ao “Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250”, a não ser que outra forma de pagamento seja acordada pelos dois Governos.

Artigo III

A. *Comércio Internacional*

Os dois Governos tomarão precauções máximas no sentido de assegurar que as vendas de produtos agrícolas, nos têrmos do presente Acôrdo, não desloquem as transações comerciais usuais dêesses produtos do país exportador, nem perturbem indevidamente os seus preços internacionais ou a estrutura normal do comércio com países que o Governo do país exportador considera como amigos (daqui por diante, nesse documento, denominados países amigos). Ao implementar êsse dispositivo, o Governo do país importador :

1. assegurará que as importações totais procedentes do país exportador e de outros países amigos, realizadas pelo país importador com seus próprios recursos, serão pelo menos equivalentes às quantidades especificadas na tabela das necessidades usuais de mercado, constante da Parte II, durante cada período de importação especificado na tabela e durante cada período semelhante subsequente àquele em que os produtos financiados nos têrmos do presente Acôrdo estiverem sendo entregues. As importações de produtos destinados a satisfazer às necessidades usuais de mercado, em cada período de importação determinado, deverão ser consideradas como adicionais às compras financiadas dentro do presente Acôrdo ;
2. tomará tôdas as medidas possíveis para impedir a revenda, desvio em trânsito, reembarque para outros países ou utilização para finalidades diferentes das de consumo interno, dos produtos agrícolas comprados nos têrmos do presente Acôrdo (a não ser quando tal revenda, desvio em trânsito, reembarque ou utilização forem especificamente aprovados pelo Governo dos Estados Unidos da América); e

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as those imported under the agreement.

3. tomará tôdas as medidas possíveis para impedir a exportação de qualquer produto, quer de origem nacional, quer de origem estrangeira, que seja igual aos produtos financiados dentro do presente Acôrdo, no período de limitação de exportação discriminado no quadro correspondente na Parte II (a não ser quando contrariamente disposto na Parte II ou quando a referida exportação fôr especificamente aprovada pelo Govêrno dos Estados Unidos da América).

B. *Comércio Privado*

Na execução do presente Acôrdo os dois Governos procurarão assegurar a existência de condições de comércio que tornem possível aos fornecedores privados o exercício efetivo de suas atividades.

C. *Auto-Auxílio*

A Parte II descreve o programa que o Govêrno do país importador realiza no momento para a melhoria da produção, armazenamento e distribuição de produtos agrícolas. O Govêrno do país importador fornecerá, na forma e na ocasião em que fôr solicitado pelo Govêrno do país exportador, declaração a respeito dos progressos realizados na execução de tais medidas de auto-auxílio.

D. *Relatórios*

Além de quaisquer outros relatórios sôbre os quais os dois Governos possam pôr-se de acôrdo, o Govêrno do país importador fornecerá, pelo menos trimestralmente, com relação, ao período de fornecimento especificado no item I, Parte II, do presente Acôrdo e a cada período semelhante subsequente àquele em que os produtos comprados dentro do presente Acôrdo estiverem sendo importados ou utilizados:

1. as seguintes informações com relação a cada embarque de produtos recebidos dentro do presente Acôrdo: nome de cada navio, data de chegada, pôrto de chegada, produto e quantidade recebidos, condições em que a carga foi recebida, data em que a operação de descarregamento foi completada, e destino de carga, isto é, se armazenada, distribuída localmente ou, se reembarcada, o seu destino;
2. declaração expondo os progressos realizados no sentido da satisfação das necessidades usuais de mercado;
3. declaração a respeito das medidas tomadas no propósito de implementar as disposições das Seções A2 e 3 dêste Artigo, e
4. informações estatísticas relativas às importações e exportações, quer por países de origem, quer por país de destino, de produtos que sejam iguais aos importados dentro do presente Acôrdo.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement :

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency :

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

E. *Procedimentos para Reconciliação e Ajuste das Contas*

Cada um dos dois Governos estabelecerá procedimentos apropriados para facilitar a reconciliação de seus respectivos registros das quantias financiadas e correspondentes aos produtos entregues em cada ano calendário. A “Commodity Credit Corporation” do país exportador e o Governo do país importador farão aqueles ajustes nas contas de crédito que mutuamente julgarem apropriados.

F. *Definições*

Para os propósitos do presente Acôrdo:

1. A entrega será considerada como tendo ocorrido na data de embarque consignada no conhecimento de transporte marítimo assinado ou rubricado em nome do transportador;
2. a importação será considerada como tendo ocorrido quando o produto tiver entrado no país ou tiver, se fôr o caso, passado pela Alfândega no país importador;
3. a utilização será considerada como tendo ocorrido quando o produto fôr vendido a comerciantes no país importador, sem restrições em relação ao seu uso dentro do país, ou distribuído, de outra forma, ao consumidor dentro do país.

G. *Taxa de Câmbio a ser Empregada*

Para os propósitos do presente Acôrdo, a taxa de câmbio, a ser empregada para a determinação do montante de qualquer pagamento em moeda local a ser feito ao Governo do país exportador, será uma taxa que não fôr menos favorável ao Governo do país exportador do que a mais alta taxa de câmbio legalmente obtível no país importador por qualquer outro Governo. Com relação à moeda local:

1. Nos casos em que um sistema unitário de taxa de câmbio fôr mantido pelo Governo do país importador, a taxa de câmbio a ser empregada será aquela à qual a autoridade monetária central do país importador, ou o seu agente autorizado, vender moeda estrangeira em troca da moeda local.
2. Na eventualidade de não existir um sistema unitário de taxa de câmbio, a taxa a ser aplicada será aquela que venha a ser mutuamente acordada pelos dois Governos e que satisfaça às exigências da primeira frase desta Seção G.

H. *Consultas*

Os dois Governos, a pedido de um deles, consultar-se-ão sôbre qualquer assunto referente ao presente Acôrdo, inclusive sôbre a implementação dos programas executados nos termos do mesmo.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(l) of the Act.

PART II PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Wheat and/or wheat flour	1970	400,000	\$23,700
		TOTAL	\$23,700

ITEM II. Payment Terms

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment – 5 percent.
2. Currency Use Payment – 5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this agreement. Requests for payment will be made by the Government of the exporting country on an individual shipment basis and no request will be made prior to 30 days after loading of such shipment in U.S. ports is completed.
3. Number of Installment Payments – 21.
4. Amount of Each Installment Payment – approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment – ten years from date of last delivery of commodities in the calendar year.
6. Initial Interest Rate – 2 percent.
7. Continuing Interest Rate – 3 percent.

I. *Identificação e Publicidade*

O Governo do país importador, antes da entrega dos produtos alimentícios, adotará aquelas medidas que possam ser mutuamente acordadas para a sua identificação nos pontos de distribuição no país importador, bem como com relação à publicidade, tal como previsto na subseção 103 (I) da Lei.

PARTE II

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

ITEM I. *Tabela do produto*

<i>Produto</i>	<i>Período de Suprimento (Ano Calendário)</i>	<i>Quantidade Máxima Aproximada (toneladas métricas)</i>	<i>Valor Máximo no Mercado de Exportação (em milhares)</i>
Trigo e/ou farinha de trigo.	1970	400.000	US\$ 23.700
		TOTAL	US\$ 23.700

ITEM II. *Condições de Pagamento*

Crédito em Moeda Local Conversível

1. Pagamento Inicial – 5 por cento.
2. Pagamento para Uso Local – 5 por cento do valor em dólares correspondente ao financiamento concedido pelo Governo do país exportador nos termos do presente Acôrdo serão pagos, no momento em que assim o solicitar o Governo do país exportador, em parcelas que caberá a êste determinar e de acôrdo com o parágrafo 6 do Anexo “Crédito em Moeda Local Conversível” aplicável ao presente Acôrdo. As solicitações para o pagamento serão feitas pelo Governo do país exportador na base de cada embarque e nenhuma solicitação de pagamento será feita antes de se passarem 30 dias da data em que tiver sido completado o carregamento em portos norte-americanos.
3. Número de Prestações de Pagamento – 21.
4. Valor de Cada Prestação – quantias anuais aproximadamente iguais.
5. Data do Pagamento da Primeira Prestação – dez anos a partir da data da última entrega, em qualquer ano calendário.
6. Taxa de Juros Inicial – 2 por cento.
7. Taxa de Juros Subseqüente – 3 por cento.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat and/or wheat flour (on a grain equivalent basis)	1970	1,500,000 MT (of which at least 500,000 MT shall be purchased on an open tender basis from only free world sources)

ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which commodities financed under this agreement are being received and utilized or at the end of the supply period, whichever is later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as the commodities imported under this agreement are: wheat and wheat flour.

ITEM V. *Self-Help Measures*

All of the local currency deposited in the special account, in accordance with paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex shall be made available for use in the Agricultural Sector, with at least matching contributions from other Brazilian Resources for each purpose. The cruzeiros generated by this agreement shall be used in the furtherance of Agricultural Education, Research, Extension, Agricultural Credit with emphasis on loans to small producers, and loans to cooperatives and other private enterprises for improving marketing, food storage, handling and distribution facilities, and other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country Are to be Used*

For the self-help purposes referred to in Item V above and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM III. *Tabela das compras usuais*

<i>Produto</i>	<i>Périodo de Importação (Ano Calendário)</i>	<i>Necessidades Usuais de Mercado</i>
Trigo e/ou farinha de trigo (numa base de equivalência do grão)	1970	1.500.000 toneladas métricas (das quais, no mínimo, 500.000 toneladas métricas serão compradas somente de países do mundo livre, através de concorrências abertas).

ITEM IV. *Limitações de Exportação*

A. O período de limitação de exportação começará na data de entrada em vigor do Acôrdo e terminará na data final em que os produtos financiados nos termos do presente Acôrdo estiverem sendo recebidos e utilizados ou na data em se encerrar o período de suprimento, prevalecendo aquela que fôr posterior.

B. Para os propósitos da Parte I, Artigo III A (3) do presente Acôrdo, os produtos considerados iguais aos produtos importados nos termos do presente Acôrdo são: trigo e farinha de trigo.

ITEM V. *Medidas de Auto-Auxílio*

A totalidade dos recursos em moeda local depositados na conta especial, nos termos do parágrafo 4 do Anexo "Crédito em Moeda Local Conversível", deverá ser tornada disponível para aplicação no setor agrícola, juntamente com contribuições de outros recursos brasileiros para cada finalidade, em montante pelo menos equivalente. Os cruzeiros gerados pelo presente Acôrdo deverão ser utilizados na disseminação de Educação Agrícola, Pesquisa, Extensão Universitária e Crédito Agrícola, com ênfase em empréstimos a pequenos produtores, cooperativas e outras empresas privadas, com vistas à melhoria das instalações de comercialização, armazenagem e distribuição de alimentos, bem como outros objetivos de desenvolvimento econômico que venham a ser mutuamente acordados.

ITEM VI. *Objetivos de Desenvolvimento Econômico em que devam ser utilizados os Recursos de que passará a dispor o País Importador*

Serão utilizados para os objetivos de auto-auxílio mencionados no item V acima, bem como quaisquer outros objetivos de desenvolvimento econômico que venham a ser mutuamente acordados.

ITEM VII. *Other Provisions*

1. The currency use payments specified in Item II 2 of this Part II shall be made in Brazilian cruzeiros at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III G of this agreement in effect on the date of payment and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country. Interest on principal paid by making the currency use payment shall be paid as provided in paragraph 3 of the Convertible Local Currency Credit Annex to this agreement.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph as much of proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payment made by the Government of the importing country.

3. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

The Government of the Federative Republic of Brazil understands that the Food for Peace Act (P.L. 480) requires the agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the agreement in such a case under the termination clause.

PART III**FINAL PROVISIONS**

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

ITEM VII. Outras Disposições

1. Os pagamentos para uso local especificados no item II (2) da Parte II do presente Acôrdo serão feitos em cruzeiros, à taxa de câmbio especificada na Parte I, Artigo III G do presente Acôrdo vigente na data do pagamento, e serão utilizados pelo Govêrno do país exportador para o pagamento de obrigações suas no país importador. Os juros sôbre a parcela do principal assim amortizada serão pagos, observadose o disposto no parágrafo 3 do Anexo “Crédito em Moeda Local Conversível” do presente Acôrdo.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 4 do Anexo “Crédito em Moeda Local Conversível”, o Govêrno do país importador poderá deixar de depositar na conta especial ali referida uma parcela dos fundos resultantes da venda de produtos financiados nos têrmos do presente Acôrdo em montante correspondente aos pagamentos para uso local feitos pelo Govêrno do país importador.

3. O Govêrno do país exportador arcará com o pagamento do diferencial de frete marítimo referente às mercadorias que exigir sejam transportadas em navios de bandeira norte-americana, mas, não obstante o disposto no parágrafo 1 do Anexo “Crédito em Moeda Local Conversível”, não financiará a parcela restante do custo de transporte marítimo das referidas mercadorias.

O Govêrno da República Federativa do Brasil interpreta a exigência da Lei de Alimentos para Paz (P.L. 480) no sentido de que o Acôrdo contenha dispositivos sôbre o seu término sempre que o Govêrno dos Estados Unidos da América estimar que o programa de auto-auxílio descrito no Acôrdo não esteja sendo desenvolvido adequadamente, hipótese em que o Govêrno dos Estados Unidos da América poderá decidir pela expiração do Acôrdo nos têrmos da cláusula terminal.

PARTE III**DISPOSIÇÕES FINAIS**

A. Cessará a vigência do presente Acôrdo através de notificação de qualquer um dos dois Governos à outra parte. Tal expiração não diminuirá quaisquer obrigações de caráter financeiro que o Govêrno do país importador tiver incorrido até à data do término do Acôrdo.

B. O presente Acôrdo entrará em vigor na data da sua assinatura.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os representantes dos dois Governos, devidamente autorizados para êsse fim, assinaram o presente Acôrdo.

DONE at Brasília, in duplicate, in the English and Portuguese languages, this Twenty-First day of the month of October, of the Year One Thousand Nine Hundred and Seventy.

For the Government
of the United States of America :

C. A. BOONSTRA

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

JORGE DE CARVALHO E SILVA

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms :

I. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation cost to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- (a) The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- (b) The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

FEITO em Brasília, em dois exemplares, nos idiomas inglês e português, aos vinte e um dias do mês de outubro de mil novecentos e setenta.

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos da América:

C. A. BOONSTRA

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil:

JORGE DE CARVALHO E SILVA

CRÉDITO EM MOEDA LOCAL CONVERSÍVEL ANEXO AO ACÔRDO
ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O
GOVÊRNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA A
VENDA DE PRODUTOS AGRÍCOLAS

As seguintes disposições aplicam-se às vendas de produtos agrícolas financiadas nos termos do crédito em moeda local conversível:

1. Além de arcar com o custo do diferencial do frete marítimo, conforme estabelecido na Parte I, Artigo I. F., do presente Acôrdo, o Govêrno do país exportador financiará, com crédito, o saldo dos custos de transporte marítimo dos produtos agrícolas transportados, obrigatòriamente, em navios de bandeira dos Estados Unidos da América. A quantia relativa ao transporte marítimo (estimativa), incluída em qualquer tabela de produtos agrícolas que especifique condições de crédito, não inclui o diferencial de frete marítimo, de responsabilidade do Govêrno do país exportador, e é apenas uma estimativa da quantia que será necessária para cobrir os custos de transporte marítimo que serão financiados, a crédito, pelo Govêrno do país exportador. Se essa estimativa não fôr suficiente para cobrir o pagamento de tais custos, um financiamento adicional em créditos será suprido pelo Govêrno do país exportador para cobri-los.

2. Com relação aos produtos agrícolas entregues em cada ano calendário, o principal do crédito (daqui por diante denominado principal) consistirá:

- a) de quantia em dólares despendida pelo Govêrno do país exportador com os produtos agrícolas (não incluídos os custos de transporte marítimo) menos a parcela correspondente ao pagamento inicial a ser feito ao Govêrno do país exportador, e
- b) dos custos de transporte marítimo financiados pelo Govêrno do país exportador, de acôrdo com o parágrafo 1 do presente Anexo (excluído o diferencial de frete marítimo).

O principal será pago de acôrdo com a escala de pagamento constante da Parte II do presente Acôrdo. O pagamento de primeira prestação vencerá e deverá ser efetuado no data especificada na Parte II do presente Acôrdo. O pagamento das prestações subseqüentes vencerá e deverá ser efetuado em intervalos de um ano a partir daquela data. O pagamento de qualquer prestação do principal poderá ser feito antes da data de seu vencimento.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

(a) The payment shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment

3. Os juros sôbre o saldo não liquidado do principal devido ao Govêrno do país exportador pelos produtos agrícolas entregues em cada ano calendário, nos têrmos do presente Acôrdo, serão computados a partir da data em que o Govêrno do país exportador efetuar o desembôlso em dólares. Os juros serão pagos anualmente, sendo devidos um ano a partir da data da última entrega das mercadorias no ano calendário em questão, exceto no caso em que as prestações relativas ao pagamento das mercadorias não sejam devidas na data em que a última entrega tiver completado um ano; quaisquer juros devidos por ocasião da data do pagamento da primeira prestação serão pagos na data do pagamento da primeira prestação e, daí por diante, o pagamento dos juros será feito na data de vencimento das prestações subseqüentes. No período que decorrer entre a data em que os juros começarem a ser devidos e a data em que a primeira prestação deverá ser saldada, os juros serão computados à taxa inicial de juros especificada na Parte II do Acôrdo. Daí por diante, os juros serão computados à taxa de juros subseqüente especificada na Parte II do Acôrdo.

4. Efetuada a venda dos produtos agrícolas no país importador, o Govêrno do país importador depositará, em conta especial aberta em seu nome, a quantia resultante da venda dos produtos agrícolas financiados nos têrmos do presente Acôrdo. Essa conta deverá ser usada exclusivamente para receber os fundos mencionados no presente parágrafo. As retiradas dessa conta serão feitas com vistas à consecução dos objetivos de desenvolvimento econômico especificados na Parte II do presente Acôrdo, em conformidade com procedimentos mutuamente satisfatórios para os dois Governos. O montante global dos depósitos efetuados nos têrmos dêste parágrafo não será inferior ao equivalente em moeda local do desembôlso em dólares efetuado pelo Govêrno do país exportador com o financiamento dos produtos agrícolas, incluídos os custos do respectivo transporte marítimo, exceto o diferencial de frete marítimo. A taxa de câmbio, a ser usada no cálculo da quantia equivalente em moeda local, será a taxa à qual a autoridade monetária central do país importador, ou o seu agente autorizado, negociar divisas estrangeiras por moeda local, nos casos de importação comercial do mesmo produto. Para quaisquer somas assim acumuladas, que forem emprestadas pelo Govêrno do país importador a organizações particulares ou não governamentais, aplicar-se-ão taxas de juros aproximadamente equivalentes às taxas cobradas para empréstimos semelhantes no país importador. O Govêrno do país importador fornecerá, na forma e na ocasião em que assim fôr solicitado pelo Govêrno do país exportador, mas pelo menos uma vez por ano, relatórios com informações pertinentes relativas à captação e utilização dos referidos recursos, inclusive em relação aos programas para os quais tais recursos sejam utilizados e, quando os recursos forem utilizados para empréstimos, informações relativas à taxa de juros prevalecente no país importador para empréstimos semelhantes.

5. Os cálculos relativos ao pagamento inicial previsto na Parte I, Artigo II (A) do presente Acôrdo, bem como todos os cálculos referentes ao principal e aos juros mencionados nos parágrafos 2 e 3 do presente Anexo, serão feitos em dólares dos Estados Unidos da América.

6. Todos os pagamentos serão efetuados em dólares dos Estados Unidos da América ou, se o Govêrno do país exportador assim o preferir:

a) Os pagamentos serão efetuados em moeda local, à taxa de câmbio especificada na Parte I, Artigo III, G do presente Acôrdo vigente na data do pagamento e, a

and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or

- (b) The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

For the Government
of the United States of America:

C. A. BOONSTRA

For the Government of the
Federative Republic of Brazil:

JORGE DE CARVALHO E SILVA

critério do Governo do país exportador, serão convertidos em dólares dos Estados Unidos da América à mesma taxa, ou empregados pelo Governo do país exportador para o pagamento de obrigações suas no país importador, ou

- b) Os pagamentos serão efetuados em moeda prontamente conversível de terceiros países, a uma taxa de câmbio mutuamente acordada, e serão utilizados pelo Governo do país exportador para o pagamento de suas obrigações.

Pelo Governo
dos Estados Unidos da América:

C. A. BOONSTRA

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

JORGE DE CARVALHO E SILVA

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BRAZIL AMENDING THE AGREEMENT OF 21 OCTOBER
1970² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. B-76

Brasília, December 30, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement which was signed on October 21, 1970² between our two governments and to inform you that, in response to your Government's request for an extension of the supply period of the agreement, my Government proposes to extend the supply period through June 30, 1971. All other terms and conditions of the October 21, 1970 agreement remain the same. I also propose that your acknowledgement of the receipt of this note will constitute an agreement between our governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM M. ROUNTREE

His Excellency Mário Gibson Barboza
Minister of Foreign Affairs
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DPB/236/842.11(42)(22)

Em 30 de dezembro de 1970

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência, número B-76, datada de 30 de dezembro de 1970, na qual o Govêrno dos

¹ Came into force on 30 December 1970 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

² See p. 88 of this volume.

Estados Unidos concorda com a extensão do período de fornecimento do Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas de 21 de outubro de 1970, e cujo teor, traduzido para o português, transcrevo na íntegra, a seguir:

“Excelência,

“Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas que foi assinado em 21 de outubro de 1970 entre nossos dois Governos e informá-lo de que, em resposta à solicitação do seu Govêrno de uma extensão do período de fornecimento do acôrdo, o meu Govêrno se propõe a estender o período de fornecimento até 30 de junho de 1970. Todos os outros têrmos e condições do Acôrdo de 21 de outubro de 1970 permanecem inalterados. Proponho, também, que a acusação de recebimento desta nota constitua um acôrdo entre nossos Governos.

“Queira Vossa Excelência aceitar os protestos da minha mais alta consideração. WILLIAM ROUNTREE.”

2. Em resposta, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Govêrno da República Federativa do Brasil está de acôrdo com os têrmos da Nota de Vossa Excelência e que a referida Nota e esta resposta constituam um Acôrdo entre o Govêrno da República Federativa do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellência os protestos da minha mais alta consideração.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor William Rountree
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

DPB/236/842.11(42)(22)

December 30, 1970

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. B-76, dated December 30, 1970, whereby the Government of the United States agrees to an extension of the supply period of the Agricultural Commodities Agreement of October 21, 1970, the text of which note, translated into Portuguese, is transcribed in full below:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil concurs in the terms of Your Excellency's note and agrees that the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

His Excellency William Rountree
Ambassador of the United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BRAZIL FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF
21 OCTOBER 1970² FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasília, D.F., April 28, 1971

No. B-40

Excellency:

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement between our two governments signed on October 21, 1970,² and to propose that the commodity table appearing in Part II, Item 1, of that agreement be amended to increase the maximum export market value for wheat and the total figure to \$24.9 million. This will allow for purchase of the full 400,000 metric tons of wheat intended for import by June 30, 1971. Other terms and conditions of the October 21, 1970 agreement as amended³ remain the same.

If the foregoing is acceptable to the Government of Brazil, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect, together with my note, shall constitute an agreement between our two governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM M. ROUNTREE

His Excellency Ambassador Mário Gibson Barboza
Minister of Foreign Affairs
Brasília

¹ Came into force on 28 April 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 88 of this volume.

³ See p. 112 of this volume.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 28 de Abril de 1971

DPB/58/561.311(22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº B-40, de 28 de abril de 1971, cujo teor, em versão portuguesa, é o seguinte:

« Excelência :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas entre nossos dois Governos, assinado a 21 de outubro de 1970, e de propor que a tabela do produto, que figura na Parte II, item I, daquele Acôrdo, seja alterada para aumentar o valor máximo de trigo no mercado de exportação e a cifra total para US\$ 24,9 milhões. Isto permitirá a aquisição completa das 400.000 toneladas métricas destinadas à importação até 30 de junho de 1971. Os outros têrmos e condições do Acôrdo de 21 outubro de 1970, na sua forma emendada, permanecem os mesmos.

« Se o que precede é aceitável para o Govêrno do Brasil, tenho a honra de propor que a resposta de Vossa Excelência nesse sentido, juntamente com a minha nota, constituam um acôrdo entre nossos dois Governos sôbre a matéria, o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

« Queira aceitar, Excelência, os protestos da minha mais alta consideração. a) William M. Rountree. »

2. Em resposta, comunico a Vossa Excelência a concordância do Govêrno brasileiro com os têrmos de nota acima.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor William Manning Rountree
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

April 28, 1971

DPB/58/561.311(22)

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. B-40 of April 28, 1971, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

In reply I hereby inform Your Excellency that the Brazilian Government concurs with the terms of the foregoing note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

His Excellency William Manning Rountree
Ambassador of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « le pays exportateur ») et la République fédérative du Brésil (ci-après dénommée « le pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à utiliser sa productivité agricole pour encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la Loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la Loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable, qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Si la baisse du cours de ce produit ou d'autres facteurs de marché l'exigent, le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisation d'achat en vue d'un mode particulier de financement, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des

produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington (D.C.), 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types qui peuvent être spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, ce détournement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant

la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire éventuelle dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiquée dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison ; en d'autres termes, si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination ;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur, et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

DEUXIÈME PARTIE DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé.	1970	400 000	23 700
		TOTAL	23 700

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial – 5 p. 100.
2. Règlement partiel – A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur présentera les demandes de règlement séparément pour chaque livraison, et ce 30 jours au moins après que la cargaison aura été chargée dans les ports des Etats-Unis.
3. Nombre de versements – 21.
4. Montant de chaque versement – annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement – dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial – 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire – 3 p. 100.

POINT III. *Tableau concernant les marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et/ou farine de blé (équivalent en blé)	1970	1 500 000 tonnes métriques (dont 500 000 tonnes métriques au moins devront être achetées dans des pays du monde libre par la voie d'appels d'offres)

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés conformément au présent Accord sont le blé et la farine de blé.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Tous les fonds en monnaie locale déposés dans un compte spécial, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, seront mis à la disposition du secteur agricole, ainsi que des contributions de contrepartie d'un montant au moins équivalent prélevées pour chaque fin sur d'autres ressources brésiliennes. Les cruzeiros provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord seront consacrés à l'amélioration de l'enseignement, de la recherche et de la vulgarisation agricoles ainsi qu'au développement du crédit agricole et utilisés en particulier pour l'octroi de prêts à de petits exploitants et à des coopératives ainsi qu'à d'autres entreprises privées dans le but d'améliorer les installations de commercialisation, d'entreposage, de manutention et de distribution des produits, ainsi qu'à d'autres fins de développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

POINT VI. *Fins de développement économiques auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins d'auto-assistance indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Autres dispositions*

1. Les paiements partiels mentionnés au paragraphe 2 du point II de la présente partie seront effectués en cruzeiros brésiliens au taux de change indiqué au paragraphe G de l'article III de la première partie du présent Accord applicable à la date du paiement et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour régler ses engagements dans le pays importateur. L'intérêt sur le principal sera payé à l'échéance de chaque règlement conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible du présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le paiement du solde des frais de transport maritime afférents audits produits.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil comprend que le *Food for Peace Act* (P.L. 480) exige que le présent Accord prenne fin si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que le programme d'auto-assistance décrit dans ledit Accord n'est pas mis en œuvre de façon satisfaisante et que, dans ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut y mettre fin au titre de la clause de dénonciation.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, le 21 octobre 1970.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

C. A. BOONSTRA

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil:

JORGE DE CARVALHO E SILVA

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible:

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel que le Gouvernement du pays exportateur doit prendre à sa charge et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit:

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du dernier débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur:

a) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en

vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront convertibles, au même taux, en dollars des Etats-Unis, à mesure qu'elles seront déposées ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur ;

- b) Les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

C. A. BOONSTRA

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

JORGE DE CARVALHO E SILVA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PORTANT
MODIFICATION DE L'ACCORD DU 21 OCTOBRE 1970²
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

*L'ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, le 30 décembre 1970

N° B-76

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles qui a été signé le 21 octobre 1970² entre nos deux Gouvernements et de vous informer que, en réponse à la demande de votre Gouvernement touchant la prolongation de la période d'offre de l'Accord, mon Gouvernement propose de prolonger cette période jusqu'au 30 juin 1971. Toutes les autres conditions stipulées dans l'Accord du 21 octobre 1970 demeurent en vigueur. Je propose également que votre réponse accusant réception de la présente note constitue un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM M. ROUNTREE

Son Excellence M. Mário Gibson Barboza
Ministre des affaires étrangères
Brasília

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1970 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

² Voir p. 118 du présent volume.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 30 décembre 1970

DPB/236/842.11(42)(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-76 datée du 30 décembre 1970, par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de prolonger la période d'offre de l'Accord relatif aux produits agricoles du 21 octobre 1970, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui accepte que la note susmentionnée et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence M. William Rountree
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PORTANT
NOUVELLE MODIFICATION DE L'ACCORD DU 21 OC-
TOBRE 1970² RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, D.F., le 28 avril 1971

N° B-40

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé le 21 octobre 1970² entre nos deux Gouvernements et de proposer de modifier la liste des produits figurant au point I de la deuxième partie dudit Accord en vue de porter à 24,9 millions de dollars le total de la valeur marchande maximum d'exportation du blé. Il sera ainsi possible d'acquérir les 400 000 tonnes métriques de blé devant être importées au 30 juin 1971. Les autres conditions stipulées dans l'Accord du 21 octobre 1970, tel qu'il a été modifié³, demeurent en vigueur.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de proposer que ma note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM M. ROUNTREE

Son Excellence M. l'Ambassadeur Mário Gibson Barboza
Ministre des affaires étrangères
Brasília

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

² Voir p. 118 du présent volume.

³ Voir p. 130 du présent volume.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 28 avril 1971

DPB/58/561.311(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-40 du 28 avril 1971 dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes de la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien.

Veillez agréer, etc.

MÁRIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence M. William Manning Rountree
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 11774

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Agreement on a program of scientific cooperation. Signed at
Brasília on 1 December 1971**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à un programme de coopération scientifique.
Signé à Brasília le 1^{er} décembre 1971**

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

AGREEMENT¹ ON A PROGRAM OF SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the United States of America and
The Government of the Federative Republic of Brazil,

Recognizing that scientific cooperation will advance the state of science and strengthen the bonds of friendship to the mutual benefit of both countries, have agreed as follows:

Article I

The two Governments will undertake a program of scientific cooperation in areas of mutual interest, selected and approved, specifically for each case, by the Executive Agencies named in Article 5.

Article II

The aim of the program will be to intensify the cooperation between the scientists of the two countries and to provide additional opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques, to collaborate on problems of mutual interest, to work together in special environments and to utilize special facilities.

Article III

To the extent the parties agree thereon, the program of cooperation may include the exchange of scientists, the carrying out of research projects, the holding of meetings, and any other joint activity which furthers the objectives of the program with the prior approval of the referred to Executive Agencies.

Article IV

The scientists involved in the program will be those in government agencies and in academic or other institutions of the two countries. In appropriate cases, the scientists, agencies or institutions of other countries will be encouraged to participate in particular activities under the program. The expenses of the participation of those scientists, agencies, or institutions, however, shall be met by the Executive Agencies only by mutual agreement.

¹ Came into force on 1 December 1971 by signature, in accordance with article XIII.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO PARA UM PROGRAMA DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo dos Estados Unidos da América e

O Governo da República Federativa do Brasil,

Reconhecendo que a cooperação científica promoverá o progresso da ciência e fortalecerá os laços de amizade para o benefício comum dos dois países, convieram no seguinte:

Artigo I

Os dois Governos promoverão um programa de cooperação científica em áreas de interesse mútuo, selecionadas e aprovadas, especificamente para cada caso, pelas agências executivas mencionadas no Artigo 5.

Artigo II

O objetivo do programa será o de intensificar a cooperação entre os cientistas dos dois países e proporcionar oportunidades adicionais para o intercâmbio de idéias, informações, aptidões e técnicas, colaborar em problemas de interesse mútuo, trabalhar conjuntamente em ambientes peculiares e utilizar facilidades especiais.

Artigo III

Na medida em que as Partes estiverem de acordo, o programa de cooperação poderá incluir o intercâmbio de cientistas, a execução de programas de pesquisa, a realização de reuniões e qualquer outra atividade conjunta que faça progredir o programa, mediante a aprovação prévia das referidas agências executivas.

Artigo IV

Participarão do programa os cientistas vinculados às agências governamentais e às instituições acadêmicas ou outras instituições dos dois países. Em casos apropriados, os cientistas, as agências ou as instituições de outros países serão levados a participar de determinadas atividades dentro do programa. As despesas decorrentes da participação desses cientistas, agências ou instituições, entretanto, só serão custeadas pelas agências executivas mediante concórdância mútua.

Article V

Each Government will designate an Executive Agency which will be responsible for coordinating its portion of the program. For the Government of the United States of America the Executive Agency will be the National Science Foundation and for the Government of the Federative Republic of Brazil the Executive Agency will be the National Research Council. These Executive Agencies will work together closely in carrying out the program.

Article VI

The Executive Agency of each side will insure that detailed arrangements for any joint activity conducted under the program will be made by the appropriate agency or institutions of its country.

Article VII

The Executive Agency will facilitate the entry and exit of scientists and equipment of the other country participating in any joint activity. Equipment shall be admitted free of customs charges.

Article VIII

Each Government will normally bear the costs of discharging its respective responsibilities under the program; in exceptional cases the costs will be borne as may be mutually agreed.

Article IX

Scientific information derived from the joint activities under the program will be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies or institutions.

Article X

The obligations of the two Governments under the program will be subject to the availability of appropriated funds.

Article XI

The two Governments will jointly review the program from time to time as may be mutually agreed.

Artigo V

Cada Governo designará uma agência executiva que será responsável pela coordenação de sua parte do programa. Para o Governo dos Estados Unidos da América a agência executiva será a Fundação Nacional de Ciências e para o Governo da República Federativa do Brasil a agência executiva será o Conselho Nacional de Pesquisas. Essas agências executivas trabalharão em estreita ligação para a implementação do programa.

Artigo VI

A agência executiva de cada Parte assegurará que, para qualquer atividade conjunta levada a efeito dentro do programa, serão efetuados ajustes pormenorizados pelas agências ou instituições apropriadas de seu país.

Artigo VII

A agência executiva facilitará a entrada e saída de cientistas e equipamento do outro país que participe de qualquer atividade conjunta. Esses equipamentos serão admitidos livres de taxas aduaneiras.

Artigo VIII

Cada Governo arcará normalmente com os custos provenientes do cumprimento de suas responsabilidades respectivas decorrentes do programa; em casos excepcionais, os custos serão cobertos da maneira que fôr mutuamente convencionada.

Artigo IX

As informações científicas, derivadas de atividades conjuntas desenvolvidas dentro do programa, serão postas à disposição da comunidade científica mundial, através dos meios usuais e em conformidade com os procedimentos normais das agências ou instituições participantes.

Artigo X

As obrigações dos dois Governos dentro do programa estarão sujeitas à disponibilidade dos fundos consignados para êsse fim.

Artigo XI

Os dois Governos reverão conjunta e periódicamente o programa, na forma mutuamente convencionada.

Article XII

Nothing in the program will be construed to prejudice other arrangements for scientific cooperation between the two countries.

Article XIII

This Agreement will enter into force upon signature and will remain in force for five years unless extended by mutual agreement. The termination of the Agreement will not affect the validity of any arrangements made under the Agreement.

DONE in duplicate at Brasilia, this first day of December, nineteen hundred and seventy-one, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United States of America :

WILLIAM M. ROUNTREE

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

MÁRIO GIBSON BARBOZA

Artigo XII

Nada no programa será interpretado no sentido de prejudicar outros ajustes para cooperação científica entre os dois países.

Artigo XIII

O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por cinco anos, salvo se fôr renovado por mútuo entendimento. O término da vigência do Acôrdo não afetará a validade de quaisquer ajustes efetuados em conformidade com seus artigos.

FEITO em Brasília, ao primeiro dia do mês de dezembro de mil novecentos e setenta e um, em dois exemplares, nas línguas inglesa e portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Govêrno
dos Estados Unidos da América:

[Signed — Signé]¹

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by William M. Rountree — Signé par William M. Rountree.

² Signed by Mário Gibson Barboza — Signé par Mário Gibson Barboza.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION
SCIENTIFIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Reconnaissant que la coopération scientifique fera progresser la science et renforcera les liens d'amitié dans l'intérêt mutuel des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements entreprendront un programme de coopération scientifique dans des domaines d'intérêt mutuel, choisis et approuvés, dans chaque cas particulier, par les agents chargés de l'exécution désignés à l'article V.

Article II

Le but du programme sera d'intensifier la coopération entre les hommes de science des deux pays et de fournir de nouvelles occasions d'échanger des idées, des renseignements, des compétences et des techniques, de collaborer à la solution de problèmes d'intérêt mutuel, de travailler ensemble dans certains contextes, et d'utiliser des installations spéciales.

Article III

Dans la mesure où les Parties en conviendront, le programme de coopération pourra comprendre l'échange d'hommes de science, l'exécution de projets de recherche, la tenue de réunions et toute autre activité conjointe susceptible de servir les objectifs du programme, avec l'approbation préalable des agents chargés de l'exécution susmentionnés.

Article IV

Les hommes de science participant au programme appartiendront aux organismes gouvernementaux ou aux établissements universitaires ou autres des deux pays. Le cas échéant, les hommes de science, les organismes ou les établissements d'autres pays seront encouragés à participer à des activités

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1971 par la signature, conformément à l'article XIII.

particulières dans le cadre du programme. Toutefois, les dépenses résultant de la participation de ces hommes de science, organismes ou établissements ne seront prises en charge par les agents chargés de l'exécution qu'en vertu d'un accord mutuel.

Article V

Chaque gouvernement désignera un agent chargé de l'exécution auquel il incombera de coordonner la partie du programme qui lui est assignée. Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'agent chargé de l'exécution sera la National Science Foundation et, pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, l'agent chargé de l'exécution sera le Conselho Nacional de Pesquisas. Ces agents chargés de l'exécution collaboreront étroitement à l'exécution du programme.

Article VI

L'agent chargé de l'exécution pour chacune des deux Parties veillera à ce que l'organisme ou les établissements compétents de son pays prennent des dispositions détaillées pour toute activité conjointe entreprise dans le cadre du programme.

Article VII

L'agent chargé de l'exécution facilitera l'entrée et la sortie des hommes de science et du matériel de l'autre pays participant à toute activité conjointe. Le matériel sera admis sans droit de douane.

Article VIII

Chaque gouvernement prendra normalement à sa charge les dépenses relatives à l'exercice des responsabilités qui lui incombent au titre du programme; dans des cas exceptionnels, la prise en charge des dépenses sera convenue par accord mutuel.

Article IX

Les renseignements d'ordre scientifique provenant des activités conjointes entreprises dans le cadre du programme seront communiqués à la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes ou établissements participants.

Article X

Les obligations incombant aux deux Gouvernements au titre du programme seront subordonnées aux crédits disponibles à cette fin.

Article XI

Les deux Gouvernements reverront conjointement le programme, de temps à autre, selon ce qu'ils auront décidé d'un commun accord.

Article XII

Aucun élément du programme ne sera interprété de manière à porter préjudice aux autres arrangements de coopération scientifique conclus entre les deux pays.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans à moins qu'il ne soit prorogé d'un commun accord. L'expiration de l'Accord n'affectera pas la validité des arrangements conclus au titre de l'Accord.

FAIT en double exemplaire à Brasília, le premier décembre 1971, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM M. ROUNTREE

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

MÁRIO GIBSON BARBOZA

No. 11775

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement terminating the Agreement of 15 June 1966 and amending all prior agreements in force between Canada and the United States of America concerning the Redcliff site to comport with this Agreement, completing the transfer of the Redcliff site to the Government of Canada. Ottawa, 10 May 1971

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord du 15 juin 1966 et modifiant tous les accords antérieurs relatifs à l'emplacement de Redcliff en vigueur entre le Canada et les États-Unis d'Amérique de manière à les conformer au présent Accord, et portant transfert définitif de l'emplacement de Redcliff au Gouvernement canadien. Ottawa, 10 mai 1971

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA TERMINATING THE AGREEMENT OF 15 JUNE 1966² AND AMENDING ALL PRIOR AGREEMENTS IN FORCE BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE REDCLIFF SITE³ TO COMPORT WITH THIS AGREEMENT, COMPLETING THE TRANSFER OF THE REDCLIFF SITE TO THE GOVERNMENT OF CANADA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA ABROGEANT L'ACCORD DU 15 JUIN 1966² ET MODIFIANT TOUS LES ACCORDS ANTÉRIEURS RELATIFS À L'EMPLACEMENT DE REDCLIFF EN VIGUEUR ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE³ DE MANIÈRE À LES CONFORMER AU PRÉSENT ACCORD, ET PORTANT TRANSFERT DÉFINITIF DE L'EMPLACEMENT DE REDCLIFF AU GOUVERNEMENT CANADIEN

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures du Canada

No. 70

N° 70

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to propose that the United States Government release,

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis

¹ Came into force on 10 May 1971 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 83.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15, and United Nations, *Treaty Series*, vol. 88, p. 273; vol. 174, p. 267, and vol. 233, p. 109.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1971 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 83.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 273; vol. 174, p. 267, et vol. 233, p. 109.

give up, and transfer to the Government of Canada possession of all rights of access, use, occupancy, title and interest in certain lands located at Redcliff near St. John's, Newfoundland (including the strip of land giving access to Marine Drive), hereafter referred to as the "Redcliff site," together with all improvements thereon including structures.

The Redcliff site was acquired by the United States Government in part under the terms of the Agreement and an Exchange of Notes between the United States of America and Great Britain concerning Leased Bases in Newfoundland¹ (to which Canada succeeded upon the union of Newfoundland with Canada on April 1, 1949) and Protocol between the United States of America, Great Britain and Canada concerning the defense of Newfoundland of March 27, 1941,¹ and in part under the terms of the Agreement of June 15, 1966,² between the United States of America and Canada on the Continuing Use of Land Adjacent to the Leased Bases Area at Redcliff, Newfoundland. Upon the completion of the above proposed transfer, the Government of the United States of America would be released of all responsibility for the Redcliffe site.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, the Embassy has the honor to propose that this

d'Amérique abandonne, cède et transfère au Gouvernement canadien tous les droits d'accès, d'utilisation, d'occupation, de propriété et d'intérêt relatifs à certaines terres situées à Redcliff près de Saint-Jean de Terre-Neuve (y compris la bande de terre donnant accès à Marine Drive), ci-après dénommées « emplacement de Redcliff », ainsi que toutes les améliorations apportées à ces terres, y compris les constructions.

L'emplacement de Redcliff a été acquis par le Gouvernement des Etats-Unis en partie en vertu de l'Accord et d'un échange de notes entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne relatifs aux bases cédées à bail à Terre-Neuve¹ (auxquels le Canada a succédé lors de l'union de Terre-Neuve au Canada le 1^{er} avril 1949) et du Protocole entre les Etats-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne et le Canada relatif à la défense de Terre-Neuve du 27 Mars 1941¹, en partie en vertu de l'Accord du 15 juin 1966² entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada concernant les conditions futures d'utilisation de certains terrains jouxtant la zone des bases cédées à bail à Redcliff (Terre-Neuve). Une fois achevé le transfert proposé ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera déchargé de toute responsabilité concernant l'emplacement de Redcliff.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement canadien, l'Ambassade a l'honneur de proposer

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 83.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 83.

note together with the note of the Department of External Affairs in reply to that effect shall constitute an agreement between the Governments of Canada and the United States of America completing the transfer of the Redcliff site to the Government of Canada and thereby terminating¹ the Agreement of June 15, 1966, between the Governments of Canada and the United States of America on the Continuing Use of Land Adjacent to the Leased Bases Area at Redcliff, Newfoundland, and amending as appropriate all prior Agreements in force between Canada and the United States of America concerning the Redcliff site² to comport with this agreement. Administrative arrangements remaining after this exchange of Notes would be attended to by appropriate authorities of the Government of Canada and the Government of the United States of America.

The Embassy of the United States of America renews to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy
of the United States of America
Ottawa, May 10, 1971

que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires extérieures constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portant transfert définitif de l'emplacement de Redcliff au Gouvernement canadien, mettant fin¹ de ce fait à l'Accord du 15 juin 1966 entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les conditions futures d'utilisation de certains terrains jouxtant la zone des bases cédées à bail à Redcliff (Terre-Neuve) et modifiant comme il convient tous les accords antérieurs en vigueur entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique concernant l'emplacement de Redcliff² pour les conformer aux dispositions du présent Accord. Les dispositions administratives qui resteraient à prendre à la suite du présent échange de notes seraient arrêtées par les autorités compétentes du Gouvernement canadien et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique renouvelle au Ministère des affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

Ambassade
des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 10 mai 1971

¹ See p. 396 of this volume.

² See note 3 on p. 146 of this volume.

¹ Voir p. 396 du présent volume.

² Voir note 3 à la page 146 du présent volume.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

DFR-833

N° DFR-833

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 70 of May 10, 1971, proposing an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to provide that the Government of the United States release, give up, and transfer to the Government of Canada possession of all rights of access, use, occupancy, title and interest in certain lands located at Redcliff near St. John's Newfoundland, (including the strip of land giving access to Marine Drive), hereafter referred to as the "Redcliff site", together with all improvements thereon including structures.

The Department has the honour to inform the Embassy that the proposals contained in its note under reference are acceptable to the Government of Canada and to confirm that its note and the Department's reply, which is authentic in English and in French, constitute an Agreement between the Governments of Canada and the United States of America, completing the transfer of the Redcliff site to the Government of Canada and thereby terminating the Agreement of June 15, 1966, between the Governments of Canada

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 70 de l'Ambassade, en date du 10 mai 1971, qui proposait la conclusion, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, d'un accord prévoyant l'abandon, la cession et le transfert au Gouvernement du Canada, par le Gouvernement des Etats-Unis, de tous les droits d'accès, d'utilisation, d'occupation, de propriété et d'intérêt relatifs à certaines terres situées à Redcliff, près de Saint-Jean de Terre-Neuve (y compris la bande de terre donnant accès à Marine Drive), appelées ci-après l'« emplacement de Redcliff », ainsi que de toutes améliorations apportées à ces terres y compris les constructions.

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que les propositions contenues dans la Note précitée agréent au Gouvernement du Canada, et de confirmer que sa Note et la réponse du Ministère, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, un accord réalisant le transfert de l'emplacement de Redcliff au Gouvernement du Canada et mettant fin de ce fait à l'Accord du 15 juin 1966, entre les Gouvernements du Canada et des

and the United States of America on the Continuing Use of Land Adjacent to the Leased Bases Area at Redcliff, Newfoundland, and amending as appropriate all prior Agreements in force between Canada and the United States of America concerning the Redcliff site to comport with this Agreement. It is understood that administrative arrangements remaining after this exchange of notes would be attended to by appropriate authorities of the Government of Canada and the Government of the United States of America.

The Department of External Affairs renews to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, May 10, 1971

Etats-Unis d'Amérique, sur l'utilisation des terres adjacentes à la zone des bases cédées à bail de Redcliff (Terre-Neuve), et modifiant comme il convient tous les Accords antérieurs en vigueur entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique relativement à l'emplacement de Redcliff pour observer les exigences du présent Accord. Il est entendu que les autorités compétentes du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'occuperaient des dispositions administratives restantes après le présent Echange de notes.

Le Ministère des Affaires extérieures renouvelle à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ottawa, le 10 mai 1971

No. 11776

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Eighth Supplementary Agreement for sales of agricultural
commodities (with annex). Signed at Islamabad on 6
August 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Huitième Accord supplémentaire relatif à la vente de produits
agricoles (avec annexe). Signé à Islamabad le 6 août 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

**EIGHTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan, as an eighth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on May 11, 1967² (hereinafter referred to as the May Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the May 1967 Agreement and the Local Currency Annex of the November 25, 1970 Agreement,³ and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent). . .	1972	100,000 MT	\$6.3
Rice	1972	50,000 MT	9.0
		TOTAL	\$15.3

ITEM II. *Payment Terms*

Local Currency

1. Initial Payment — None.
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes :
 - a. United States expenditures – 7 percent, but the total available for United States expenditures shall not be less than the amount convertible under 3 below.

¹ Came into force on 6 August 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 792, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

HUITIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-dessous, des présentes dispositions, qui constituent le huitième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 11 mai 1967² (ci-après dénommé l'Accord de mai). Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord de mai 1967, ses première et troisième parties et l'annexe concernant les sommes en monnaie locale de l'Accord du 25 novembre 1970³, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1972	100 000	6,3
Riz	1972	50 000	9,0
		TOTAL	15,3

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale

1. Paiement initial – néant.
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :
 - a) Dépenses des Etats-Unis – 7 p. 100, étant entendu que le montant destiné à couvrir les dépenses des Etats-Unis ne sera pas inférieur à la somme du montant convertible en vertu du paragraphe 3 ci-dessous ;

¹ Entré en vigueur le 6 août 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 792, p. 3.

- b. Section 104(f) grant – 93 percent, to be used as grants for Disaster Relief and Integrated rural development, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for the United States expenditures under (a) above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed by the two Governments, but not less than 20 percent of the total currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this Agreement shall be used for the self-help measures described in Item V of Part II of the agreements of May 11, August 3,¹ and December 26, 1967;² May 16, 1968;³ July 3⁴ and October 3, 1969;⁵ January 10,⁶ and November 25, 1970. If no agreement is reached on the use of local currency available for Section 104(f) grants within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of this local currency on which such agreement has not been reached. The wheat equivalent of these grants will be considered as a part of the U.S. contribution under the Food Aid Convention.⁷

3. Convertibility:

- a. Section 104 (b) (1) – \$306,000;
b. Section 104 (b) (2) – \$306,000.

ITEM III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent) . . .	1972	100,000

ITEM IV. Export Limitation

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be for

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 21.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 43.

³ *Ibid.*, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 726, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 732, p. 47.

⁶ *Ibid.*, p. 59.

⁷ *Ibid.*, vol. 800, p. 45.

b) Prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 – 93 p. 100; prêts destinés aux secours en cas de catastrophe et aux travaux de développement rural intégré, sous réserve des réductions éventuellement nécessaires pour dégager les sommes en monnaie locale requises pour les dépenses des Etats-Unis au titre de l'alinéa *a* ci-dessus. Ces fonds sont destinés à financier les projets dont il sera convenu d'un commun accord entre les deux Gouvernements; toutefois, 20 p. 100 au moins de la somme totale en monnaie locale revenant au Gouvernement du pays exportateur à la suite des ventes de produits effectuées conformément au présent Accord seront affectés aux mesures d'auto-assistance décrites au point V de la deuxième partie des Accords du 11 mai, du 3 août¹ et du 26 décembre 1967², du 16 mai 1968³, du 3 juillet⁴ et du 3 octobre 1969⁵, et du 10 janvier⁶ et du 25 novembre 1970. Si les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à un accord dans les trois ans suivant la date du présent Accord sur l'utilisation de la fraction des sommes en monnaie locale destinées aux prêts visés à l'alinéa *f* de l'article 104, le Gouvernement du pays exportateur peut affecter à toute fin autorisée par l'article 104 de la Loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne sera pas faite. L'équivalent en blé de ces prêts sera réputé faire partie de la contribution des Etats-Unis au titre de la Convention d'aide alimentaire⁷.

3. Convertibilité:

- a) Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 – 306,000 dollars;
- b) Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 – 306,000 dollars.

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1972	100 000

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 21.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 43.

³ *Ibid.*, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 726, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 732, p. 47.

⁶ *Ibid.*, p. 59.

⁷ *Ibid.*, vol. 800, p. 45.

United States Fiscal Year 1972 or any subsequent United States Fiscal Year during which the said commodity financed under this Agreement is being imported or utilized, whichever is later.

B. For the purpose of Part 1, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as or like the commodities imported under this Agreement are: for rice and wheat/wheat flour: foodgrains, including wheat, corn, barley, jowar, bajra, rice (except for superior grades known as Basmati, Permal and Begmi) and products thereof.

ITEM V. *Self-Help Measures*

In addition to maintaining priority on the self-help provisions set forth in the agreements of October 3, 1969 and January 10, 1970, the Government of Pakistan will also place emphasis on diversification of agriculture with the objective of improved nutrition by encouraging agricultural research and production in secondary and commercial crops.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representative duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Islamabad, in duplicate, this sixth day of August, 1971.

For the Government of Pakistan:

[Signed]

Name: S. S. IQBAL HOSAIN
Title: Secretary, Economic Coordination
and External Assistance Division

For the Government of the United States of America:

[Signed]

Name: SIDNEY SOBER
Title: Chargé d'Affaires ad interim

ou analogues sera l'exercice financier 1972 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur des Etats-Unis au cours duquel ledit produit dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord aura été importé ou, en tout état de cause, utilisé,

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord), les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont, pour le riz, le blé et la farine de blé: les céréales, y compris le blé, le maïs, l'orge, le jowar, le bajra, le riz (à l'exception des variétés supérieures: Basmati, Permal et Begmi) et les produits dérivés.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Outre qu'il continuera à accorder la priorité aux mesures d'auto-assistance énoncées dans les Accords du 3 octobre 1969 et du 10 janvier 1970, le Gouvernement pakistanais s'efforcera en outre de diversifier l'agriculture afin d'améliorer la nutrition en encourageant la recherche agricole et la production de récoltes secondaires et commerciales.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 6 août 1971.

Pour le Gouvernement du Pakistan:

[Signé]

Nom: S. S. IQBAL HOSAIN

Qualité: Secrétaire de la Division de la coordination économique et de l'assistance extérieure

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[Signé]

Nom: SIDNEY SOBER

Qualité: Chargé d'affaires par intérim

No. 11777

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Islamahad on 10 September 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Islamahad le 10 septembre 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COM-
MODITIES**

—

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan have agreed to the sales of commodities specified below for shipment to and utilization in East Pakistan. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the May 11, 1967 Agreement,² the Local Currency Annex of the November 25, 1970 Agreement,³ and the following Part II:

**PART II
PARTICULAR PROVISIONS**

ITEM I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent)	1972	500,000 MT	\$30.5
Soybean/Cottonseed Oil	1972	25,000 MT	\$9.8
		TOTAL	\$40.3

ITEM II. Payment Terms

Local Currency

1. Initial Payment – None.
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:
 - a. United States expenditures – 7 percent, but the total available for United States expenditures shall not be less than the amount convertible under 3 below;

¹ Came into force on 10 September 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 792, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont parvenus à un accord sur la vente des produits spécifiés ci-après, qui seront expédiés et utilisés au Pakistan oriental. Le présent Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 11 mai 1967², l'annexe concernant les sommes en monnaie locale de l'Accord du 25 novembre 1970³ et la deuxième partie suivante :

**DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

POINT I. Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé ou farine de blé (équivalent en blé)	1972	500 000	30,5
Huile de soja ou de coton . .	1972	25 000	9,8
		TOTAL	40,3

POINT II. Modalités de paiement

Sommes en monnaie locale

1. Paiement initial – néant.
2. Pourcentage des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :
 - a) Dépenses des Etats-Unis – 7 p. 100, étant entendu que le montant total destiné à couvrir les dépenses des Etats-Unis ne sera pas inférieur à la somme convertible en vertu du paragraphe 3 ci-dessous ;

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 792, p. 3.

- b. Section 104(f) grant – 93 percent, to be used for East Pakistan economic development including relief, subject to reduction as may be necessary to provide the local currencies required for the United States expenditures under (a) above. These funds are for financing such projects as are mutually agreed upon by the two Governments, but not less than 20 percent of the total currencies accruing to the Government of the exporting country from sales of commodities under this Agreement shall be used for the self-help measures described in Item V of Part II of this Agreement. If no agreement is reached on the use of local currency available in Section 104(f) grants within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act the local currency on which such agreement has not been reached. The wheat equivalent of these grants will be considered as a part of the U.S. contribution under the Food Aid Convention.¹

3. Convertibility:

- a. Section 104(b) (1) – \$816,000;
b. Section 104(b) (2) – \$816,000.

ITEM III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent)	1972	100,000
Soybean/Cottonseed Oil	1972	21,500 (of which at least 2,500 MT shall be im- ported from the United States)

ITEM IV. Export Limitation

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be for United States Fiscal Year 1972 or any subsequent United States Fiscal Year during which the said commodities financed under this Agreement are being imported or utilized, whichever is later.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

- b) Subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104 – 93 p. 100, à utiliser pour le développement économique du Pakistan oriental (notamment à titre de secours) sous réserve des réductions qu'il y aura lieu d'apporter pour libérer les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les dépenses des Etats-Unis mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus. Ces fonds sont destinés à financer les projets dont les deux Gouvernements auront pu convenir, mais un montant au moins égal à 20 p. 100 des sommes en monnaie locale acquises par le Gouvernement du pays exportateur du chef des ventes de produits effectuées conformément au présent Accord sera consacré aux mesures d'auto-assistance décrites au point V de la deuxième partie de l'Accord. Si les deux Gouvernements ne s'entendent pas sur l'utilisation des sommes en monnaie locale affectées aux subventions prévues à l'alinéa *f* de l'article 104 dans les trois ans suivant la date du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la Loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle il n'y aura pas eu accord. L'équivalent en blé de ces subventions sera considéré comme faisant partie de la contribution des Etats-Unis au titre de la Convention d'aide alimentaire¹.

3. Convertibilité:

- a) Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 – 816 000 dollars;
 b) Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 – 816 000 dollars.

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métrique)</i>
Blé ou farine de blé (équivalent en blé)	1972	100 000
Huile de soja ou de coton	1972	21 500 (dont 2 500 au moins de- vront être im- portées des Etats-Unis)

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'exercice financier 1972 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur des Etats-Unis au cours duquel ces produits seront importés ou utilisés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as or like the commodities imported under this Agreement are: for wheat/wheat flour: food-grains, including wheat, corn, barley, jowar, bajra, rice (except for superior grades known as Basmati, Permal and Begmi) and products thereof; for soybean and/or cotton-seed oil: rapeseed, mustard seed, sesame and products thereof, except for oil seed meals.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of Pakistan agrees to the use of rupees generated from the sale of the commodities under this Agreement in East Pakistan to provide for the following self-help measures: (1) to improve food production and promote processing, distribution, marketing and transportation of agricultural commodities in East Pakistan, including those financed under this Agreement, and (2) to fund agricultural and public work projects in East Pakistan in order to improve the purchasing power of the population.

ITEM VI. *Other Provisions*

The Recipient Country under this Agreement agrees that all commodities included in this Agreement shall be delivered to and utilized in East Pakistan, and that no diversions are authorized without the approval of the exporting country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Islamabad, in duplicate, this tenth day of September, 1971.

For the Government of Pakistan:

[Signed]

Name: S. S. IQBAL HOSAIN
Title: Secretary, Economic Coordination
and External Assistance Division

For the Government of the United States of America:

[Signed]

Name: JOSEPH S. FARLAND
Title: The Ambassador of the United States of America

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants : pour le blé ou la farine de blé : les céréales alimentaires, y compris le blé, le maïs, l'orge, le sorgho, le millet, le riz (à l'exception des variétés supérieures désignées par les noms de basmati, permal et begmi) et tous produits qui en sont dérivés, à l'exception des tourteaux de graines oléagineuses.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement du Pakistan accepte d'utiliser les roupies provenant des ventes de produits prévues dans le présent Accord au Pakistan oriental pour les mesures d'auto-assistance suivantes : 1) pour améliorer la production alimentaire et faciliter le traitement, la distribution, la commercialisation et le transport au Pakistan oriental de produits agricoles, y compris les produits dont l'achat est financé en vertu du présent Accord; 2) pour financer des projets concernant l'agriculture ou les travaux publics au Pakistan oriental afin de relever le pouvoir d'achat de la population.

POINT VI. *Autres dispositions*

Le pays bénéficiaire en vertu du présent Accord accepte que tous les produits couverts par cet Accord soient livrés et utilisés au Pakistan oriental et qu'aucun changement de destination ne soit fait sans l'approbation du pays exportateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 10 septembre 1971.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

[Signé]

Nom : S. S. IQBAL HOSAIN

Qualité : Secrétaire de la division de la coordination économique
et de l'assistance extérieure

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : JOSEPH S. FARLAND

Qualité : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 11778

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement for United States
Government participation in the Polish social insurance
system. Warsaw, 15 June and 30 September 1971**

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord sur la participation du
Gouvernement des États-Unis au régime polonais d'as-
surances sociales. Varsovie, 15 juin et 30 septembre 1971**

Textes authentiques: anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
POLAND FOR UNITED STATES GOVERNMENT PARTI-
CIPATION IN THE POLISH SOCIAL INSURANCE SYSTEM

I

The American Embassy to the Polish Ministry of Foreign Affairs

No. 43

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Aide Memoire of December 6, 1966, and the Embassy's Aide Memoire of February 11, 1969* on the subject of United States Government participation in the Polish social insurance system for Polish national employees of the United States Government in Poland.

The United States Government, with respect to its eligible employees, is prepared to agree to participate voluntarily in the Polish social insurance system for all social benefits for its Polish national employees under the following conditions:

1. From the effective date of this Agreement, all Polish national employees of the United States Government in Poland who, prior to entry of this agreement into force, are not covered under the U.S. Civil Service Retirement System and all Polish nationals hired after that date by the United States Government shall be enrolled into the Polish social security system for all of the social benefits enjoyed by other nationals of Poland under Polish law.

2. As a result of this Agreement, the United States Government, with respect to the provisions of applicable Polish social insurance law as they relate to eligible employees:

- (a) shall pay contributions, as appropriate, as an employer for all benefits under Polish law for employees mentioned under Paragraph 1 of this Agreement;
- (b) shall withhold contributions, as appropriate, from the salaries of employees mentioned under Paragraph 1 of this Agreement;
- (c) shall remit to officials of the Polish Social Insurance Organization said contributions;

* Not printed.

¹ Came into force on 30 September 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (d) shall make returns on forms provided by the Polish Social Insurance Organization for eligible employees; and
- (e) shall provide self-audit and self-inspection of its accounts and financial records in lieu of audit and inspection required by any Polish law for private employers.

3. From the effective date of this Agreement, all Polish national employees of the United States Government in Poland who are covered by the United States Civil Service Retirement System shall be entitled to medical benefits, including medical benefits after their retirement, commensurate with those enjoyed by other nationals of Poland under Polish law. Entitlement to medical benefits for employees described above will be contingent upon payment of the legally established employee contribution directly to the retirement fund.

4. The appropriate officials of the Polish Social Insurance Organization and the United States Government shall jointly conclude administrative arrangements regulatory in nature for the future implementation of this Agreement. Amendments, modifications, additions and deletions of provisions in such administrative arrangements may be made by mutual consent throughout the currency of this Agreement.

5. Nothing in this Agreement is to be construed as a waiver of the sovereign immunity of the United States Government or as a modification of the privileges and immunities derived from generally accepted principles of international law and practice and from the treaties and agreements in force between our respective governments. Nor shall this Agreement subject the United States, its departments or establishments or its officers or employees who are not Polish nationals to any judicial or administrative action, whether civil or penal in nature, provided by the legislation governing the social insurance system of Poland or any other law.

6. Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the preceding June.

The Embassy proposes that, if these conditions are acceptable to the Ministry, this note and the Ministry's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two governments and shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest considerations.

Embassy of the United States of America

Warsaw, June 15, 1971

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Nr PD 101-13-71-SZ

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki i w związku z notą Ambasady Nr 43 z dnia 15 czerwca 1971 r. ma zaszczyt potwierdzić, że udział Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki w polskim systemie ubezpieczeń społecznych na warunkach określonych w wymienionej nocie został uzgodniony między oboma naszymi rządami.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 30 września 1971 roku

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki
w miejscu

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. PD 101-13-71-SZ

The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, in reference to Embassy's Note No. 43 of June 15, 1971, has the honor to confirm that an agreement has been reached between our two governments on participation of the Government of the United States of America in the Polish social insurance system under the conditions defined in the above mentioned note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Warsaw, September 30, 1971

Embassy of the United States
of America
Warsaw

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE SUR
LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS AU RÉGIME POLONAIS D'ASSURANCES SOCIALES

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de la Pologne*

N° 43

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'aide-mémoire du Ministère en date du 6 décembre 1966, ainsi qu'à l'aide-mémoire de l'Ambassade en date du 11 février 1969* concernant la participation du Gouvernement des Etats-Unis au régime polonais d'assurances sociales pour les ressortissants polonais employés en Pologne par le Gouvernement des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis est prêt, en ce qui concerne les membres de son personnel remplissant les conditions requises, à accepter de participer volontairement au régime polonais d'assurances sociales pour ouvrir aux ressortissants polonais qu'il emploie le droit à l'ensemble des avantages sociaux, aux conditions suivantes :

1. A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, tous les ressortissants polonais employés en Pologne par le Gouvernement des Etats-Unis qui n'étaient pas couverts, avant l'entrée en vigueur de cet Accord, par le régime de retraite des fonctionnaires des Etats-Unis (U.S. Civil Service Retirement System) et tous les ressortissants polonais que le Gouvernement des Etats-Unis emploiera après cette date seront inscrits au régime polonais de sécurité sociale et bénéficieront de tous les avantages sociaux que la législation polonaise accorde aux autres ressortissants polonais.

2. En vertu du présent Accord, et compte tenu des dispositions applicables de la législation polonaise relative aux assurances sociales, dans la mesure où elles concernent les employés remplissant les conditions requises, le Gouvernement des Etats-Unis :

* Non publié.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- a) Versera, pour les employés visés au paragraphe 1 du présent Accord, les cotisations qui sont à la charge des employeurs pour l'ensemble des prestations prévues par la législation polonaise;
- b) Retiendra sur les traitements des employés visés au paragraphe 1 du présent Accord les cotisations appropriées;
- c) Remettra lesdites cotisations aux responsables de l'Organisation polonaise d'assurances sociales;
- d) Etablira les relevés concernant les employés remplissant les conditions requises sur les formules que lui fournira l'Organisation polonaise d'assurances sociales; et
- e) Prendra des dispositions pour faire assurer la vérification et l'inspection de ses comptes et relevés financiers, aux lieux et place de la vérification et de l'inspection prévues par la législation polonaise pour les employeurs privés.

3. A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, tous les ressortissants polonais employés en Pologne par le Gouvernement des Etats-Unis qui sont couverts par le régime de retraite des fonctionnaires des Etats-Unis (United States Civil Service Retirement System) auront droit à des prestations médicales, y compris les prestations médicales après la retraite, équivalant à celles dont les autres ressortissants polonais bénéficient en vertu de la législation polonaise. Le droit aux prestations médicales pour les employés mentionnés ci-dessus dépendra du paiement effectué directement à la caisse de retraite de la cotisation à la charge des employés qui est fixée par la loi.

4. Les autorités compétentes de l'Organisation polonaise d'assurances sociales et celles du Gouvernement des Etats-Unis concluront conjointement des arrangements administratifs de caractère réglementaire en vue de l'application future du présent Accord. Des amendements, modifications, additions et suppressions concernant les dispositions qui figurent dans ces arrangements administratifs pourront être décidés par consentement mutuel pendant toute la durée du présent Accord.

5. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme une renonciation à l'immunité souveraine du Gouvernement des Etats-Unis ni comme une modification des privilèges et immunités découlant des principes généralement acceptés du droit international et de la pratique internationale ainsi que des traités et accords en vigueur entre nos gouvernements respectifs. Aucune action judiciaire ou administrative, tant civile que pénale, ne pourra être intentée du fait du présent Accord contre le Gouvernement des Etats-Unis, ses services ou établissements et ses fonctionnaires ou employés qui ne sont pas ressortissants polonais en vertu de la législation régissant le régime polonais d'assurances sociales ou de toute autre législation.

6. Chaque partie peut mettre fin au présent Accord le trente et un (31) décembre de chaque année en adressant à cette fin une notification écrite à l'autre partie au plus tard le trente (30) du mois de juin précédent.

Si les conditions qui précèdent reçoivent l'agrément du Ministère des affaires étrangères, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse

du Ministère dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Varsovie, le 15 juin 1971

II

N° PD 101-13-71-SZ

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et, se référant à la note de l'Ambassade n° 43 en date du 15 juin 1971, a l'honneur de confirmer qu'un accord est intervenu entre nos deux Gouvernements au sujet de la participation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au régime polonais d'assurances sociales selon les conditions énoncées dans la note mentionnée ci-dessus.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 30 septembre 1971

L'Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique

Varsovie

No. 11779

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ZAIRE**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Kinshasa on 7 October 1971**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ZAÏRE**

**Accord pour les ventes de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Kinshasa le 7 octobre 1971**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO FOR
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the March 15, 1967 Agreement,² the Dollar Credit Annex of the August 12, 1968 Agreement,³ and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Wheat Flour	1972	23,000	\$2,130
		TOTAL	\$2,130

ITEM II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Initial Payment – 5 percent.
2. Currency Use Payment – 20 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement.
3. Number of Installment Payments – 20.

¹ Came into force on 7 October 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 118.

³ *Ibid.*, vol. 707, p. 137.

**ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
POUR LES VENTES DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement de la République démocratique du Congo et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu un Accord pour les ventes de produits agricoles spécifiés ci-dessous. Cet Accord est constitué par le préambule et les parties I et III de l'Accord du 15 mars 1967², l'Accord annexe du crédit en dollars du 12 août 1968³, et la Partie II comme suit :

PARTIE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Tableau des Produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année fiscale des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur maximum sur marché d'exportation (1 000)</i>
Farine de blé	1972	23 000	\$2 130
			<u>\$2 130</u>

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en dollars

1. Paiement initial – 5 pour cent.
2. Paiement en monnaie d'utilisation locale – 20 pour cent du montant en dollars du financement effectué par le Gouvernement du pays exportateur de cet Accord sont payables à la demande du Gouvernement du pays exportateur à concurrence des montants qu'il spécifie et conformément au paragraphe 6 de l'Accord annexe du crédit en dollars applicable à cet Accord. Aucune demande de paiement ne sera faite par le Gouvernement du pays exportateur avant le premier déboursement par CCC aux termes de cet Accord.
3. Nombre de versements en paiement du principal – 20.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 119.

³ *Ibid.*, vol. 707, p. 137.

4. Amount of Each Installment Payment – approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment – one year from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest Rate – 3 percent.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat Flour	1972	19,000 metric tons

ITEM IV. *Export Limitations*

A. With respect to the commodity financed under this agreement, the export limitation period for same or like commodity shall begin with the effective date of this agreement and end on the final date on which said commodity financed under this agreement is being imported or utilized, whichever is later.

B. For purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like the commodity imported under this agreement are for wheat/wheat flour—wheat and wheat flour and products thereof.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to continue the same self-help measures contained in the May 14, 1969 Agreement.¹

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean Freight Financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. 23.

4. Montant de chaque versement – versements annuels approximativement égaux.
5. Date d'échéance du premier versement – une année après la date de la dernière livraison durant chaque année calendrier.
6. Taux d'intérêt – 3 pour cent.

POINT III. *Tableau des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année fiscale des États-Unis)</i>	<i>Obligations relatives aux marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Farine de blé	1972	19 000

POINT IV. *Limitations d'exportation*

A. Compte tenu des produits financés aux termes du présent Accord, la période de limitation d'exportation pour ces produits ou des produits similaires commencera à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et prendra fin à la date finale à laquelle les produits délivrés sous cet Accord seront importés et utilisés.

B. Pour les raisons mentionnées dans la partie I, article III A 3 du présent Accord, les produits considérés identiques ou ressemblant aux produits financés sous cet Accord sont pour le blé/farine de blé – blé, farine de blé et les produits y relatifs.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la République démocratique du Congo est d'accord de poursuivre l'octroi des mêmes mesures d'auto-assistance que celles contenues dans l'Accord du 14 mai 1969¹.

POINT VI. *Buts de développement économique pour lesquels les rentrées à échoir au pays importateur doivent être utilisées*

Pour des buts mentionnés au point V ci-dessus et pour d'autres buts de développement économique agréés conjointement par les deux Gouvernements.

POINT VII. *Financement du transport maritime*

Le Gouvernement du pays exportateur supportera la différence du coût du transport maritime pour les produits dont il demande le transport sur des navires battant pavillon américain, mais nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'Accord annexe de crédit en dollars, le Gouvernement du pays exportateur ne financera pas la balance du coût du transport maritime de tels produits.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, p. 23.

ITEM VIII. *Other Provisions*

A. The currency use payment under Item II 2 of this Part II shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payment made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Kinshasa, in duplicate, this 7th day of October 1971.

For the Government
of the United States
of America:

[Signed]

SHELDON B. VANCE
Ambassador¹

For the Government
of the Democratic Republic
of the Congo:

[Signed]

LAURENT-GABRIEL EKETEBI
Vice-Minister of Foreign Affairs²

¹ Ambassadeur.

² Vice-Ministre des affaires étrangères.

POINT VIII. *Autres dispositions*

A. Le paiement en monnaie d'utilisation locale mentionné à la partie II 2, point II (2), sera diminué (a) du montant du paiement de l'intérêt de chaque année, dû pendant la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et commençant la première année, plus (b) des paiements combinés du principal et de l'intérêt commençant au premier versement, jusqu'à ce que la valeur du paiement en monnaie locale ait été compensée.

B. Nonobstant le paragraphe 4 de l'Accord annexe du crédit en dollars le Gouvernement du pays importateur peut ne pas déposer des sommes provenant des revenus réalisés par la vente des marchandises financées aux termes de cet Accord dans le compte spécial mentionné dans ce paragraphe, ou peut retirer des sommes déjà déposées dans ce compte jusqu'à concurrence du montant des paiements en monnaie d'utilisation locale faits par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa, en double exemplaire, le 7^e jour d'octobre 1971.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Congo:

Pour le Gouvernement
des
États-Unis d'Amérique:

LAURENT-GABRIEL EKETEBI

SHELDON B. VANCE

No. 11780

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the extension
of the loans of the vessels USS *Capitaine* (SS 336) and
USS *Besugo* (SS 321). Rome, 18 and 22 October 1971**

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la pro-
longation du prêt des sous-mariniers USS *Capitaine* (SS 336)
et USS *Besugo* (SS 321). Rome, 18 et 22 octobre 1971**

Textes authentiques: anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ITALY FOR THE EXTENSION OF THE LOANS OF THE
VESSELS USS *CAPITAINE* (SS 336) and USS *BESUGO*
(SS 321)

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

Rome, October 18, 1971

No. 614

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between the representatives of our two Governments regarding the extensions of the loans to the Government of Italy of the two submarines: USS *Capitaine* (SS336) and USS *Besugo* (SS 321).

The loans of the two submarines referred to above were made pursuant to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy, effected by an exchange of notes signed at Rome dated December 23 and 27, 1965,² and specified paragraphs of the agreement affected by the exchange of notes dated August 18, 1959.³ The loans of these submarines were scheduled to expire as follows:

<i>Name of Submarine</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Capitaine</i> (SS 336)	March 5, 1971
USS <i>Besugo</i> (SS 321)	March 31, 1971

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of Italy, the Government of the United States agrees to extend further the loans of submarines for an additional five-year period from the original dates of their respective deliveries under the terms and conditions of the agreements pertaining to them referred above. Accordingly, the new expiration dates of the periods of loans of these two submarines will be as follows:

¹ Came into force on 22 October 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 574, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 361, p. 11.

<i>Name of Submarine</i>	<i>Original Date of Delivery</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Capitaine</i> (SS 336)	March 5, 1966	March 5, 1976
USS <i>Besugo</i> (321)	March 31, 1966	March 31, 1976

If the foregoing is acceptable to the Government of Italy, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with my note, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GRAHAM MARTIN

His Excellency Aldo Moro
Minister of Foreign Affairs
Rome

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 22 Ott. 1971

054/0758

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza in data odierna del seguente tenore:

« Ho l'onore di riferirmi alle recenti conversazioni fra rappresentanti dei nostri due Governi circa la proroga del prestito al Governo italiano dei due sommergibili USS *Capitaine* (SS 336) e USS *Besugo* (SS 321).

I prestiti dei due sommergibili sopra menzionati avevano avuto luogo in esecuzione dell'accordo tra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo italiano di cui allo scambio di note avvenuto a Roma in data 23 dicembre e 27 dicembre 1965, ed in relazione ai paragrafi dell'accordo medesimo connessi allo scambio di note del 18 agosto 1959. La scadenza dei prestiti dei suddetti sommergibili era così prevista:

<i>Nome del sommergibile</i>	<i>Data di scadenza</i>
USS <i>Capitaine</i> (SS 336)	5 marzo 1971
USS <i>Besugo</i> (SS 321)	31 marzo 1971

Ho adesso l'onore di informare Vostra Eccellenza che, in accoglimento della richiesta del Governo italiano, il Governo degli Stati Uniti

è disposto a prorogare la durata dei prestiti dei sommergibili suddetti per un ulteriore periodo di cinque anni dalle date originarie delle rispettive consegne in conformità ai termini ed alle condizioni dei sopra menzionati relativi accordi. Conseguentemente, le nuove date di scadenza dei prestiti dei due sommergibili di cui trattasi saranno le seguenti:

<i>Nome del sommergibile</i>	<i>Data originaria di consegna</i>	<i>Data di scadenza</i>
USS <i>Capitaine</i> (SS 336)	5 marzo 1966	marzo 1976
USS <i>Besugo</i> (SS 321)	31 marzo 1966	31 marzo 1976

Se quanto precede è accettabile per il Governo italiano, ho quindi l'onore di proporre che la risposta di Vostra Eccellenza e questa mia nota costituiscano in materia un accordo tra i nostri due Governi, che entrerà in vigore alla data della risposta di Vostra Eccellenza. »

Al riguardo ho l'onore di informarla che il Governo italiano concorda su quanto precede.

Voglia accogliere, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

ALDO MORO

S. E. il Signor Graham Martin
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, October 22, 1971

054/0758

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform you that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ALDO MORO

His Excellency Graham Martin
Ambassador of the United States of America
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF
À LA PROLONGATION DU PRÊT DES SOUS-MARINS
USS *CAPITAINE* (SS 336) ET USS *BESUGO* (SS 321)

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Italie*

N° 614

Rome, le 18 octobre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements en ce qui concerne la prolongation du prêt au Gouvernement italien des deux sous-marins USS *Capitaine* (SS 336) et USS *Besugo* (SS 321).

Les deux sous-marins susmentionnés ont été prêtés au titre de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien effectué par un échange de notes signé à Rome les 23 et 27 décembre 1965² et des paragraphes pertinents de l'Accord effectué par un échange de notes en date du 18 août 1959³. Il était prévu que le prêt de ces sous-marins viendrait à expiration aux dates suivantes :

<i>Nom du sous-marin</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Capitaine</i> (SS 336)	5 mars 1971
USS <i>Besugo</i> (SS 321)	31 mars 1971

J'ai maintenant le plaisir de vous informer que, en réponse à la demande du Gouvernement italien, le Gouvernement des États-Unis accepte de prolonger la durée du prêt de ces sous-marins pour une nouvelle période de cinq ans à compter des dates respectives du prêt initial de chacune de ces unités, selon les mêmes modalités et dans les mêmes conditions que celles prévues dans les accords mentionnés ci-dessus. En conséquence, les dates d'expiration des périodes pour lesquelles les prêts de ces deux sous-marins ont été consentis seront les suivantes :

<i>Nom du sous-marin</i>	<i>Date initiale de livraison</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Capitaine</i> (SS 336)	5 mars 1966	5 mars 1976
USS <i>Besugo</i> (SS 321)	31 mars 1966	31 mars 1976

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 574, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 361, p. 11.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, je vous proposerai que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc..

GRAHAM MARTIN

Son Excellence M. Aldo Moro
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

054/0758

Rome, le 22 octobre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

ALDO MORO

Son Excellence M. Graham Martin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 11781

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of the destroyer USS *Harwood* (DD-861). Ankara,
27 October 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du
destroyer USS *Harwood* (DD-861). Ankara, 27 octobre
1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
TURKEY RELATING TO THE LOAN OF THE DESTROYER
USS *HARWOOD* (DD-861)

I

The American Ambassador to the Turkish Minister for Foreign Affairs

Ankara, October 27, 1971

Note No. 750

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between the representatives of our two Governments concerning the loan of the destroyer USS *Harwood* (DD-861) by the Government of the United States of America to the Government of Turkey.

In response to the Ministry's Aide-Memoire dated January 24, 1969* requesting additional ship loans, I have the further honor to inform you that the Government of the United States agrees to transfer on loan the USS *Harwood* (DD-861) to the Government of Turkey for a period of five years and conditions specified in the Agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on October 14, 1958,² in pursuance of the existing cooperation between our two Governments, the principle of which is stated in Article III of the North Atlantic Treaty.³ Accordingly, the transfer date and the termination date of the proposed loan will be as follows: Name of vessel, USS *Harwood* (DD-861); date of delivery, December 17, 1971; termination, December 16, 1976.

If the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

* Not printed.

¹ Came into force on 27 October 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 336, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 350, and vol. 243, p. 308.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF
AU PRÊT DU DESTROYER USS *HARWOOD* (DD-861)

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires
étrangères de Turquie*

Ankara, le 27 octobre 1971

Note N° 750

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt du destroyer USS *Harwood* (DD-861) par le Gouvernement américain au Gouvernement turc.

En réponse à l'aide-mémoire du Ministère en date du 24 janvier 1969* demandant le prêt de navires supplémentaires, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement américain accepte de prêter l'USS *Harwood* (DD-861) au Gouvernement turc pour une période de cinq ans aux conditions spécifiées dans l'Accord constitué par l'échange de notes signées à Ankara le 14 octobre 1958², dans le cadre de la coopération existant entre nos deux Gouvernements, dont le principe est énoncé à l'article III du Traité de l'Atlantique Nord³. En conséquence, les dates de transfert et d'expiration du prêt proposées sont les suivantes: nom du navire, USS *Harwood* (DD-861); date de la livraison, le 17 décembre 1971; expiration du prêt, le 16 décembre 1976.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

* Non publié.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. HANDLEY

His Excellence Osman Olcay
Minister for Foreign Affairs
Ankara

II

The Turkish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI*

Ankara, October 27, 1971

Note No. 5559

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Note No: 750, dated October 27, 1971, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
OSMAN OLCAY

His Excellency Mr. William J. Handley
Ambassador of the United States of America
Ankara

* Turkish Republic
Ministry of Foreign Affairs

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. HANDLEY

Son Excellence M. Osman Olcay
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 27 octobre 1971

Note N° 5559

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 750 du 27 octobre 1971, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]
OSMAN OLCAY

Son Excellence M. William J. Handley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 11782

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Reykjavik on 28 October 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Reykjavik le 28 octobre 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ICELAND FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed June 5, 1967,² and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Wheat flour	1972	4,000	\$520
Tobacco unmanufactured and/or tobacco products	1972	128	\$282
		TOTAL	\$802

ITEM II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Initial Payment – 5 percent.
2. Currency Use Payment – 35 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement.

¹ Came into force on 28 October 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 229.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprendra, outre le préambule de l'Accord du 5 juin 1967², ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT 1. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Farine de blé	1972	4 000	520
Tabac non manufacturé et/ou produits dérivés du tabac	1972	128	282
		TOTAL	802

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en dollars

1. Paiement initial – 5 p. 100.
2. Règlement partiel – A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 35 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicables au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 692, p. 229.

3. Number of Installment Payments – 15.
4. Amount of Each Installment Payment – approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment – one year after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest Rate – $6\frac{1}{8}$ percent.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/wheat flour (on a grain equivalent basis)	1972	6,000 metric tons
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco content of tobacco products	1972	300 metric tons (of which at least 200 metric tons shall be imported from the United States)

ITEM IV. *Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat flour – wheat and products thereof.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of the importing country will:

- A. Strengthen its efforts to conserve agriculture's natural resources base by:
 1. Encouraging sound range management practices;
 2. Improving soil erosion control measures; and
 3. Intensifying protective measures for existing forests and woods, and expanding the forest area through reforestation.

3. Nombre de versements – 15.
4. Montant de chaque versement – annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement – un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt – $6\frac{1}{8}$ p. 100.

POINT III. *Tableau concernant les marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et/ou farine de blé (quantités calculées en fonction de leur équivalent en céréales).	1972	6 000 tonnes métriques
Tabac non manufacturé et/ou teneur en tabac des produits dérivés du tabac . . .	1972	300 tonnes métriques (dont au moins 200 tonnes métriques seront importées des États-Unis)

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle ledit produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont : pour la farine de blé, le blé et/ou les produits dérivés du blé.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement du pays importateur s'engage à :

- A. Renforcer ses efforts en vue de conserver les ressources naturelles essentielles de l'agriculture en :
- 1) Encourageant les pratiques appropriées d'aménagement des terrains de pâturage ;
 - 2) Améliorant les mesures de protection contre l'érosion des sols ; et en
 - 3) Intensifiant les mesures de protection des forêts et des bois existants et en étendant la superficie forestière par le reboisement.

- B. Continue improvement in the storage and distribution of agricultural commodities.
- C. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109(a) of the Act.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For the purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean Freight Financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other Provisions*

A. The currency use payment under Part II, Item II 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Reykjavik, in duplicate, this twenty-eighth day of October 1971.

For the Government
of the United States of America:

LUTHER I. REPLOGLE

For the Government
of the Republic of Iceland:

EINAR AGUSTSSON

- B. Continuer à améliorer les installations d'entreposage et la distribution des produits agricoles.
- C. Prendre toute autre mesure dont il pourrait être mutuellement convenu aux fins spécifiées à l'alinéa *a* de l'article 109 de la Loi.

POINT VI. *Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Financement du fret maritime*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il aura exigé le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis. Cependant, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, ce gouvernement ne financera pas le solde des frais de transport maritime desdits produits.

POINT VIII. *Autres dispositions*

A. Le montant du règlement partiel effectué au titre du point II, 2, de la deuxième partie du présent Accord sera déduit *a*) du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter du premier versement, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe, ou pourra en retirer, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, le 28 octobre 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande:

LUTHER I. REPLOGLE

EINAR AGUSTSSON

No. 11783

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade
in cotton textiles (with annex). Port-au-Prince, 19
October and 3 November 1971**

Authentic texts of notes: English and French.

Authentic text of annex: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Port-au-Prince, 19
octobre et 3 novembre 1971**

Textes authentiques des notes: anglais et français.

Texte authentique de l'annexe: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF
AMERICA AND HAITI
CONCERNING TRADE IN
COTTON TEXTILES

ÉCHANGE DE NOTES CON-
STITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET HAÏTI
RELATIF AU COMMERCE
DES TEXTILES DE COTON

I

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign
Affairs*

Port-au-Prince, October 19, 1971

No. 178

Excellency:

I have the honor to refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as the Long-Term arrangement), done in Geneva on February 9, 1962,² as extended until September 30, 1973.³ I also refer to recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from Haiti to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Haiti and the United States.

1. The terms of this agreement shall be from October 1, 1971, through September 30, 1976. During the term of this agreement the Government of the Republic of Haiti shall limit annual exports of cotton textiles from Haiti to aggregate and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

¹ Came into force on 3 November 1971 the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 October 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1971, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1971, conformément aux dispositions des dites notes.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1971, the aggregate limit shall be 4,500,000 square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, the following specific limits shall apply:

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>	<i>Equivalent Square Yards</i>
39	200,000 dozen pair	705,400
53	18,764 dozen	850,000
54	30,000 dozen	750,000

4. Within the aggregate limit, the specific limits for categories may be exceeded by not more than five per cent.

5. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate limit. In the event the Government of Haiti wishes to permit exports to the United States in any category during any agreement year in excess of the applicable consultation level, the Government of the Republic of Haiti shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Republic of Haiti shall limit exports in the category in question to the consultation level. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent in categories 1–38 and category 64 and 350,000 square yards equivalent in categories 39–63.

6. The square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit, subject to the provisions of paragraph 5, or for the purpose described in paragraph 4.

7. In the second and any succeeding agreement year, the level of exports permitted under each limitation in the agreement shall be increased by five per cent of the corresponding level for the preceding agreement year, the latter level not to include any adjustments under paragraph 4 or 8.

8. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Haiti to the United States were below the aggregate limit and any specific limit applicable to the category concerned) the Government of the Republic of Haiti may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit, and shall not exceed five per cent of the aggregate limit applicable to the year of the shortfall;
- (ii) In the case of shortfalls in categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred, shall not exceed five per cent of the specific limit applicable to the category in the year of the shortfall, and shall be in addition to the exports permitted by paragraph 4; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 4 and shall be subject to the provisions of paragraph 5.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 4.

9. The Government of the Republic of Haiti shall use its best efforts to space exports from Haiti to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Republic of Haiti with data on monthly imports of cotton textiles from Haiti; and the Government of the Republic of Haiti shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

11. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex attached hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

12. The Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of the Republic of Haiti considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Haiti is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of the Republic of Haiti may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

15. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 or 6(c) of the Long-Term Arrangement to request restraint on the export of cotton textiles from Haiti to the United States.

16. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of Haiti in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the agreement.

17. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Haiti shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CLINTON E. KNOX

Attachment: annex

His Excellency Adrien Raymond
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

ANNEX

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	Not required
6	Gingham, combed	Syd.	Not required
7	Velveteen	Syd.	Not required
8	Corduroy	Syd.	Not required
9	Sheeting, carded	Syd.	Not required
10	Sheeting, combed	Syd.	Not required
11	Lawns, carded	Syd.	Not required
12	Lawns, combed	Syd.	Not required
13	Voile, carded	Syd.	Not required
14	Voile, combed	Syd.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syd.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syd.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type carded	Syd.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syd.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syd.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	Not required

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syd.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syd.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Nos.	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Nos.	1.084
30	Towels, dish	Nos.	.348
31	Towels, other	Nos.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	Nos.	6.2
35	Sheets, combed	Nos.	6.2
36	Bedspreads and quilts	Nos.	6.9
37	Braided and woven elastic	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Coats, other, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit	Doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, house- coats, and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6

63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
des affaires étrangères d'Haïti*

Port-au-Prince, le 19 octobre 1971

[Voir note II]

Pièce jointe: annexe

Son Excellence M. Adrien Raymond
Secrétaire d'État des affaires étrangères
Port-au-Prince

ANNEXE

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
1.	Fils de coton, cardés, simples	Livre	4,6
2.	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples	Livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé	Yards carrés	Sans objet
6.	Guingan, peigné	Yards carrés	Sans objet
7.	Veloutines	Yards carrés	Sans objet
8.	Velours à côtes	Yards carrés	Sans objet
9.	Toile à drap, cardée	Yards carrés	Sans objet
10.	Toile à drap, peignée	Yards carrés	Sans objet
11.	Batiste, cardée	Yards carrés	Sans objet
12.	Batiste, peignée	Yards carrés	Sans objet
13.	Voiles, cardés	Yards carrés	Sans objet
14.	Voiles, peignés	Yards carrés	Sans objet
15.	Popelines et toiles, cardées	Yards carrés	Sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées	Yards carrés	Sans objet
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire	Yards carrés	Sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yards carrés	Sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yards carrés	Sans objet

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
20.	Toile pour chemise, Jacquard ou «dobby», cardée	Yards carrés	Sans objet
21.	Toile pour chemise, Jacquard ou «dobby», peignée	Yards carrés	Sans objet
22.	Croisés et satins, cardés	Yards carrés	Sans objet
23.	Croisés et satins, peignés	Yards carrés	Sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yards carrés	Sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yards carrés	Sans objet
26.	Autres tissus, n.d.a., cardés	Yards carrés	Sans objet
27.	Autres tissus, n.d.a., peignés	Yards carrés	Sans objet
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0.348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricotés de sport	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois-quarts ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes, et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes) non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, et bonneterie	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips, en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Vêtements en bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton	Livre	4,6

Les articles vestimentaires exportés sous forme d'ensembles seront enregistrés sous les diverses catégories correspondant à chaque élément de l'ensemble.

II

Le Secrétaire d'État des affaires étrangères d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

EC/A-2(1)

Port-au-Prince, le 3 Novembre 1971

Monsieur L'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre au No. 178 du 19 octobre 1971 contenant la proposition d'accord sur le Com-

merce des textiles de coton entre Haïti et les États-Unis d'Amérique, dont les termes en français sont les suivants :

No. 178

Excellence :

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement à Long Terme relatif au Commerce International des Textiles de coton (ci-après dénommé "Arrangement à Long Terme") fait à Genève le 9 janvier 1962¹ et prorogé jusqu'au 30 septembre 1973². Je me réfère aussi aux discussions entre nos deux gouvernements relatives aux exportations de textiles de coton d'Haïti vers les États-Unis. Faisant suite à ces discussions, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord suivant sur le commerce des textiles de coton entre Haïti et les États-Unis.

1. Le présent accord s'étendra sur une période allant du 1^{er} octobre 1971 au 30 septembre 1976. Durant la durée de cet accord le gouvernement de la République d'Haïti limitera ses exportations annuelles de textiles de coton d'Haïti aux États-Unis aux totaux et limites spécifiés dans les paragraphes suivants :

2. Au cours des 12 mois constituant la première année de l'accord qui commence le 1^{er} octobre 1971, la limite sera un total composé équivalant à 4 500 00 yards carrés.

3. A l'intérieur de ce total composé les limites spécifiques suivantes s'appliqueront à :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
39	200 000 doz. de paires	705 400
53	18 764 douzaines	850 000
54	30 000 douzaines	750 000

4. A l'intérieur du total, les limites spécifiques pour chaque catégorie peuvent excéder et non dépasser cinq pour cent.

5. Les catégories pour lesquelles ces limites n'ont pas été spécifiées sont sujettes à des niveaux établis par consultation et une limite totale. Dans le cas où le Gouvernement d'Haïti devrait permettre dans n'importe quelle catégorie, au cours de n'importe quelle année de l'accord, des exportations aux États-Unis en excès du niveau convenu en consultation, le Gouvernement de la République d'Haïti requerra des consultations avec le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des États-Unis accédera à ces consultations. Jusqu'à ce qu'un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

accord sur un niveau différent d'exportation soit intervenu, le Gouvernement de la République d'Haïti limitera ses exportations dans la catégorie en question au niveau agréé en consultation. Au cours de la première année de l'accord le niveau établi en consultation pour chaque catégorie pour laquelle aucune limite n'a été spécifiée sera l'équivalent de 500 000 yards carrés dans les catégories 1-38 et la catégorie 64 et l'équivalent de 350 000 yards dans les catégories 39 à 63.

6. L'équivalent en yard carré de tout déficit survenant dans l'exportation des catégories ayant des limites spécifiques peut être utilisé dans toute catégorie n'ayant pas de limites spécifiées; ceci sujet aux provisions du paragraphe 5 ou pour la raison décrite au paragraphe 4.

7. Au cours de la seconde ou toute année consécutive de l'accord, le niveau d'exportation permis au titre de chaque limitation dans l'accord sera augmenté de 5 p. 100 du niveau correspondant à l'année précédente de l'accord. Ce dernier niveau ne devra pas inclure les ajustements prévus dans les paragraphes 4 et 8.

8. (a) Au cours de toute année l'accord venant immédiatement après une année de déficit (c'est-à-dire une année dans laquelle les exportations de textiles d'Haïti aux États-Unis seraient en dessous de la limite totale ou de toute limite spécifique applicable à la catégorie concernée), le Gouvernement de la République d'Haïti peut permettre aux exportations d'excéder ces limites par un report dont les totaux et les modalités d'application sont décrits si-après :

- i) Le report n'excédera pas le montant du déficit par rapport soit à la limite totale ou à la limite spécifique et n'excédera pas cinq pour cent de la limite totale applicable à l'année du déficit.
- ii) Dans le cas de déficit dans les catégories sujettes à des limites spécifiques le report sera utilisé dans la même catégorie dans laquelle le déficit a eu lieu et n'excédera pas cinq pour cent de la limite spécifique applicable à la catégorie dans l'année du déficit et sera de surcroît additionné aux exportations permises au titre du paragraphe 4 et :
- iii) Dans le cas de déficits non imputables aux catégories sujettes aux limites spécifiques, le report ne sera pas utilisé pour excéder les limites applicables excepté selon les provisions du paragraphe 4 et sera sujet aux provisions du paragraphe 5.

(b) Les limites auxquelles on se référera à l'alinéa (a) de ce paragraphe ne comportent pas d'ajustement selon ce paragraphe ou le paragraphe 4.

9. Le Gouvernement de la République d'Haïti fera ses meilleurs efforts pour espacer ses exportations d'Haïti vers les États-Unis dans chaque catégorie de façon uniforme pendant toute l'année de l'accord, en prenant en considération les facteurs saisonniers normaux.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira dans le meilleur délai au Gouvernement de la République d'Haïti des données sur les importations mensuelles de textiles de coton d'Haïti. Et le Gouvernement de la République d'Haïti fournira de même au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des

données trimestrielles sur les exportations de textiles de coton vers les États-Unis. Chaque gouvernement convient de fournir promptement à l'autre sur sa requête toutes données statistiques disponibles et pertinentes.

11. Dans la mise en application de cet accord, le système de catégories et de taux de conversion en équivalent de yards carrés contenu dans l'annexe ci-jointe sera appliqué. Dans toute situation où la détermination d'un article d'être en textile de coton serait affectée soit par le critérium défini à l'article 9 de l'Arrangement à Long Terme, soit par le critérium décrit dans le paragraphe 2 de l'annexe E de l'Arrangement à Long Terme, la valeur principale du critère utilisé par le Gouvernement des États-Unis selon le paragraphe 2 de l'annexe E sera appliqué.

12. Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent de se consulter sur toute question survenant dans l'exécution du présent accord.

13. Des mesures et ajustements administratifs mutuellement acceptables seront faits pour solutionner les problèmes mineurs survenant dans l'exécution de cet accord, y compris les différends sur les points de procédure ou d'opération.

14. Si le Gouvernement de la République d'Haïti considère que comme conséquence des limitations spécifiées dans cet accord Haïti a été placée dans une position inéquitable vis-à-vis de pays tiers, le Gouvernement de la République d'Haïti peut requérir une consultation avec le Gouvernement des États-Unis en vue de prendre des mesures correctives appropriées, telle une modification raisonnable de cet accord.

15. Pendant la durée de cet accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures de l'article 3 ou 6 (c) de l'Arrangement à Long Terme pour demander de restreindre les exportations de textiles de coton d'Haïti vers les États-Unis.

16. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut assister le Gouvernement de la République d'Haïti dans la mise en œuvre des dispositions de limitation de cet accord en contrôlant les importations de textiles de coton couvertes par cet accord.

17. L'un ou l'autre gouvernement peut terminer l'accord en vigueur à la fin de toute année de l'accord par avis écrit notifié à l'autre gouvernement au moins 90 jours avant la fin de l'année considérée. L'un ou l'autre gouvernement peut à n'importe quel moment proposer des révisions dans les termes de cet accord.

Si l'Accord proposé ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement de la République d'Haïti, cette note et une note de confirmation du Gouvernement de la République d'Haïti constitueront un accord entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Agréez, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération. CLINTON E. KNOX

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République d'Haïti accepte les termes de l'accord contenu dans sa lettre, laquelle constitue avec la présente confirmation un accord entre le Gouvernement de la République d'Haïti et celui des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

D^r ADRIEN RAYMOND
Secrétaire d'Etat

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American
Ambassador*

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, November 3, 1971

No. EC/A-2(1)

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note no. 178 of October 19, 1971, containing the draft agreement on trade in cotton textiles between Haiti and the United States of America. The French translation is as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Haiti accepts the terms of the agreement contained in your note, which, together with this confirmation, constitute an agreement between the Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

[Signed]

Dr. Adrien Raymond
Secretary of State

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 11784

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FIJI**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the continuation in force between the United States of America and Fiji of the Declaration of 24 October 1877 by Great Britain and the United States for the Protection of Trade Marks. Suva, 30 August 1971, and Washington, 4 November 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FIDJI**

Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et Fidji de la Déclaration du 24 octobre 1877 par la Grande-Bretagne et les États-Unis pour la protection des marques de fabrique. Suva, 30 août 1971, et Washington, 4 novembre 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
FIJI REGARDING THE CONTINUATION IN FORCE
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FIJI
OF THE DECLARATION OF 24 OCTOBER 1877² BY
GREAT BRITAIN AND THE UNITED STATES FOR THE
PROTECTION OF TRADE MARKS

I

PRIME MINISTER
SUVA, FIJI

30th August 1971

1173/27/1

Sir,

I have the honour to refer to the declaration made on 10 October 1970 to the Secretary-General of the United Nations, in which it was stated that the Government of Fiji, conscious of the desirability of maintaining existing legal relationships, and conscious of its obligations under international law to honour its treaty commitments, acknowledged that many treaty rights and obligations of the Government of the United Kingdom in respect of Fiji were succeeded to by Fiji upon independence by virtue of customary international law; but that since it is likely that in virtue of customary international law certain treaties might have lapsed at the date of independence of Fiji it seemed essential that each treaty should be subjected to legal examination; and that it was proposed that after this examination would have been completed, to indicate which, if any, of the treaties which might have lapsed by customary international law the Government of Fiji might wish to treat as having lapsed.

The Government of Fiji has examined the agreement entered into between Great Britain and U.S.A. on 24th October 1877.²

I have the honour to inform you that it is the desire of the Government of Fiji that the above agreement should be regarded as in force between our respective countries.

¹ Came into force on 4 November 1971 by the exchange of the said notes.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 68, p. 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET FIDJI RELATIF AU
MAINTIEN EN VIGUEUR ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET FIDJI DE LA DÉCLARATION DU 24
OCTOBRE 1877 PAR LA GRANDE-BRETAGNE ET LES
ÉTATS-UNIS POUR LA PROTECTION DES MARQUES
DE FABRIQUE

I

LE PREMIER MINISTRE
SUVA, FIDJI

30 août 1971

1173/27/1

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration faite le 10 octobre 1970 au Secrétaire général des Nations Unies selon laquelle le Gouvernement de Fidji, conscient qu'il est de l'opportunité de maintenir les relations juridiques existantes, et conscient de l'obligation qu'il a, au regard du droit international, d'honorer ses engagements conventionnels, reconnaissait qu'en vertu du droit coutumier international Fidji assumait, à compter de son accession à l'indépendance, de nombreux droits et obligations découlant des traités que le Gouvernement du Royaume-Uni avait conclus à son endroit; mais ajoutait que, puisqu'en vertu du droit coutumier international certains traités étaient probablement devenus caduques à la date de l'accession de Fidji à l'indépendance, il paraissait essentiel de soumettre chaque traité à un examen juridique; et que le Gouvernement de Fidji se proposait, après avoir procédé audit examen, d'indiquer, le cas échéant, ceux des traités qui, au regard du droit coutumier international, étaient devenus caduques et que le Gouvernement de Fidji souhaitait considérer comme tels.

Le Gouvernement de Fidji a examiné l'Accord conclu entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis le 24 octobre 1877.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Fidji souhaite que l'accord ci-dessus mentionné soit considéré comme étant en vigueur

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1971 par l'échange desdites notes.

I have the honour to suggest that your Government's reply in the above sense and this Note should be considered by our respective Governments as constituting an Agreement to that effect.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

[Signed]

K. K. T. MARA
Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs

The Secretary of State
The Department of State
Washington D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 4, 1971

Sir:

I have the honor to refer to your note of August 30, 1971 regarding the continuation in force between the United States of America and Fiji of the agreement on trademarks which was signed on October 24, 1877 by the United States and Great Britain.

The Government of the United States of America agrees that the above-mentioned agreement shall be considered as continuing in force between our two Governments.

Accordingly, your note and the present note in reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS
Secretary of State
of the United States of America

The Honorable Ratu Sir Kamisese K. T. Mara, K. B. E.
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
of Fiji

entre nos deux pays. Je vous propose, donc, que la réponse de votre Gouvernement dans le même sens et la présente note constituent entre nos Gouvernements respectifs, un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

K. K. T. MARA
Premier Ministre et Ministre
des affaires étrangères

Monsieur le Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 novembre, 1971

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 août 1971 relative au maintien en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et Fidji, de l'Accord sur les marques de fabrique ou de commerce signé le 24 octobre 1877 par les États-Unis et la Grande-Bretagne.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient que ledit Accord sera considéré comme maintenu en vigueur entre nos deux gouvernements.

Votre note et la présente réponse constitueront donc un accord à ce sujet entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, etc.

Le Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique:
WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Ratu Sir Kamisese K. T. Mara, K. B. E.
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de Fidji

No. 11785

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FIJI**

Exchange of notes constituting an agreement for the continued application to Fiji of the Convention of 2 March 1899 between the United Kingdom and the United States of America relative to the tenure and disposition of real and personal property and the Supplementary Convention of 27 May 1936 thereto. Suva, 2 November 1971, and Washington, 9 December 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FIDJI**

Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur à l'égard de Fidji de la Convention du 2 mars 1899 entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique au sujet du traitement réciproque des successions, et de la Convention additionnelle du 27 mai 1936. Suva, 2 novembre 1971, et Washington, 9 décembre 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FIJI
FOR THE CONTINUED APPLICATION TO FIJI OF THE
CONVENTION OF 2 MARCH 1899² BETWEEN THE
UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES OF
AMERICA RELATIVE TO THE TENURE AND DISPOSI-
TION OF REAL AND PERSONAL PROPERTY AND THE
SUPPLEMENTARY CONVENTION OF 27 MAY 1936³
THERE TO

I

PRIME MINISTER
SUVA, FIJI

I173/30/4

2nd November, 1971

Sir,

I have the honour to refer to the declaration made on 10 October 1970 to the Secretary-General of the United Nations, in which it was stated that the Government of Fiji, conscious of the desirability of maintaining existing legal relationships, and conscious of its obligations under international law to honour its treaty commitments, acknowledged that many treaty rights and obligations of the Government of the United Kingdom in respect of Fiji were succeeded to by Fiji upon independence by virtue of customary international law; but that since it is likely that in virtue of customary international law certain treaties might have lapsed at the date of independence of Fiji it seemed essential that each treaty should be subjected to legal examination; and that it was proposed that after this examination would have been completed, to indicate which, if any, of the treaties which might have lapsed by customary international law the Government of Fiji might wish to treat as having lapsed.

The Government of Fiji has examined the Convention between Great Britain and the United States relative to the Disposal of Real and Personal Property, signed at Washington on 2 March, 1899² and the Supplementary Convention entered into on 27 May 1936.³

¹ Came into force on 9 December 1971 by the exchange of the said notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 235.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIII, p. 367.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET FIDJI POUR LE
MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE FIDJI DE LA
CONVENTION DU 2 MARS 1899 ENTRE LE ROYAUME-
UNI ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU SUJET DU
TRAITEMENT RÉCIPROQUE DES SUCCESSIONS, ET DE
LA CONVENTION ADDITIONNELLE DU 27 MAI 1936²

I

LE PREMIER MINISTRE
SUVA (FIDJI)

1173/30/4

Le 2 novembre 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration faite le 10 octobre 1970 au Secrétaire général des Nations Unies selon laquelle le Gouvernement de Fidji, conscient qu'il est souhaitable de maintenir les relations juridiques existantes, et conscient de l'obligation qu'il a, au regard du droit international, d'honorer ses engagements conventionnels, reconnaissait qu'en vertu du droit coutumier international Fidji assumait, à compter de son accession à l'indépendance, de nombreux droits et obligations découlant des traités que le Gouvernement du Royaume-Uni avait conclus à son endroit; mais ajoutait que, puisqu'en vertu du droit coutumier international certains traités étaient probablement devenus caduques à la date de l'accession de Fidji à l'indépendance, il paraissait essentiel de soumettre chaque traité à un examen juridique; et que le Gouvernement de Fidji se proposait, après avoir procédé audit examen, d'indiquer, le cas échéant, ceux des traités qui, au regard du droit coutumier international, étaient devenus caduques et que le Gouvernement de Fidji souhaitait considérer comme tels.

Le Gouvernement de Fidji a examiné la Convention entre la Grande-Bretagne et les États-Unis au sujet du traitement réciproque des successions, signée à Washington le 2 mars 1899 et la Convention additionnelle conclue le 27 mai 1936².

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1971 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 367.

I have the honour to inform you that it is the desire of the Government of Fiji that the above arrangements should be regarded as in force between our respective countries.

I have the honour to suggest that your Government's reply in the above sense and this Note should be considered by our respective Governments as constituting an Agreement to that effect.

[Signed]

K. K. T. MARA

Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs

The Secretary of State
Government of the United States of America
Washington

II

The Secretary of State has the honor to acknowledge the receipt of the note dated November 30, 1971* from the Ambassador of Fiji forwarding a note dated November 2, 1971 addressed to the Secretary of State by the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of Fiji expressing the desire of the Government of Fiji that the provisions of the Convention between Great Britain and the United States relative to the disposal of real and personal property, signed at Washington on March 2, 1899, and the supplementary convention entered into on May 27, 1936, be regarded as in force between the United States and Fiji.

The Government of the United States of America considers that the above-mentioned conventions are in force between the United States and Fiji and that the above-mentioned notes and this reply confirm the concurrence of the Governments of the two countries with respect to this matter.

Washington, December 9, 1971.

Department of State

* Not printed.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Fidji souhaite que l'Accord ci-dessus mentionné soit considéré comme étant en vigueur entre nos deux pays.

Je vous propose donc que la réponse de votre Gouvernement, dans le même sens, et la présente note constituent aux yeux de nos Gouvernements respectifs un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

K. K. T. MARA

Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères

II

Le Secrétaire d'Etat a l'honneur d'accuser réception de la note datée du 30 novembre 1971* par laquelle l'Ambassadeur de Fidji lui a communiqué une note du Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Fidji datée du 2 novembre 1971, dans laquelle ce dernier l'informait que le Gouvernement de Fidji souhaitait que les dispositions de la Convention entre la Grande-Bretagne et les États-Unis au sujet du traitement des successions, signée à Washington le 2 mars 1899, et la Convention additionnelle conclue le 27 mai 1936 soient considérées comme étant en vigueur entre les États-Unis et Fidji.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que lesdites conventions sont en vigueur entre les États-Unis et Fidji et que les notes susmentionnées et la présente réponse confirment l'accord des Gouvernements des deux pays à ce sujet.

Washington, le 9 décembre 1971.

Département d'Etat

* Non publiée.

No. 11786

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GHANA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Accra on 12 November 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GHANA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Accra le 12 novembre 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Ghana have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the March 3, 1967 Agreement,² the Convertible Local Currency Credit Annex of the January 3, 1968 Agreement,³ and the following Part II:

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Wheat/wheat flour	1972	50,000 metric tons	\$3,215
Cotton, upland	1972	36,000 bales	5,292
Cotton textiles (grey cloth) . . .	1972	5,000,000 linear yards	1,450
		TOTAL	<u>\$9,957</u>

ITEM II. *Payment Terms*

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment – 5 percent.
2. Currency Use Payment – 7.5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance

¹ Came into force on 12 November 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprendra, outre le préambule, les première et troisième parties de l'Accord du 3 mars 1967², l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 3 janvier 1968³ et la deuxième partie ci-après:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année fiscale des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé et farine de blé.	1972	50 000 tonnes métriques	3 215
Coton à fibres courtes	1972	36 000 balles	5 292
Textiles de coton (en coton écru)	1972	5 000 000 yards courants	1 450
		TOTAL	9 957

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial – 5 p. 100.
2. Règlement partiel – A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 7,5 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 697, p. 3.

with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement.

3. Number of Installment Payments – 31.
4. Amount of Each Installment Payment – approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment – 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate – 2 percent.
7. Continuing Interest Rate – 3 percent.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/wheat flour	1972	43,000 metric tons
Cotton, upland	1972	1,000 bales (all from the US)
Cotton textiles listed in Ghana's import code are as follows:	1972	20,000,000 pounds
Cloth: 652-110, 652-130 652-291-293, 652-299		
Yarn: 652-300, 651-410		

ITEM IV. *Export Limitations*

A. The export limitation period for commodities considered to be the same as, or like, commodities furnished under this agreement shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which said commodities are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for wheat/wheat flour – wheat/wheat flour and products thereof; for upland cotton – upland cotton and products thereof.

exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.

3. Nombre de versements – 31.
4. Importance des versements – annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement – dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial – 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire – 3 p. 100.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé et farine de blé	1972	43,000 tonnes métriques
Coton à fibres courtes	1972	1 000 balles (toutes importées des États-Unis)
Textiles de coton classés, dans la classification type ghanéenne pour les importations, dans les rubriques: Tissus: 652-110, 652-130, 652-291-293, 652-299 Fils: 652-300, 651-410	1972	20 000 000 de livres

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations des produits analogues ou identiques aux produits fournis dans le cadre du présent Accord sera la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et la dernière date à laquelle lesdits produits auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont: pour le blé et la farine de blé, le blé et la farine de blé et les produits dérivés; pour le coton à fibres courtes, le coton à fibres courtes et les produits dérivés.

C. If the Government of Ghana should export cotton textiles and products, it must be offset by commercial purchases of cotton from the United States on a cotton content basis.

D. If the Government of Ghana should export wheat flour and products, it must be offset by commercial purchases of wheat and/or wheat flour from the United States on a ton-for-ton wheat equivalent basis.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of the importing country agrees:

- A. To take all necessary actions to assure its continued economic development at higher rates of growth and to establish a sound development program; and further agrees that it will establish its policies and programs taking into consideration the views of the IBRD Consultative Group for Ghana.
- B. That such policies and programs shall include development and implementation of food grain, specifically rice and maize programs, and also oil palm and livestock programs designed to achieve maximum economic domestic production and employment.
- C. To continue implementation of the National Feeder Road Program and improve on the rehabilitation and maintenance program for the related secondary and primary systems.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean Freight Financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other Provisions*

A. The currency use payment under Part II, Item II, 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due

C. Dans le cas où le Gouvernement du Ghana exporterait des textiles de coton et des produits dérivés, ces exportations devront être compensées par l'achat, aux États-Unis, de coton, sur la base de la teneur en coton des produits exportés.

D. Dans le cas où le Gouvernement du Ghana exporterait de la farine de blé et des produits dérivés, ces exportations devront être compensées par l'achat, aux États-Unis, de blé et de farine de blé, de façon que le tonnage, en blé, des produits importés corresponde à celui des produits exportés.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement du pays importateur s'engage :

- A. A prendre toutes les mesures nécessaires pour que son économie continue à se développer à un rythme de plus en plus élevé et pour établir un programme de développement valable; il s'engage, en outre, à arrêter ses politiques et ses programmes en tenant compte des vues du Groupe consultatif de la BIRD pour le Ghana.
- B. A ce que ces politiques et ces programmes portent notamment sur la mise au point et l'application de programmes relatifs aux céréales vivrières, en particulier au riz et au maïs, et comprennent également des programmes intéressant l'huile de palme et l'élevage, de façon à accroître au maximum la production intérieure et le nombre des emplois.
- C. A continuer à exécuter le programme national de routes secondaires et à améliorer les programmes de reconstruction et d'entretien des réseaux secondaires primaires connexes.

POINT VI. *Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Fret maritime (différentiel)*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe I de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport par mer desdits produits.

POINT VIII. *Autres dispositions*

A. Le règlement partiel visé au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du présent Accord sera imputé sur a) la somme correspondant au

during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment until value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph, or may withdraw from amounts deposited therein, so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Accra, Ghana, in duplicate, this twelfth day of November, 1971.

For the Government
of the United States of America :

[Signed]

FRED L. HADSEL

For the Government
of Ghana :

[Signed]

RICHARD QUARSHIE

paiement des intérêts annuels échus pendant la période antérieure à l'échéance de la première annuité, à compter de la première annuité, et *b*) le total des sommes dues au titre du remboursement du principal et du paiement des intérêts à compter de la première annuité, jusqu'à concurrence du montant du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte toute partie des fonds qui lui seront acquis du fait de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des paiements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra (Ghana), en double exemplaire, le 12 novembre 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

FRED L. HADSEL

Pour le Gouvernement
du Ghana :

[Signé]

RICHARD QUARSHIE

No. 11787

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annexes). Signed at Tunis on 17 November 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes).
Signé à Tunis le 17 novembre 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT
OF TUNISIA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed March 17, 1967,² and the Convertible Local Currency Credit Annex of the Agreement of December 18, 1969,³ together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
A. Dollar Credit Terms			
Soybean/Cotton Seed Oil	1972	20,000	\$6,177
B. Convertible Local Currency Credit			
Soybean/Cotton Seed Oil	1972	20,000	\$6,177
		TOTAL	\$12,354

ITEM II. *Payment Terms*

A. *Dollar Credit*

1. Initial payment – 7.0 percent.
2. Number of installment payments – 19.
3. Amount of each installment payment – approximately equal annual amounts.
4. Due date of first installment payment – two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

¹ Came into force on 17 November 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 155.

³ *Ibid.*, vol. 732, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Tunisie sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprendra, outre le préambule de l'Accord du 17 mars 1967², ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en dollars et l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 18 décembre 1969³, la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
<i>A. Crédit en dollars</i>			
Huile de soja ou de graines de coton	1972	20 000	6 177
<i>B. Crédit en monnaie locale convertible</i>			
Huile de soja ou de graines de coton	1972	20 000	6 177
		TOTAL	12 354

POINT II. *Modalités de paiement*A. *Crédit en dollars*

1. Paiement initial – 7 p. 100.
2. Nombre de versements – 19.
3. Montant de chaque versement – annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement – deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 155.

³ *Ibid.*, vol. 732, p. 71.

5. Initial interest rate – 2 percent per annum.
6. Continuing interest rate – 3 percent per annum.

B. *Convertible Local Currency Credit Terms*

1. Initial payment – 7.0 percent.
2. Number of installment payments – 31.
3. Amount of each installment payment – approximately equal annual amounts.
4. Due date of first installment payment – ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial interest rate – 2 percent per annum.
6. Continuing rate – 3 percent per annum.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Edible vegetable oil and/or oilseeds in oil equivalent	1972	6,500 MT (of which at least 1,400 MT shall be from the United States)

ITEM IV. *Export Limitation*

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity is imported or utilized, whichever is later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for soybean/cottonseed oil—soybean oil/soybeans and/or cottonseed oil/cottonseeds.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of the importing country agrees to:

1. Expedite proper utilization of water from drilled wells and surface water projects already under construction.

5. Taux d'intérêt initial – 2 p. 100 par an.
6. Taux d'intérêt ordinaire – 3 p. 100 par an.

B. *Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial – 7 p. 100.
2. Nombre de versements – 31.
3. Montant de chaque versement – annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement – dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial – 2 p. 100 par an.
6. Taux d'intérêt ordinaire – 3 p. 100 par an.

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (quantité de graines calculée en fonction de leur équivalent en huile)	1972	6 500 tonnes métriques (dont au moins 1 400 tonnes métriques seront importées des États-Unis d'Amérique)

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. Pour chacun des produits financés au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour les produits identiques ou analogues aux produits financés aux termes du présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit considéré aura été importé ou en tout état de cause utilisé.

B. Aux fins de l'article III de la première partie (alinéa 3 du paragraphe A) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés aux termes du présent Accord sont : pour l'huile de soja ou de graines de coton, l'huile de soja, les graines de soja et/ou l'huile de coton et les graines de coton.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement du pays importateur accepte de :

1. Hâter l'utilisation de l'eau provenant de puits forés et l'exécution des projets de mise en valeur des eaux de surface qui sont déjà en cours ;

2. Provide support necessary for the Soil and Water Conservation Agency (C.E.S.) to carry out its program of soil and water conservation in the various Governorates throughout the country.
3. Increase the funds allocated for loans and other services to individual farmers and agricultural cooperatives.
4. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics in order to evaluate and improve support to agriculture.
5. Provide support to the efforts to control the Mediterranean Fruit Fly.
6. Support the livestock production project through improved forage and range management production practices in irrigated and rain-fed areas; expand government-controlled livestock production centers.
7. Support expanded cereals, forage and feedgrain production programs through expanding the scope of the accelerated cereals production project.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For purposes specified in Item V, and for the general support of the Tunisian Government's development budget in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments.

ITEM VII. *Ocean Freight Financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels, but notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit and Convertible Local Currency Credit Annexes, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other Provisions*

Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit and the Convertible Local Currency Credit Annexes applicable to this Agreement, the proceeds accruing to the Government of the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) shall be deposited in its general treasury account and be attributed to its capital development budget.

2. Fournir à l'Agence pour la conservation de l'eau et du sol (C.E.S.) l'appui nécessaire pour pouvoir exécuter son programme de conservation de l'eau et du sol dans les différents Gouvernorats du pays;
3. Augmenter les fonds alloués au titre de prêts et d'autres services aux agriculteurs et aux coopératives agricoles;
4. Renforcer les systèmes de rassemblement, d'établissement et d'analyse des statistiques afin d'évaluer et d'améliorer l'appui fourni au secteur agricole;
5. Appuyer les efforts entrepris pour lutter contre la mouche des fruits méditerranéenne (*ceratitis capitata*);
6. Appuyer le projet de production de bétail grâce à l'amélioration des pratiques de production de fourrages et d'aménagement des terrains de pâturage dans les régions irriguées et arrosées par la pluie; augmenter le nombre de centres de production de bétails contrôlés par le Gouvernement;
7. Appuyer les programmes visant à augmenter la production de céréales alimentaires, de fourrages et de céréales fourragères en élargissant le champ d'application du projet de production accélérée de céréales.

POINT VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les ressources qu'obtiendra le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V, et tout appui au budget de développement du Gouvernement tunisien conformément à des procédures mutuellement satisfaisantes pour les deux Gouvernements.

POINT VII. *Financement du fret maritime*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférant aux produits dont il aura exigé le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis. Cependant, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars et de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, ce Gouvernement ne financera pas le solde des frais de transport maritime desdits produits.

POINT VIII. *Autres dispositions*

Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars et de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicables au présent Accord, le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qu'il aura acquis du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord (après la vente desdits produits à l'intérieur du pays importateur) dans son compte général de trésorerie et les allouera à son budget d'équipement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Tunis, in duplicate this 17th day of November, 1971.

For the Government
of the United States of America :

[Signed]

JAMES F. RELPH, Jr.

For the Government
of Tunisia :

[Signed]

ABDELAZIZ LASRAM

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, en double exemplaire, le 17 novembre 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[Signé]

JAMES F. RELPH, Jr.

Pour le Gouvernement
de la Tunisie:

[Signé]

ABDELAZIZ LASRAM

No. 11788

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Exchange of notes constituting an agreement to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States of America and Trinidad and Tohago. Port of Spain, 26 October and 18 Novemher 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Échange de notes constituant un accord en vue d'autoriser les radio amateurs des États-Unis d'Amérique et de la Trinité-et-Tohago à échanger des messages pour le compte de tierces personnes. Port of Spain, 26 octobre et 18 novembre 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
TRINIDAD AND TOBAGO TO PERMIT THE EXCHANGE
OF THIRD PARTY MESSAGES BETWEEN THE RADIO
AMATEURS OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND TRINIDAD AND TOBAGO

I

No. 119

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago and has the honor to propose that an arrangement be concluded between the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States of America and Trinidad and Tobago.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Trinidad and Tobago Government, the following proposal:

“Amateur radio stations of Trinidad and Tobago and of the United States of America may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided:

- “1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
- “2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
- “3. This arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States of America or Trinidad and Tobago.
- “4. This arrangement shall be subject to termination by either Government giving sixty days advance notice in writing to the other Government.”

¹ Came into force on 18 December 1971, i.e. 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TRINITÉ-ET-
TOBAGO EN VUE D'AUTORISER LES RADIO
AMATEURS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA
TRINITÉ-ET-TOBAGO À ÉCHANGER DES MESSAGES
POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES

I

N° 119

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago et a l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago concluent un accord autorisant les radio amateurs des deux pays à échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

L'Ambassade est autorisée à soumettre à l'examen du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago la proposition suivante:

Les stations radio d'amateurs de la Trinité-et-Tobago et celles des États-Unis d'Amérique pourront échanger des messages internationaux ou d'autres communications pour le compte de tierces personnes aux conditions ci-après:

1. La transmission des messages ou communications ne pourra donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.
2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur importance négligeable, ne justifient pas le recours aux services publics des télécommunications. Si, en cas de catastrophe, les services publics de télécommunications ne sont que difficilement en mesure d'assurer la transmission rapide de communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens, les stations d'amateurs des deux pays pourront transmettre lesdites communications.
3. Le présent Accord s'appliquera à toutes les stations radio d'amateurs pour lesquelles les services compétents des États-Unis d'Amérique ou de la Trinité-et-Tobago auront délivré des licences d'exploitation.
4. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord sous réserve de donner à l'autre Gouvernement un préavis d'au moins 60 jours.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1971, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

The Embassy has the honor to suggest to the Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago, providing that the Ministry concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the Ministry's note in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective 30 days from the time of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago the assurances of its highest consideration.

Port of Spain, October 26, 1971.

Embassy of the United States of America

II

No. 1173

The Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 119 of October 26, 1971 in which the Embassy proposed that an Agreement be concluded between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of the United States of America to permit the exchange of third party messages between radio amateurs of the two countries in the following terms:

[See note I]

This Ministry has the honour to confirm that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago and that the Embassy's Note hereinbefore mentioned, together with this reply shall be regarded as constituting an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective 30 days from the date of this Ministry's Note in reply.

The Ministry of External Affairs of Trinidad and Tobago avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Port of Spain, 18th November, 1971.

Ministry of External Affairs

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Ministère à cet effet constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la réception de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Port of Spain, le 26 octobre 1971.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

N° 1173

Le Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 119, en date du 22 octobre 1971, dans laquelle l'Ambassade propose que le Gouvernement de Trinité-et-Tobago et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concluent un accord autorisant les radio amateurs des deux pays à échanger des messages pour le compte de tierces personnes, aux conditions ci-après :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago accepte la proposition ci-dessus et qu'il considère que la note de l'Ambassade mentionnée plus haut ainsi que la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la réception de la présente note du Ministère.

Le Ministère des affaires extérieures de la Trinité-et-Tobago saisit, etc.

Port of Spain, le 18 novembre 1971.

Le Ministère des affaires extérieures

No. 11789

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade
in cotton textiles (with annex). Lima, 23 November 1971**

Authentic texts of notes: English and Spanish.

Authentic text of annex: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Lima, 23 novembre
1971**

Textes authentiques des notes: anglais et espagnol.

Texte authentique de l'annexe: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PERU CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 718

Lima, November 23, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement), done in Geneva on February 9, 1962,² as extended until September 30, 1973.³ I also refer to recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from Peru to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Peru and the United States.

1. The term of this agreement shall be from October 1, 1971 through September 30, 1976. During the term of this agreement the Government of Peru shall limit annual exports of cotton textiles from Peru to aggregate and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.
2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1971, the aggregate limit shall be 5.0 million square yards equivalent.
3. Within this aggregate limit, the following specific limits shall apply:

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>	<i>Equivalent Square Yards</i>
22	1,750,000 sq. yds.	1,750,000
56	48,913 doz.	450,000
57	40,000 doz.	450,000
58	90,000 doz.	450,000
60	14,434 doz.	750,000

¹ Came into force on 23 November 1971 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1971, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

4. Within the aggregate limit, each specific limit may be exceeded by not more than five percent.

5. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate limit. In the event the Government of Peru wishes to permit exports to the United States in any category during any agreement year in excess of the applicable consultation level, the Government of Peru shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of Peru shall limit exports in the category in question to the consultation level. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent in categories 1–38 and category 64 and 350,000 square yards equivalent in categories 39–63.

6. The square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit, subject to the provisions of paragraph 5, or for the purpose described in paragraph 4.

7. In the second and any succeeding agreement year, the level of exports permitted under each limitation in the agreement shall be increased by five percent of the corresponding level for the preceding agreement year, the latter level not to include any adjustments under paragraph 4 or 8.

8. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Peru to the United States were below the aggregate limit and any specific limit applicable to the category concerned) the Government of Peru may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit, and shall not exceed five percent of the aggregate limit applicable to the year of the shortfall;
- (ii) In the case of shortfalls in categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred, shall not exceed five percent of the specific limit applicable to the category in the year of the shortfall, and shall be in addition to the exports permitted by paragraph 4; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 4 and shall be subject to the provisions of paragraph 5.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 4.

9. The Government of Peru shall use its best efforts to space exports from Peru to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Peru with data on monthly imports of cotton textiles from Peru; and the Government of Peru shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

11. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

12. The Government of Peru and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of Peru considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Peru is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Peru may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

15. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 or 6 (c) of the Long-Term Arrangement to request restraint on the export of cotton textiles from Peru to the United States.

16. The Government of the United States of America may assist the Government of Peru in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the agreement.

17. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revision in the terms of this agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Peru this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Govern-

ment of Peru shall constitute an agreement between the Government of Peru and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TAYLOR G. BELCHER

Attachment:
Annex A.

His Excellency General Edgardo Mercado Jarrín
Minister of Foreign Relations
Lima

ANNEX

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	Not required
6	Gingham, combed	Syd.	Not required
7	Velveteen	Syd.	Not required
8	Corduroy	Syd.	Not required
9	Sheeting, carded	Syd.	Not required
10	Sheeting, combed	Syd.	Not required
11	Lawns, carded	Syd.	Not required
12	Lawns, combed	Syd.	Not required
13	Voile, carded	Syd.	Not required
14	Voile, combed	Syd.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syd.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syd.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type carded	Syd.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syd.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syd.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yard dyed, carded	Syd.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syd.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syd.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Nos.	1.084

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
29	Pillowcases, not ornamented, combed . . .	Nos.	1.084
30	Towels, dish	Nos.	.348
31	Towels, other	Nos.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures.	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	Nos.	6.2
35	Sheets, combed	Nos.	6.2
36	Bedspreads and quilts	Nos.	6.9
37	Braided and woven elastic	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit . .	Doz.	50.0
49	Coats, other, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants' . . .	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit . .	Doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, house- coats, and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . .	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 23 de noviembre de 1971

No. (He) 6-3/98

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia N° 718, de 23 de Noviembre en curso, y de su anexo, redactada en los siguientes términos:

«Tengo el honor de referirme al Acuerdo a Largo Plazo Respecto al Comercio Internacional en Tejidos de Algodón (al que en adelante se denominará Acuerdo a Largo Plazo), celebrado en Ginebra el 9 de febrero de 1962, y prorrogado hasta el 30 de setiembre de 1973. También me es grato referirme a las recientes conversaciones entre nuestros dos gobiernos sobre exportación de tejidos de algodón del Perú a los Estados Unidos de América. Como resultado de estas conversaciones, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo sobre comercio de tejidos de algodón entre el Perú y los Estados Unidos de América. — 1. El plazo de este acuerdo se extenderá desde el 1° de octubre de 1971 hasta el 30 de setiembre de 1976. Durante la duración de este acuerdo el Gobierno del Perú limitará sus exportaciones anuales de tejidos de algodón del Perú a límites globales y específicos conforme a los niveles especificados en los siguientes párrafos. — 2. Para el primer año del acuerdo, que constituye el período de 12 meses que comienza el 1° de octubre de 1971, el límite total será equivalente a 5.0 millones de yardas cuadradas. — 3. Dentro de este límite global, se aplicarán los siguientes límites específicos:

<i>Categoría</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Equivalente en Yardas Cuadradas</i>
22	1,750,000 yds. ²	1,750,000
56	48,913 doc.	450,000
57	40,000 doc.	450,000
58	90,000 doc.	450,000
60	14,434 doc.	750,000

4. Dentro del límite global, cada límite específico podrá excederse en no más del cinco por ciento. — 5. Las categorías a las cuales no se les ha asignado límites específicos están sujetas a niveles de consulta y al límite global. En el caso que el Gobierno del Perú deseara permitir exportaciones a los Estados Unidos en cualquier categoría durante cualquier año del acuerdo en exceso del nivel de consulta aplicable, el Gobierno del Perú solicitará consultas con el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre esta cuestión y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrará tales consultas. Hasta que no se haya llegado a un acuerdo sobre un nivel diferente de exportaciones, el Gobierno del Perú limitará sus exportaciones de la categoría en cuestión al límite de consulta. Para el primer año del acuerdo, el nivel de

consulta para cada categoría a la cual no se le ha otorgado un límite, será el equivalente a 500,000 yardas cuadradas en las categorías 1-38 y la categoría 64 y el equivalente de 350,000 yardas cuadradas en las categorías 39-63. — 6. El equivalente en yardas cuadradas de cualquier deficiencia que ocurra en las exportaciones de las categorías a las que se les ha asignado límites específicos podrá utilizarse en cualquier categoría que no haya recibido límite específico, con sujeción a las disposiciones del párrafo 5, o para los fines expresados en el párrafo 4. — 7. En el segundo y cualquier año subsiguiente del acuerdo, el nivel de exportaciones permitido bajo cada limitación establecida en el acuerdo será aumentado en un cinco por ciento del nivel correspondiente al año anterior del acuerdo, pero este último nivel no incluirá ajustes conforme al párrafo 4 u 8.—8. (a) Para cualquier año del acuerdo inmediatamente posterior a un año de déficit (es decir, un año en el cual las exportaciones de tejidos de algodón del Perú a los Estados Unidos estuvieren por debajo del límite global o de cualquier límite específico aplicable a la categoría que le corresponde) el Gobierno del Perú podrá permitir que las exportaciones excedan aquellos límites con saldos sobrantes en las siguientes cantidades y formas: (i) El saldo sobrante no excederá del monto de la cantidad que resultó insuficiente, sea límite global u otro límite específico aplicable y no excederá del 5% del límite global aplicable del año en que hubo deficiencia; (ii) En el caso de deficiencias en categorías sujetas a límites específicos, el sobrante que se traslada será utilizado en la misma categoría en la cual ocurrió el menor suministro, no excederá del cinco por ciento del límite específico aplicable a la categoría en el año de la insuficiencia, y será adicional a las exportaciones permitidas por el párrafo 4; y (iii) En el caso de insuficiencias no atribuibles a categorías sujetas a límites específicos, la cantidad que se arrastra no se utilizará en forma que exceda algún límite específico aplicable excepto de acuerdo con las disposiciones del párrafo 4 y estarán sujetas a las disposiciones del párrafo 5.—(b) los límites a los que se hace mención en el sub-párrafo (a) de este párrafo son sin ningún ajuste conforme a este párrafo o al párrafo 4. — 9. El Gobierno del Perú hará todo esfuerzo posible para espaciar las exportaciones del Perú a los Estados Unidos dentro de cada categoría de manera uniforme durante todo el año del acuerdo, tomando en consideración los factores normales de las estaciones. — 10. El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará con prontitud al Gobierno del Perú datos mensuales de importaciones de tejidos de algodón procedentes del Perú; y el Gobierno del Perú proporcionará con prontitud al Gobierno de los Estados Unidos de América datos trimestrales de exportaciones de tejidos de algodón a los Estados Unidos. Cada gobierno conviene en proporcionar, sin demora, cualquier otro dato pertinente o estadístico fácilmente disponible que el otro gobierno solicite. — 11. En el cumplimiento de este convenio, se aplicará el sistema de categorías y las unidades de conversión en equivalentes de yardas cuadradas, enumeradas en el anexo que se acompaña. Si se presentara algún caso en que la clasificación de un artículo como tejido de algodón dependiese de si se aplica el criterio señalado en el Artículo 9 del Acuerdo a Largo Plazo o, al contrario, el criterio señalado en el párrafo 2 del Anexo E del Acuerdo a Largo Plazo, regirá el criterio rector del valor más utilizado por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo al párrafo 2 del Anexo E. — 12. El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América acuerdan consultarse sobre cualquier cuestión que surja de la implementación de este acuerdo. — 13. Se podrán hacer arreglos o ajustes administrativos mutuamente satisfactorios para resolver problemas menores que se susciten por la imple-

mentación de este acuerdo, incluyendo discrepancias en materia de procedimiento u operación. — 14. Si el Gobierno del Perú considerase que, como resultado de las limitaciones especificadas en este acuerdo, el Perú está siendo colocado en una posición no equitativa respecto a un tercer país, el Gobierno del Perú podrá solicitar consultas con el Gobierno de los Estados Unidos de América con miras a adoptar medidas adecuadas a remediar la situación, incluyendo una modificación razonable de este acuerdo. — 15. Durante el período de duración del presente acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América no invocará los procedimientos del Artículo 3 ó 6 (c) del Acuerdo a Largo Plazo para solicitar restricciones en la exportación de tejidos de algodón del Perú a los Estados Unidos. — 16. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá asistir al Gobierno del Perú al implementar las disposiciones de limitación de este acuerdo controlando las importaciones de tejidos de algodón a que este acuerdo se contrae. — 17. Ambos Gobiernos podrán dar por terminado el presente acuerdo por medio de una notificación escrita dirigida al otro gobierno por lo menos con 90 días de anticipación al término de cualquier año del acuerdo. Cada gobierno podrá, en cualquier momento, proponer la revisión de los términos de este acuerdo. — Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno del Perú, esta nota y la nota de confirmación de Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno del Perú constituirán un acuerdo entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América. — Sírvase aceptar, Excelencia, las seguridades que reitero a usted de mi más alta consideración. »

En respuesta tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que la propuesta contenida en su Nota, transcrita en el párrafo anterior, es aceptable para mi Gobierno, en consecuencia, el texto de la misma y su anexo, así como le presente Nota, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre el particular.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Taylor G. Belcher
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

¹ Signed by E. Mercado J. — Signé par E. Mercado J.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

No. (He) 6-3/98

Lima, November 23, 1971

Mr Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 718 of November 23, 1971, and of the annex thereto, the text of the note reading as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the proposal contained in the note, transcribed above, is acceptable to my Government; therefore, the text of that note and its annex, together with this note, shall constitute an agreement on the matter between our Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. MERCADO J.

His Excellency Taylor G. Belcher
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF
AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 718

Lima, le 23 novembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme relatif au commerce international des textiles de coton (ci-après dénommé l'Accord à long terme), conclu à Genève le 9 février 1962², tel qu'il a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1973³, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de l'exportation de textiles de coton du Pérou vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre le Pérou et les États-Unis.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} octobre 1971 au 30 septembre 1976. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement péruvien limitera ses exportations annuelles de textiles de coton du Pérou vers les États-Unis aux limites globales et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant la première année d'application de l'Accord, c'est-à-dire la période de douze mois commençant le 1^{er} octobre 1971, la limite globale sera l'équivalent de 5 millions de yards carrés.

3. Dans le cadre de la limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées:

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
22	1 750 000 yards carrés	1 750 000
56	48 913 douzaines	450 000
57	40 000 douzaines	450 000
58	90 000 douzaines	450 000
60	14 434 douzaines	750 000

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1971 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1971, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

4. Dans le cadre de la limite globale, chaque limite spécifique pourra être dépassée de 5 p. 100 au maximum.

5. Les catégories ne faisant pas l'objet de limites spécifiques sont soumises aux limites fixées par voie de consultation et à la limite globale. Au cas où, au cours de l'une quelconque des années d'application de l'Accord, le Gouvernement péruvien souhaiterait autoriser l'exportation vers les États-Unis de quantités supérieures à la limite fixée par voie de consultation dans une catégorie quelconque, il demandera à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce sujet, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de procéder à de telles consultations. Jusqu'à ce qu'un accord soit conclu quant à un niveau différent pour les exportations, le Gouvernement péruvien limitera ses exportations dans la catégorie en question au niveau fixé par voie de consultation. Au cours de la première année d'application de l'Accord, le niveau fixé par voie de consultation dans chaque catégorie qui ne fait pas l'objet d'une limite spécifique sera l'équivalent de 500 000 yards carrés pour les catégories 1 à 38 et 64, et de 350 000 yards carrés pour les catégories 39 à 63.

6. L'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans une catégorie qui fait l'objet d'une limite spécifique pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, sous réserve des dispositions du paragraphe 5, ou utilisé aux fins décrites au paragraphe 4.

7. Au cours de la deuxième année d'application de l'Accord et de toute année d'application ultérieure, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de chaque limite fixée en vertu du présent Accord sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de l'année d'application précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 4 ou 8.

8. a) Pour toute année d'application de l'Accord qui suit immédiatement une année où les exportations ont été déficitaires (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton du Pérou vers les États-Unis ont été inférieures à la limite globale et à toute limite spécifique applicable à la catégorie considérée), le Gouvernement péruvien pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur à la quantité non exportée par rapport à la limite globale ou à toute limite spécifique applicable et ne pourra dépasser 5 p. 100 de la limite globale applicable pendant l'année déficitaire;
- ii) Lorsque les exportations ont été déficitaires dans une catégorie qui fait l'objet d'une limite spécifique, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique applicable pour l'année déficitaire, devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée, et viendra s'ajouter aux exportations autorisées en application du paragraphe 4; et
- iii) Dans le cas de quantités non exportées dans une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, le report ne sera pas utilisé pour dépasser des limites spécifiques applicables, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 4, et sera soumis aux dispositions du paragraphe 5.

b) Les limites visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu dudit paragraphe ou du paragraphe 4.

9. Le Gouvernement péruvien fera son possible pour répartir les exportations du Pérou à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie de façon régulière tout au long de l'année d'application de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement péruvien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton en provenance du Pérou; le Gouvernement péruvien fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements trimestriels sur les exportations de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques pertinentes facilement accessibles.

11. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe au présent Accord seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le principal critère de valeur utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E sera appliqué.

12. Le Gouvernement péruvien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

13. Des aménagements et des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. Si le Gouvernement péruvien estime que, par suite des limitations fixées dans le présent Accord, le Pérou se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis en vue de prendre des mesures correctives appropriées, par exemple en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable.

15. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 ou de l'article 6, *c*, de l'Accord à long terme pour demander une restriction des exportations de textiles de coton du Pérou vers les États-Unis.

16. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aidera le Gouvernement péruvien à appliquer les limitations fixées dans le présent Accord en contrôlant les importations de textiles de coton visées au présent Accord.

17. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin d'une année d'application de l'Accord en adressant une notification écrite à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année

d'application. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement péruvien constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

TAYLOR G. BELCHER

Pièces jointes :
Annexe A.

Son Excellence le Général Edgardo Mercado Jarrín
Ministre des affaires étrangères
Lima

ANNEXE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1	Fils de coton, cardés simples	Livre	4,6
2	Fils de coton, cardés retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3	Fils de coton, peignés, simples	Livre	4,6
4	Fils de coton, peignés retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5	Guingan, cardé	Yard carré	Sans objet
6	Guingan, peigné	Yard carré	Sans objet
7	Veloutines	Yard carré	Sans objet
8	Velours à côtes	Yard carré	Sans objet
9	Toile à drap, cardée	Yard carré	Sans objet
10	Toile à drap, peignée	Yard carré	Sans objet
11	Batiste, cardée	Yard carré	Sans objet
12	Batiste, peignée	Yard carré	Sans objet
13	Voiles, cardés	Yard carré	Sans objet
14	Voiles, peignés	Yard carré	Sans objet
15	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	Sans objet
16	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	Sans objet
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yard carré	Sans objet
18	Tissus imprimés, genre toile, pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	Sans objet
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	Sans objet
20	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée	Yard carré	Sans objet
21	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée	Yard carré	Sans objet

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
22	Croisés et satins, cardés	Yard carré	Sans objet
23	Croisés et satins, peignés	Yard carré	Sans objet
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	Sans objet
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	Sans objet
26	Autres tissus, n.d.a., cardés	Yard carré	Sans objet
27	Autres tissus, n.d.a., peignés	Yard carré	Sans objet
28	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	Pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34	Draps, cardés	Pièce	6,2
35	Draps, peignés	Pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelés ou non	Pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38	Filets de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonets, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
53	Robes, y compris les uniformes, non de bonneterie	Douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie . .	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnetts, en bonneterie.	Douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnetts	Douzaine	11,25
58	Culottes, caleçons et slips en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . .	Douzaine	4,75
62	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64	Tous autres articles textiles de coton . . .	Livre	4,6

Les articles vestimentaires exportés par assortiments devront être enregistrés en respectant la catégorie propre à chaque élément de l'assortiment.

II

*Le Ministre péruvien des affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lima, le 23 novembre 1971

N° (He) 6-3/98

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 718 du 23 novembre 1971 et de l'annexe à ladite note, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que les propositions figurant dans votre note, dont le texte est reproduit au paragraphe qui précède, rencontrent l'agrément du Gouverne-

ment péruvien. En conséquence, votre note, son annexe et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, etc.

E. MERCADO J.

Son Excellence M. Taylor G. Belcher
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 11790

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Freetown on 30 November 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Freetown le 30 novembre 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF SIERRA LEONE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the January 23, 1968 agreement² and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Wheat and/or wheat flour	1972	4,000	\$273,000
Soybean and/or cottonseed oil	1972	625	225,000
		TOTAL	\$498,000

ITEM II. *Payment Terms*

Dollar Credit

1. Initial Payment – 5 percent.
2. Currency Use Payment – 10 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement.

¹ Came into force on 30 November 1971, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 43.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA
LEONE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Sierra Leone sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe relative au crédit en dollars de l'Accord signé le 23 janvier 1968², la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé	1972	4 000	273 000
Huile de soja et/ou graines de coton	1972	625	225 000
		TOTAL	498 000

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en dollars

1. Paiement initial – 5 p. 100.
2. Règlement partiel – À la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 10 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe relative au crédit en dollars applicables au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1971, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 43.

3. Number of Installment Payments – 19.
4. Amount of Each Installment Payment – approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment – two years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate – 2 percent.
7. Continuing Interest Rate – 3 percent.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat and/or wheat flour (on a grain equivalent basis)	1972	21,000
Edible vegetable oil	1972	2,500

ITEM IV. *Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like commodities financed under this agreement are: for wheat and/or wheat flour – food grain, including wheat/wheat flour, rice, corn, millet and products thereof; for soybean and/or cottonseed oil – soybean and/or cottonseed oil.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of Sierra Leone agrees to continue to accord high priority attention to the self-help measures set forth in the April 30, 1971 agreement.¹

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 351.

3. Nombre de versements – 19.
4. Montant de chaque versement – annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement – deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial – 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire – 3 p. 100.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé et/ou farine de blé (quantités calculées en fonction de leur équivalent en céréales)	1972	21 000
Huile végétale destinée à l'alimentation	1972	2 500

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord aura été importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues à ceux dont l'achat est financé conformément au présent Accord sont : pour le blé et/ou la farine de blé, les céréales alimentaires, y compris le blé/la farine de blé, le riz, le maïs, le millet et les produits dérivés ; pour l'huile de soja et/ou de graines de coton, l'huile de soja et/ou de graines de coton.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la Sierra Leone accepte de continuer à faire porter son attention en priorité sur les mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord du 30 avril 1971¹.

POINT VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 351.

ITEM VII. *Ocean Freight Financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other Provisions*

1. The currency use payment under Part II, Item II 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amount deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Freetown, in duplicate, this 30th day of November, 1971.

For the Government
of the United States of America :

[Signed]

DONALD K. PETERSON
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

For the Government
of Sierra Leone :

[Signed]

S. W. GANDI-CAPIO
Minister of Development
of Sierra Leone

POINT VII. *Financement du fret*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en dollars, il ne financera pas le solde du coût du transport par mer de ces produits.

POINT VIII. *Autres dispositions*

A. Le montant du règlement partiel effectué au titre du point II, 2, de la deuxième partie du présent Accord sera déduit *a)* du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année, et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe relative au crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe, ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Freetown, en double exemplaire, le 30 novembre 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Le Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

DONALD K. PETTERSON

Pour le Gouvernement
de la Sierra Leone:

Le Ministre du développement
de la Sierra Leone,

[Signé]

S. W. GANDI-CAPIO

No. 11791

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UGANDA**

**Exchange of notes constituting an agreement to join in
furthering and promoting the economic and social progress
and development of Uganda. Kampala, 3 and 11
December 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
OUGANDA**

**Échange de notes constituant un accord de coopération en vue
d'intensifier et de promouvoir le progrès et le développe-
ment de l'Ouganda dans les domaines économique et
social. Kampala, 3 et 11 décembre 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
UGANDA TO JOIN IN FURTHERING AND PROMOTING
THE ECONOMIC AND SOCIAL PROGRESS AND DE-
VELOPMENT OF UGANDA

I

*Agreement Between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Uganda*

Kampala, December 3, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments. The United States Government and the Government of the Republic of Uganda, desiring to join in furthering and promoting the economic and social progress and development of Uganda, enter into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article 1

The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the Republic of Uganda and approved by representatives of the Agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uganda. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

Article 2

The Government of the Republic of Uganda will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in

¹ Came into force on 11 December 1971 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE
COOPÉRATION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'OUGANDA EN VUE D'INTENSIFIER ET DE PRO-
MOUVOIR LE PROGRÈS ET LE DÉVELOPPEMENT DE
L'OUGANDA DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET
SOCIAL

I

*Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement
de la République de l'Ouganda*

Kampala, le 3 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de l'Ouganda, désireux de collaborer en vue d'intensifier et de promouvoir le progrès et le développement de l'Ouganda dans les domaines économique et social, concluent le présent Accord dans un esprit de coopération amicale.

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au titre du présent Accord, dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes, l'assistance qui pourra lui être demandée par les représentants de l'organisme ou des organismes appropriés du Gouvernement de la République de l'Ouganda et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Accord, out toute assistance qui pourra être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements. Cette assistance sera accordée en conformité des lois et règlements pertinents des États-Unis. Elle sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants susmentionnés.

Article 2

Le Gouvernement de la République de l'Ouganda contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et par l'état

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1971 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder; will take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance; will cooperate with the Government of the United States of America to ensure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms; will permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder and records pertaining thereto; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; and will give to the people of Uganda full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder the Government of the Republic of Uganda will also bear a fair share of the costs thereof, and will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Uganda and will co-operate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

Article 3

In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Republic of Uganda from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Republic of Uganda except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in Article 1 hereof, will establish in its own name a Special Account in the Bank of Uganda; will deposit in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States of America in the manner requested by that Government out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of the Republic of Uganda may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Uganda as may be agreed upon by the representatives referred to in Article 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Republic of Uganda shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in Article 1 hereof.

Article 4

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uganda agree that a special mission will be received by the Government of the Republic of Uganda to carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement. The Government of the United States of America will endeavor to assure maximum possible compliance with the law of Uganda when not in conflict with the law of the United States, will be

général de son économie à la réalisation des objectifs de l'assistance prévue dans le présent Accord; il prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie et coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables; il autorisera des représentants du Gouvernement des États-Unis à examiner et à suivre les programmes et opérations exécutés en application du présent Accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant; il fournira au Gouvernement des États-Unis des renseignements complets et détaillés sur ces programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements pertinents qui lui seraient nécessaires pour déterminer la nature et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée; et il donnera, à l'intention du peuple de l'Ouganda, une large publicité aux programmes et opérations exécutés en application du présent Accord. En ce qui concerne les programmes coopératifs d'assistance technique réalisés dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de l'Ouganda prendra à sa charge une part équitable des frais qu'entraînera leur exécution; il assurera, dans toute la mesure possible, la pleine coordination et intégration de ces programmes avec les autres programmes de coopération technique en voie de réalisation en République de l'Ouganda, et il coopérera avec d'autres nations participant à de tels programmes en procédant avec elles à des échanges de connaissances et de compétences techniques.

Article 3

Dans tous les cas où des biens ou services seront fournis à titre de don, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement de la République de l'Ouganda, du fait de l'importation ou de la vente de ces biens ou services, le Gouvernement de la République de l'Ouganda, sauf convention contraire entre les représentants mentionnés à l'article premier du présent Accord, ouvrira en son nom un compte spécial à la Bank of Uganda et déposera à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes susmentionnées; et sur notification périodique du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, le Gouvernement de la République de l'Ouganda mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, la somme portée dans la notification comme étant nécessaire pour couvrir ces besoins en l'imputant sur tout solde du compte spécial. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda pourra effectuer des prélèvements sur tout solde restant alors au compte spécial, à telles fins profitables à l'Ouganda dont les représentants mentionnés à l'article premier pourront convenir. Tout solde net de charges restant inscrit au compte spécial à la date où cessera l'assistance fournie au Gouvernement de la République de l'Ouganda en vertu du présent Accord sera affecté aux fins dont les représentants mentionnées à l'article premier pourront convenir.

Article 4

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Ouganda conviennent que le Gouvernement de la République de l'Ouganda recevra sur son territoire une mission spéciale qui s'acquittera des obligations qu'assumera le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforcera d'assurer d'aussi près que possible le respect de la législation ougandaise lorsque celle-ci n'est pas incompatible

prepared to discuss such disputes as may arise and will remove as promptly as feasible, either on its own initiative or on the request of the Government of the Republic of Uganda any United States Government employee covered by this Agreement who may abuse the privileges granted herein.

Article 5

In order to assure the maximum benefits to the people of Uganda from the assistance to be furnished hereunder:

(a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in Uganda by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Uganda, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Uganda. No tax (whether in the nature of an income, profits, business tax or otherwise), duty or fee of whatsoever nature shall be imposed upon any contractor financed by the Government of the United States of America hereunder.

(b) All personnel (and their families), except citizens and permanent residents of Uganda, whether employees of the Government of the United States of America, or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or any agency thereof, or under contract with or financed by the Government of the United States of America or any agency thereof who are present in Uganda to perform work in connection with this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Uganda with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other government and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel (and their families) who are employees of the Government of the United States of America shall be exempt from customs, import and export duties on all personal effects, equipment and supplies imported into Uganda for their own use, and from all other duties and fees of whatsoever nature. All other such personnel shall, in accordance with the laws and regulations of the Republic of Uganda, be exempt from customs, import and export duties on all personal effects, equipment and supplies imported into Uganda for their own use at the time of first installation.

avec la législation des États-Unis ; il sera disposé à examiner les différends éventuels et rappellera dans des délais aussi brefs que possible, de sa propre initiative ou sur la demande du Gouvernement de la République de l'Ouganda, tout agent du Gouvernement des États-Unis relevant du présent Accord qui abuserait des privilèges qui y sont accordés.

Article 5

Afin que le peuple de l'Ouganda bénéficie au maximum de l'aide fournie en application du présent Accord :

a) Les fournitures, les matières, le matériel ou les fonds importés ou acquis en Ouganda par le Gouvernement des États-Unis, ou un entrepreneur payé par ce Gouvernement aux fins de tout programme ou projet exécuté au titre du présent Accord, seront exemptés en Ouganda des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements ou à des dépôts ainsi que de toute réglementation des changes, tant qu'ils seront employés en Ouganda dans le cadre de tels programmes ou projets ; leur importation, exportation, achat, emploi ou cession dans le cadre de tels programmes ou projets seront exemptés en Ouganda de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou cession de biens, et autres impôts ou taxes similaires. Aucun impôt (impôt sur le revenu, impôt sur les bénéfices, contribution des patentes ou autres impôts), droit ou taxe, de quelque nature que ce soit, ne frappera les entrepreneurs qui sont rémunérés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

b) A l'exception des citoyens ougandais et des personnes résidant de façon permanente en Ouganda, tous les membres du personnel (ainsi que les membres de leur famille), qu'il s'agisse d'agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de particuliers ou d'employés d'organisations publiques et privées liés par contrat au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou un de ses organismes, ou lié par contrat au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou un de ses organismes ou rémunérés par ceux-ci qui se trouvent en Ouganda pour y travailler au titre du présent Accord, seront exemptés de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale prévus par la législation de l'Ouganda en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus d'acquitter des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale à un autre gouvernement, ainsi que des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance ou la cession de biens mobiliers (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Les membres du personnel ainsi que les membres de leur famille qui sont agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront exemptés du paiement des droits de douane et des droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux effets personnels, au matériel et aux fournitures destinés à leur propre usage qu'ils importeront en Ouganda, ainsi que de tous autres droits et taxes, de quelque nature que ce soit. Tous les autres membres du personnel seront exemptés, conformément aux lois et règlements de la République de l'Ouganda, du paiement des droits de douane et des droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux effets personnels, au matériel et aux fournitures destinés à leur propre usage qu'ils importeront en Ouganda au moment de leur première installation.

(c) Funds introduced into Uganda for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Uganda at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Uganda.

Article 6

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uganda will establish procedures whereby the Government of the Republic of Uganda will so deposit, segregate, or ensure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of the Republic of Uganda is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

Article 7

All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government upon 30 days written notice if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understanding are acceptable by the Government of the Republic of Uganda, the present note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

CLARENCE CLYDE FERGUSON, Jr.
Ambassador of United States of America

The Honorable Wanume Kibedi
Minister of Foreign Affairs
Republic of Uganda

c) Les fonds importés en Ouganda aux fins de l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie ougandaise au cours le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à la monnaie ougandaise qui, au jour de la conversion, n'est pas illégal en Ouganda.

Article 6

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Ouganda conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la République de l'Ouganda déposera ou cantonnera les fonds affectés à tout programme d'assistance entrepris au titre du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme ou en garantira la propriété dans des conditions telles que lesdits fonds ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou de toutes autres procédures judiciaires à la requête de particuliers, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement de la République de l'Ouganda aura été informé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que lesdites procédures entraveraient la réalisation des objectifs du programme d'assistance entrepris au titre du présent Accord.

Article 7

A moins que des arrangements conclus en application de l'article premier du présent Accord n'en disposent autrement, le programme d'assistance prévu par le présent Accord pourra être annulé en tout ou en partie par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis écrit de 30 jours si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation il n'est plus nécessaire ou souhaitable de maintenir cette assistance. Toute cessation d'assistance en application de la présente disposition pourra entraîner notamment la cessation de livraisons prévues dans le présent Accord de produits non encore livrés.

Si les arrangements exposés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Ouganda, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marquera son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois qu'en pareil cas ses dispositions demeureront pleinement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie jusqu'alors.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

CLARENCE CLYDE FERGUSON, Jr.

M. Wanume Kibedi
Ministre des affaires étrangères
de la République de l'Ouganda

II

The Ugandan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated 3rd December, 1971, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Uganda, who therefore agree that your Note and this reply Note shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which Agreement shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of a written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

11th December 1971.

[Signed]

WANUME KIBEDI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Clarence Clyde Ferguson, Jr.
Ambassador
Embassy of United States of America

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Ouganda à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 3 décembre 1971, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Ouganda, qui reconnaît en conséquence que votre note et ma présente réponse constituent en la matière un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de la réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marquera son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois qu'en pareil cas ses dispositions demeureront pleinement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie jusqu'alors.

Veillez agréer, etc.

Le 11 décembre 1971.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

WANUME KIBEDI

Son Excellence M. Clarence Clyde Ferguson, Jr.
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 11792

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CEYLON**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Colombo on 20 December 1971**

Authentic texts: English and Sinhalese.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CEYLAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Colombo le 20 décembre 1971**

Textes authentiques: anglais et cinghalais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF CEYLON FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the October 27, 1967 Agreement,² the following Part II and the attached Convertible Local Currency Credit Annex:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Wheat/Wheat Flour	1972	179,300 (wheat flour equivalent)	\$15,428

ITEM II. *Payment Terms*

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment – None.
2. Number of Installment Payments – 31.
3. Amount of Each Installment Payment – Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment – 10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate – 2 per cent.
6. Continuing Interest Rate – 3 per cent.

¹ Came into force on 20 December 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 319.

ITEM III. *Usual Marketing Requirements*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat/Wheat Flour	1972	50,000 Metric Tons (Wheat flour equivalent)

ITEM IV. *Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be Calendar Year 1972 or any subsequent Calendar Year during which each commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, semolina, farina, and bulgur.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of Ceylon will continue directing attention to:

- (1) Maintaining a favorable investment climate for agriculture.
- (2) Increasing land productivity by the improvement and expansion of water management practices.

Additional emphasis will be placed on:

- (3) Intensifying and expanding crop diversification programs and adopting appropriate producer price incentives.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

The sales proceeds accruing to the importing country from sales of commodities received under this agreement shall be devoted to achievement of the agricultural self-help measures specified in Item V and to other economic development objectives as mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean Freight (Differential)*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other Provisions*

The Government of the United States agrees to the Government of Ceylon's request for approval to purchase 25,691.14 metric tons of wheat under the terms of this agreement, with the understanding, however, that:

- A. The wheat to be purchased is for use in repaying the Government of India for an equivalent amount of wheat flour borrowed from India early in calendar year 1970 to meet Ceylon's emergency flood relief needs attributable to the December 1969 floods; and
- B. The Government of Ceylon pay the Government of the United States under the terms and conditions of the Convertible Local Currency Credit Annex to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Colombo in duplicate, this 20th day of December 1971.

For the Government
of the United States of America:

P. J. PETERSON

For the Government
of Ceylon:

H. A. DE S. GUNASEKERA

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and

- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II A, of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country; or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

කෘෂිකාර්මික වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය විකිණීම සඳහා
අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුවත්
ලංකාණ්ඩුවත් අතර අත්සන් කෙරෙන ගිවිසුම.

අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුවත්, ලංකාණ්ඩුවත්, මෙහි දක්වා ඇති කෘෂිකාර්මික ද්‍රව්‍ය විකිණීමට එකඟ වී ඇත. මෙම ගිවිසුම, 1967 ඔක්තෝබර් 27 දින ගිවිසුමේ ප්‍රස්ථාවනාවෙන් සහ 1 වන සහ 111 වන කොටස්වලින් ද යට දැක්වෙන 11 කොටසින් සහ මේ සමඟ ඇති පරිවර්තන දේශීය ව්‍යවහාර මුදල් ණය පිළිබඳ ඇමුණුමෙන් ද සමන්විත වනු ඇත.

11 වන කොටස - විශේෂ ප්‍රතිපාදන

1 වන විෂයය - වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය සටහන

වෙළෙඳ ද්‍රව්‍යය	සැපයීමේ කාලය (ලිස් වර්ෂය)	දළ උපරිම ප්‍රමාණය (මෙට්‍රික් ටොන්)	අපනයන වෙළෙඳපලේ උපරිම වටිනාකම (දහස් ඊ.ඩොලර්)
කිරි/කිරිමු පිටි	1972	1,79,300 (කිරිමු පිටි සමඟය)	බැ: 15.428

11 වන විෂයය - ගෙවීමේ කොන්දේසි

පරිවර්තන දේශීය ව්‍යවහාර මුදල් ණය

1. මූලික ගෙවීම් - කිසිත් නැත.
2. ගෙවන වාරිකයන් ගණන - 31.
3. ගෙවන එක් එක් වාරිකයේ ප්‍රමාණය - දළ වශයෙන් සමාන වාර්ෂික මුදල් ප්‍රමාණය.
4. ප්‍රථම වාරිකය ගෙවීමට නියමිත දිනය - එක් එක් ලිස් වර්ෂයේ අවසාන වශයෙන් වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය භාරයුත් දිනයෙන් අවුරුදු 10 කට පසු.
5. මූලික පොදු ප්‍රමාණය - සියයට 2 යි.
6. සන්නත පොදු ප්‍රමාණය - සියයට 3 යි.

111 වන විෂයය - කාලයන් අලෙවි අවශ්‍යතා

වෙළෙඳ ළව්‍යය	ආනයනය කාලසීමාව (අමෙරිකා එක්සත් රාජ්‍යයේ ලිස් වර්ෂය)	කාලයන් අලෙවි අවශ්‍යතා
කිරි/කිරි ටිට්	1972	මෙට්‍රික් ටන් 50,000 (කිරි ටිට් සමකය)

114 වන විෂයය - අපනයන සීමාවන්

(අ) මෙම ගිවිසුම යටතේ මුදල් යොදවනු ලබන එක් එක් වෙළෙඳ ළව්‍යය සම්බන්ධයෙන් එම ළව්‍යය හෝ ඊට සමාන ළව්‍යයන් සඳහා බලකාන්ත වූ සීමිත අපනයන කාලසීමාව, 1972 ලිස් වර්ෂය හෝ මෙම ගිවිසුම යටතේ මුදල් යොදවනු ලබන එක් එක් ළව්‍යය ආනයනය කරනු ලබන්නාවූ සහ ප්‍රයෝජනයට ගන්නා වූ රජය ලිස් වර්ෂයක් විය යුතුය.

(ආ) මෙම ගිවිසුමේ 1 වන කොටසේ 111 අ 3 දරණ වගන්තියේ අරමුණ සඳහා සම වන්නාවූ හෝ එකඟ වන්නාවූ ද, මෙම ගිවිසුම යටතේ මුදල් යොදවනු ලබන්නාවූ ද වෙළෙඳ ළව්‍ය මේවාය.
කිරි/කිරි ටිට් සඳහා - කිරි, කිරි ටිට්, රූලන් ටිට්, පරිනා සහ මුල්ගුරු.

117 වන විෂයය - ආන්වේෂණය විධිවිධාන

ලංකාවේදී,

- (1) කෘෂිකර්ම අංශයෙහි ආයෝජනයන් කිරීමට හිතවත් ධනාත්මකයන් පවත්වාගෙන යෑම,
- (2) ජල මෙහෙයවුම් පිටුවෙන් වැඩි දියුණු කිරීමෙන් සහ පුළුල් කිරීමෙන් ඉඩම්වල පලදාව වැඩි කිරීම,
යන කරුණුවලට දිගින් දිගටම සැලකිල්ල යොමු කරනු ඇත.
තවද,
- (3) බෝග නානාංගකරණය කිරීමේ වැඩ සටහන් බලවත් කිරීම සහ පුළුල් කිරීමද නිෂ්පාදනයන් පෙළඹවීම පිණිස හුදු මිල ගණන් යොදා ගැනීම ද යන කරුණු මත අතිරේක අවධාරණය පිහිටවනු ලැබේ.

1/1 වන විෂයය - සානසන කරන රටෙහි ඉපයෙන මුදල් වියදම්කෙරෙන

ආර්ථික සංවර්ධන කාර්යයේ.

මෙම ගිවිසුම යටතේ ලැබෙන වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය විකිණීමෙන් ආනසනය කරනු ලබන රටට ඉපයෙන මුදල් 1/1 වන විෂයය යටතේ විස්තර කෙරෙන කෘෂිකාර්මික ආර්ථික කාර්ය සහ අනෙකුත් වශයෙන් වකභවන සෙසු ආර්ථික සංවර්ධන අරමුණු මුදල් පත්කර ගැනීම සඳහා කැප කළ යුතුය.

1/11 වන විෂයය - මුහුදු ගැල්කලිය (ආනතරය)

අපනයන කරන රටේ ආණ්ඩුව එක්සත් ජනපද ධරය දරන යානවලින් ගෙන යා යුතු වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය සඳහා වූ මුහුදු ගැල් කුලී ආනතරයේ වියදම් දැරිය යුතු නමුදු, පරිවර්තන දේශීය ව්‍යවහාර මුදල් ණය පිළිබඳ ඇමුණුමේ 1 වන ඡේදයේ ප්‍රතිසාදනවල කුමක් සඳහන් වුවද, එවැනි වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය මුහුදු මගින් ප්‍රවාහණය කිරීමේ වියදම්වල ඉතිරිය ගෙවීමට මුදල් කොටසක් විය යුතුය.

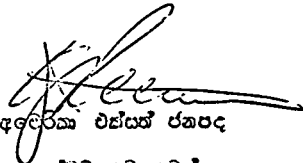
1/111 වන විෂයය -

මෙම ගිවිසුමේ නියමයන් යටතේ කිරිඟු මෙට්‍රික් ටොන් 25,691.14ක් මිල දී ගැනීමට පිණිස අනුමැතිය ලබා ගැනීමට ලංකාණ්ඩුව කළ ඉල්ලීමට අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුව එකඟ වන්නිය. එහෙකුදු වුවත්, අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුව එසේවකඟ වන්නේ මෙහි පහත දැක්වෙන වැටහීම මතය.

- (අ) මිල දී ගැනීමට අදහස් කරන කිරිඟු, 1969 දෙසැම්බර් මාසයේ සිට වූ ගංවතුර නිසා ලංකාවේ ගංවතුර සහනාධාර හදිසි අවශ්‍යතා සහතිකව පිහිට 1970 ලික් වර්ෂයේ මුල් භාගයේදී ඉන්දියාවෙන් ණයට ගත් කිරිඟු පිටි ප්‍රමාණයට සමාන ප්‍රමාණයක් ඉන්දියාවට ආපසු ගෙවීම පිණිස ප්‍රයෝජනයට ගැනීම සඳහා බව, සහ
- (ආ) ලංකාණ්ඩුව, මෙම ගිවිසුම සමඟ අමුණ ඇති පරිවර්තන දේශීය ව්‍යවහාර මුදල් ණය පිළිබඳ ඇමුණුමේ නියමයන් හා කොන්දේසි යටතේ එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුවට මුදල් ගෙවන බව.

මෙම ගිවිසුමට සාක්ෂි වශයෙන් එම කාණ්ඩ සඳහා නියමිත බලය
පවරනු ලැබූ ඒ ඒ නියෝජිතයන් විසින් අත්සන් කරන ලදී.

පිටපත් දෙකකින් යුත් මෙම ගිවිසුමට 1971 දෙසැම්බර් 20 දින
කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී.


අලලරකා එස්.එස්. ජනපද
ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්

එම්.ඒ. ජයරත්න ජයවර්ධන
ලංකාණ්ඩුව වෙනුවෙන්.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties de l'Accord du 27 octobre 1967², la deuxième partie suivante et l'annexe ci-jointe relative au crédit en monnaie locale convertible:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé/farine de blé	1972	179 300 (équivalent en farine de blé)	15 428

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial – néant.
2. Nombre de versements – 31.
3. Montant de chaque versement – annuités à peu près égales.
4. Date de l'échéance du premier versement – dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial – 2 p. 100.
6. Taux d'intérêt définitif – 3 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 319.

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé	1972	50 000 tonnes métriques (équivalent en farine de blé)

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, ou pour tout produit identique ou analogue, la période de limitation des exportations sera l'année civile 1972 ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle tout produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, seront réputés identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord les produits suivants: pour le blé ou la farine de blé, le blé, la farine de blé, la semoule, la farine grossière et le bulgur.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement ceylanais continuera à s'efforcer:

- 1) De maintenir un climat favorable aux investissements dans l'agriculture;
- 2) D'accroître la productivité des terres en améliorant et en développant les pratiques relatives à la gestion des ressources en eau.

L'accent sera mis davantage sur:

- 3) L'intensification et l'expansion des programmes de diversification des cultures et l'adoption de mesures d'encouragement appropriées en ce qui concerne les prix à la production.

POINT VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur*

Les recettes acquises au pays importateur du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord serviront à prendre, dans l'agriculture, les mesures d'auto-assistance spécifiées au point V ainsi qu'à atteindre les autres objectifs de développement économique dont il sera mutuellement convenu.

POINT VII. *Financement du fret (différentiel)*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont il exigera le transport à bord de

navires battant pavillon des États-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde du coût du transport par mer de ces produits.

POINT VIII. *Autres dispositions*

A la demande du Gouvernement ceylanais, le Gouvernement des États-Unis accepte d'acheter 25 691,14 tonnes métriques de blé aux termes du présent Accord, étant toutefois entendu que :

- A. Ces achats de blé seront destinés à permettre le remboursement au Gouvernement indien d'une quantité de farine de blé équivalant aux emprunts faits à l'Inde au début de l'année civile 1970 pour faire face aux besoins urgents de Ceylan, à la suite des inondations de décembre 1969; et que
- B. Le Gouvernement ceylanais remboursera le Gouvernement des États-Unis selon les modalités prévues à l'annexe au présent Accord relative au crédit en monnaie locale convertible.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, à ce dûment mandatés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 20 décembre 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

P. J. PETERSON

Pour le Gouvernement
de Ceylan:

H. A. DE S. GUNASEKERA

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section 3 de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés annuellement et seront dus pour la première fois un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de l'année civile considérée, étant entendu toutefois que, si les annuités dues pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tous intérêts courus à la date de l'échéance du premier versement seront dus à la même date que ce premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux définitif spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouverne-

ment du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, notamment des renseignements sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, aux même taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur ; ou bien
- b) Les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

No. 11793

**DENMARK, FINLAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning co-operation in measures to deal with
pollution of the sea by oil. Signed at Copenhagen on
16 September 1971**

Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 25 April 1972.

**DANEMARK, FINLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la
pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures. Signé
à Copenhague le 16 septembre 1971**

Textes authentiques: danois, finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 25 avril 1972.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE
OG SVERIGE OM SAMARBEJDE VEDRØRENDE FORAN-
STALTNINGER MOD OLIEFORURENING AF HAVET

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige,

som har til hensigt at samarbejde ved bekæmpelse af betydeligere olieforureninger på havet, som truer en af de kontraherende staters kyster eller dermed forbundne interesser, og at samarbejde for at fremme kontrollen med overholdelse af konventionen til undgåelse af forurening af havet med olie og de i tilknytning til konventionen gennemførte nationale bestemmelser, og

som tager i betragtning overenskomsten af 9. juni 1969 om bekæmpelse af olieforurening af Nordsøen,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

En kontraherende stat skal uopholdeligt gennem vedkommende myndighed underrette anden kontraherende stat om iagttagelse af betydeligere olieforekomst på havet, som kan befrygtes at ville drive mod den anden stats territorium.

Artikel 2

En kontraherende stat, som trues af en betydeligere olieforurening, som tillige kan befrygtes at ramme anden kontraherende stat, skal undersøge den foreliggende situation, herunder oliens beskaffenhed, omtrentlige mængde eller udstrækning, position, bevægelsesretning og fart; resultatet af undersøgelsen skal uopholdeligt meddeles den anden stat tillige med oplysning om, hvilke forholdsregler der er iagttaget, eller som agtes iværksat.

Artikel 3

En kontraherende stat, der behøver bistand til at bekæmpe olie, der truer dens kyst eller dermed forbundne interesser, kan anmode om hjælp fra de andre kontraherende stater. Sådant anmodning skal først fremsættes over for den stat, som også kan forventes at blive berørt af olien. En kontraherende stat, der i henhold til denne artikel er blevet anmodt om hjælp, skal gøre, hvad der er muligt for at yde sådan bistand.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN
VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ KOSKIEN TOIMENPITEITÄ
MEREN ÖLJYSAASTUMISTA VASTAAN

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,

joiden tarkoituksena on toimia yhteistyössä torjuttaessa huomattavia meren öljysaasteita, jotka uhkaavat jonkun sopimusvaltion rannikkoja tai niihin liittyviä etuja ja toimia yhteistyössä edistääkseen öljyn aiheuttaman meren saastunnan ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen sekä yleissopimukseen liityen toteutettujen kansallisten määräysten noudattamisen valvontaa, ja

jotka ottavat huomioon 9 päivänä kesäkuuta 1969 solmitun sopimuksen Pohjanmeren öljysaastunnan ehkäisemisestä,

ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Sopimusvaltion tulee asianomaisen viranomaisen välityksellä viipymättä ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle merellä havaitusta huomattavasta öljyesiintymästä, jonka voidaan olettaa ajautuvan tämän toisen valtion aluetta kohti.

2 artikla

Sopimusvaltion, jota uhkaa huomattava öljysaaste, jonka voidaan olettaa leviävän myös toiseen sopimusvaltioon, tulee tutkia vallitseva tilanne, erityisesti öljyn laatu, summittainen määrä tai laajuus, sijainti, liikkumissuunta ja nopeus; tutkimuksen tulokset tulee välittömästi ilmoittaa toiselle valtiolle samoin kuin antaa selvitys toimenpiteistä, joita on tehty tai joihin aiotaan ryhtyä.

3 artikla

Sopimusvaltio, joka tarvitsee apua torjuakseen rannikkoaan tai siihen liittyviä etuja uhkaavaa öljyä, voi pyytää apua muilta sopimusvaltioilta. Sellainen avunpyyntö on ensisijaisesti osoitettava sille valtiolle, jonka voidaan odottaa joutuvan kosketuksiin öljyn kanssa. Sopimusvaltion, jolta tämän artiklan mukaisesti on pyydetty apua, on tehtävä voitavansa sellaisen avun antamiseksi.

Artikel 4

a) De kontraherende stater forpligter sig til at oprette beredskab til bekæmpelse af betydeligere olieforekomster på havet.

b) Med henblik på at opnå den størst mulige effektivitet ved udnyttelsen af beredskabet bør opbygning og placering af lagre af oliebekæmpelsesmidler ske efter drøftelse med de øvrige kontraherende stater i det omfang, som skønnes påkrævet.

c) En kontraherende stat skal underrette de øvrige kontraherende stater om sit nationale beredskab.

d) En kontraherende stat skal underrette de øvrige kontraherende stater om sine erfaringer med midler og metoder til bekæmpelse af olieforurening.

Artikel 5

En kontraherende stat skal underrette de øvrige kontraherende stater om betydeligere olieforekomster på havet, som har givet den anledning til iværksættelse af oliebekæmpelse, om de forholdsregler, der måtte være taget, og om resultatet heraf.

Artikel 6

En kontraherende stat skal gennem vedkommende myndighed underrette anden kontraherende stat om konstateret overtrædelse af olieforureningsbestemmelserne begået inden for de kontraherende staters søterritorier eller tilgrænsende farvande af skib, der er hjemmehørende i den anden stat.

Artikel 7

De kontraherende stater skal yde hinanden bistand med henblik på undersøgelse af formodede overtrædelser af olieforureningsbestemmelserne inden for de kontraherende staters søterritorier og tilgrænsende farvande.

Sådan bistand kan omfatte undersøgelse af oliedagbog, skibs- og maskindagbog, udtagelse af olieprøver m. v.

Artikel 8

De kontraherende stater skal udveksle oplysninger om

- a) tilstedeværelsen og oprettelsen af anlæg for modtagelse af olierester fra skibe,
- b) nationale bestemmelser og andre forhold, der er af betydning for undgåelse af olieforurening, og

4 artikla

a) Sopimusvaltiot situotuvat ylläpitämään valmiutta merellä esiintyvien huomattavien öljyesiintymien torjumiseksi.

b) Jotta valmiuden hyväksikäytössä saavutettaisiin suurin mahdollinen tehokkuus on öljyntorjuntavälinevarastojen perustamisen ja sijoituksen tapahduttava muiden sopimusvaltioiden kanssa käytyjen neuvottelujen jälkeen, siinä määrin kuin tämä katsotaan tarpeelliseksi.

c) Sopimusvaltion tulee tiedottaa muille sopimusvaltioille kansallisesta valmiudestaan.

d) Sopimusvaltion tulee tiedottaa muille sopimusvaltioille kokemuksistaan öljysaasteen torjuntavälineistä ja menetelmistä.

5 artikla

Sopimusvaltion tulee tiedottaa muille sopimusvaltioille huomattavista öljyesiintymisistä merellä, jotka ovat antaneet aiheutta ryhtyä öljyntorjuntaan, toimenpiteistä, joihin on ryhdytty ja saavutetuista tuloksista.

6 artikla

Sopimusvaltion tulee asianomaisen viranomaisen välityksellä ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle todetusta tästä valtiosta kotoisin olevan aluksen tekemästä öljysaastuntamääräysten rikkomisesta sopimusvaltioiden aluevesillä tai niihin rajoittuvilla kulkuvesillä.

7 artikla

Sopimusvaltioiden tulee avustaa toisiaan sopimusvaltioiden aluevesillä ja niihin rajoittuvilla kulkuvesillä tapahtuneiksi oletettujen öljysaastuntamääräysten rikkomisten tutkimisessa.

Tällainen avustus voi käsittää öljypäiväkirjan, laiva- ja konepäiväkirjan tarkastamisen, öljynäytteiden ottamisen ym.

8 artikla

Sopimusvaltioiden tulee antaa toisilleen tietoja:

- a) olemassaolevista ja rakennettavista, aluksilta tulevien öljyjätteiden vastaanottolaitteista,
- b) kansallisista määräyksistä ja muista seikoista, joilla on merkitystä öljysaastunnan torjumisessa, ja

- c) de myndigheder i de enkelte kontraherende stater, til hvilke meddelelse i overensstemmelse med denne overenskomst skal gives.

Artikel 9

Vedkommende myndigheder samarbejder direkte om den planlægning og de øvrige forholdsregler, der pålægges dem ved gennemførelsen af denne overenskomst.

Artikel 10

Ønsker en af de kontraherende stater at opsig overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den danske regering, som uopholdeligt skal underrette de øvrige kontraherende stater om opsigelsen og om datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen træder i kraft ved udløbet af tolv månedersdagen efter, at den er modtaget af den danske regering, eller ved det senere tidspunkt, som opsigelsen angiver.

Artikel 11

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministerium. Ministeriet skal tilsende enhver af de kontraherende staters regering bekræftede afskrifter af overenskomsten.

Artikel 12

Overenskomsten er åben for undertegnelse fra og med den 1. september 1971 og træder i kraft en måned efter den dag, da Danmark, Finland, Norge og Sverige har undertegnet den. Samtidig skal overenskomsten af 8. december 1967 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om samarbejde med hensyn til kontrollen med overholdelse af de til undgåelse af forurening af havet med olie fastsatte bestemmelser ophøre at gælde.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede for de respektive stater underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 16. september 1971 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, idet alle tekster har samme gyldighed.

POUL HARTLING

c) niistä kunkin sopimusvaltion viranomaisista, joille tämän sopimuksen mukaiset tiedot on annettava.

9 artikla

Asianomaiset viranomaiset toimivat suorassa yhteistyössä toteutettaessa sitä suunnittelua ja muita toimenpiteitä, joihin tämän sopimuksen toteuttaminen heidät velvoittaa.

10 artikla

Jos jokin sopimusvaltioista tahtoo irtisanoa sopimuksen, on tästä toimitettava kirjallinen ilmoitus Tanskan hallitukselle, jonka tulee viipymättä tiedottaa muille sopimusvaltioille irtisanomisesta ja ilmoituksen vastaanottamispäivämäärästä.

Irtisanominen tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua päivästä, jona Tanskan hallitus on sen vastaanottanut, tai myöhempänä ajankohtana, joka on irtisanomisessa ilmoitettu.

11 artikla

Sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön. Ministeriön on lähetettävä jokaiselle sopimusvaltion hallitukselle oikeiksi todistetut jäljennökset sopimuksesta.

12 artikla

Sopimus on avoin allekirjoitettavaksi alkaen 1 päivänä syyskuuta 1971 ja tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin Tanska, Suomi, Norja ja Ruotsi ovat allekirjoittaneet sen. Samalla lakkaa olemasta voimassa 8 päivänä joulukuuta 1967 Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä yhteistyöstä öljyn aiheuttaman meren saastunnan ehkäisemiseksi annettujen määräysten noudattamisen valvonnasta tehty sopimus.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat kunkin valtion valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Kööpenhaminassa 16 päivänä syyskuuta 1971 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

JAAKKO HALLAMA

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND
OG SVERIGE OM SAMARBEID VEDRØRENDE TILTAK
MOT OLJEFORURENSING AV SJØEN

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige,

som har til hensikt å samarbeide om å bekjempe betydeligere oljeforurensinger på sjøen, som truer en av de kontraherende staters kyster eller dermed forbundne interesser, og å samarbejde for å fremme kontrollen med overholdelse av konvensjonen om hindring av oljeforurensing av sjøen og de nasjonale bestemmelser som er fastsatt i tilknytning til denne konvensjon, og

som tar i betraktning overenskomsten av 9. juni 1969 om samarbeid vedrørende bekjempelse av oljeforurensinger i Nordsjøen,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

En kontraherende stat skal uten opphold gjennom vedkommende myndighet underrette annen kontraherende stat om iakttagelse av betydeligere oljeforekomster på sjøen, som det er fare for vil drive mot den annen stats territorium.

Artikkel 2

En kontraherende stat, som trues av en betydeligere oljeforurensing, som det er fare for også kan ramme en annen kontraherende stat, skal undersøke den foreliggende situasjon, herunder oljens beskaffenhet, omtrentlige mengde eller utstrekning, posisjon, bevegelsesretning og fart; resultatet av undersøkelsen skal uten opphold meddeles den annen stat sammen med opplysning om hvilke forholdsregler som er satt i verk, eller som aktes satt i verk.

Artikkel 3

En kontraherende stat, som behøver bistand til å bekjempe olje, som truer dens kyst eller dermed forbundne interesser, kan anmode om hjelp fra de andre kontraherende stater, idet anmodning først fremsettes over for den stat som også kan ventes å bli berørt av oljen. En kontraherende stat, som i henhold til denne artikkel er blitt anmodet om hjelp, skal gjøre hva som er mulig for å yte slik bistand.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM SAMARBETE I FRÅGA OM ÅTGÄRDER MOT OLJEFÖRORENING AV HAVET

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge,

som avser att samarbeta vid bekämpning av betydande oljeföroreningar på havet, vilka hotar avtalsslutande stats kust eller därtill knutna intressen, och att samarbeta för att främja kontrollen av efterlevnaden av konventionen till förhindrande av havsvattnets förorening genom olja och nationella bestämmelser i anslutning till konventionen

och som beaktar överenskommelsen den 9 juni 1969 om samarbete vid bekämpning av oljeförorening i Nordsjön,

har enats om följande:

Artikel 1

Avtalsslutande stat skall ofördröjligen underrätta annan avtalsslutande stat, genom vederbörande myndighet, om iakttagelse av betydande oljeförekomst på havet, som kan befaras driva mot den andra statens territorium.

Artikel 2

Avtalsslutande stat, som hotas av en betydande oljeförorening, vilken kan befaras skada även annan avtalsslutande stat, skall låta undersöka den föreliggande situationen, bland annat oljans beskaffenhet, ungefärliga mängd eller utbredning, läge, rörelseriktning och fart. Resultatet av undersökningen skall ofördröjligen meddelas den andra staten jämte upplysning om vilka åtgärder som vidtagits eller avses vidtagas.

Artikel 3

Avtalsslutande stat, som behöver hjälp till att bekämpa olja, vilken hotar dess kust eller därtill knutna intressen, får begära hjälp av andra avtalsslutande stater. Sådan begäran skall först riktas till den stat som kan väntas också bli berörd av oljan. Avtalsslutande stat, som har fått begäran om hjälp enligt denna artikel, skall göra vad som är möjligt för att lämna sådan hjälp.

Artikkel 4

a) De kontraherende stater forplikter seg til å opprette beredskap til bekjempelse av betydeligere oljeforekomster på sjøen.

b) Med henblikk på å oppnå den størst mulige effektivitet ved utnyttelsen av beredskapen, bør oppbygging og plassering av lagre av oljebekjempelsesmidler skje etter drøftelse med de øvrige kontraherende stater i det omfang som skjønnes å være påkrevet.

c) En kontraherende stat skal underrette de øvrige kontraherende stater om dens nasjonale beredskap.

d) En kontraherende stat skal underrette de øvrige kontraherende stater om sine erfaringer med midler og metoder til bekjempelse av oljeforurensing.

Artikkel 5

En kontraherende stat skal underrette de øvrige kontraherende stater om betydeligere oljeforekomster på sjøen, som har gitt den foranledning til å sette i verk oljebekjempelse, om de forholdsregler som måtte være tatt og om resultatet av disse.

Artikkel 6

En kontraherende stat skal gjennom vedkommende myndighet underrette annen kontraherende stat om konstatert overtredelse av oljeforurensingsbestemmelsene begått innenfor de kontraherende staters territorialfarvann og tilgrensende farvann av skip hjemmehørende i den andre staten.

Artikkel 7

De kontraherende stater skal yte hverandre bistand med henblikk på undersøkelse av antatte overtredelser av oljeforurensingsbestemmelsene innenfor de kontraherende staters territorialfarvann og tilgrensende farvann.

Slik bistand kan omfatte undersøkelse av oljedagbok, skips- og maskindagbok og uttak av oljeprøver m. v.

Artikkel 8

De kontraherende stater skal utveksle opplysninger om

- a) tilstedeværelsen og opprettelsen av anlegg for mottaking av oljerester fra skip,
- b) nasjonale bestemmelser og andre forhold, som er av betydning for unngåelse av oljeforurensing og

Artikel 4

a) De avtalsslutande staterna förpliktar sig att upprätta beredskap för bekämpning av betydande oljeförekomster på havet.

b) För att bästa resultat skall uppnås när beredskapen utnyttjas, bör uppbyggnad och placering av lager av oljebekämpningsmedel ske efter samråd med övriga avtalsslutande stater i den mån samråd är påkallat.

c) Avtalsslutande stat skall underrätta övriga avtalsslutande stater om sin nationella beredskap.

d) Avtalsslutande stat skall underrätta övriga avtalsslutande stater om sina erfarenheter av medel och metoder för bekämpning av oljeförorening.

Artikel 5

Avtalsslutande stat skall underrätta övriga avtalsslutande stater om betydande oljeförekomster på havet som har föranlett den att bekämpa oljan, om de åtgärder som har vidtagits och om resultatet.

Artikel 6

Avtalsslutande stat skall underrätta annan avtalsslutande stat, genom vederbörande myndighet, om konstaterad överträdelse av oljeföroreningsbestämmelser, som har blivit begången inom något av de avtalsslutande staternas sjöterritorier eller angränsande farvatten av fartyg som hör hemma i den andra staten.

Artikel 7

De avtalsslutande staterna skall lämna varandra bistånd vid undersökning av förmodade överträdelser av oljeföroreningsbestämmelser inom de avtalsslutande staternas sjöterritorier eller angränsande farvatten.

Sådant bistånd kan omfatta undersökning av oljedagbok, skepps- och maskindagbok, tagande av oljeprov, m. m.

Artikel 8

Avtalsslutande stat skall lämna övriga avtalsslutande stater upplysningar om

- a) befintliga och nyinrättade anläggningar för mottagande av oljehaltig blandning från fartyg,
- b) nationella bestämmelser och andra förhållanden som är av betydelse för att hindra oljeförorening,

- c) de myndigheter i de enkelte kontraherende stater, som melding i overensstemmelse med nåværende overenskomst skal gis til.

Artikkel 9

Vedkommende myndigheter samarbeider direkte om den planlegging og de øvrige forholdsregler som pålegges dem ved gjennomføringen av denne overenskomst.

Artikkel 10

Ønsker en av de kontraherende stater å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles den danske regjering, som uten opphold skal underrette de øvrige kontraherende stater om oppsigelsen og om datoen for meldingens mottaking.

Oppsigelsen trer i kraft ved utløpet av tolv månedersdagen etter at den er mottatt av den danske regjering, medmindre oppsigelsen selv inneholder en lengre frist.

Artikkel 11

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksministerium, og bekreftede avskrifter skal av dette ministerium tilstilles enhver av de kontraherende staters regjeringer.

Artikkel 12

Overenskomsten er åpen for undertegning fra og med den 1. september 1971 og trer i kraft en måned etter den dag da Norge, Danmark, Finland og Sverige har undertegnet den. Samtidig skal overenskomsten av 8. desember 1967 mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om samarbeid for så vidt angår kontroll med at de bestemmelser som er fastsatt for å hindre oljeforurensning av sjøen overholdes, opphøre å gjelde.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har de befullmektigede for de respektive stater underskrevet denne overenskomst.

UDFERDIGET I København den 16. september 1971 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk idet alle tekster har samme gyldighet.

ARNE SKAUG

- c) de myndigheter i respektive avtalsslutande stat till vilka uppgifter skall lämnas enligt denna överenskommelse.

Artikel 9

Vederbörande myndigheter samarbetar direkt om den planering och de övriga åtgärder som ålägges dem med anledning av denna överenskommelse.

Artikel 10

Önskar avtalsslutande stat säga upp överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som ofördröjligen underrättar övriga avtalsslutande stater om uppsägningen och om dagen när meddelandet har mottagits.

Uppsägningen träder i kraft tolv månader efter den dag då meddelandet har mottagits av den danska regeringen eller vid den senare tidpunkt som uppsägningen anger.

Artikel 11

Överenskommelsen skall deponeras hos det danska utrikesministeriet. Ministeriet skall överlämna bestyrkta avskrifter av överenskommelsen till varje avtalsslutande stats regering.

Artikel 12

Överenskommelsen är öppen för undertecknande från och med den 1 september 1971 och träder i kraft en månad efter den dag, då Sverige, Danmark, Finland och Norge har undertecknat den. Samtidigt skall överenskommelsen den 8. december 1967 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om samarbete i fråga om kontrollen av efterlevnaden av bestämmelser till förhindrande av havsvattnets förorening genom olja upphöra att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskommelse.

SOMSKEDDE I Köpenhamn den 16 september 1971 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, vilka alla har samma vitsord.

HERMAN KLING

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY
AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN
MEASURES TO DEAL WITH POLLUTION OF THE SEA
BY OIL

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Desiring to co-operate in dealing with any substantial oil pollution of the sea which constitutes a threat to the coast or related interests of a Contracting State and to co-operate in order to ensure compliance with the Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil² and with the national regulations adopted in connexion with the Convention.

And having regard to the Agreement of 9 June 1969³ for co-operation in dealing with pollution of the North Sea by oil,

Have agreed as follows:

Article 1

One Contracting State shall forthwith inform another Contracting State, through the competent authority, of the sighting of any heavy concentration of oil on the sea which is likely to drift towards the territory of the other State.

Article 2

A Contracting State threatened by the presence of substantial oil pollution which is also likely to cause damage to another Contracting State, shall investigate the situation, ascertaining the type of oil, the approximate quantity of oil or extent of the pollution, and the location and direction and speed of movement of the oil. The result of the investigation shall be communicated forthwith to the other State together with information concerning any measures that have been taken or are to be taken.

¹ Came into force on 16 October 1971, i.e. one month after its signature by the four Governments, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 225.

³ *Ibid.*, vol. 704, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède,

Désireux de coopérer pour lutter contre toute pollution importante des eaux de la mer par les hydrocarbures qui constitue une menace pour les côtes ou les intérêts connexes d'un Etat contractant et de coopérer en vue d'assurer l'application des dispositions de la Convention pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures² et des règlements nationaux adoptés dans le cadre de ladite Convention,

Et eu égard à l'Accord du 9 juin 1969³ concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Si un Etat contractant vient à apprendre qu'une forte concentration d'hydrocarbures susceptibles de dériver vers le territoire d'un autre Etat contractant a été aperçue sur la mer, il en informera immédiatement cet autre Etat contractant par l'entremise des autorités compétentes.

Article 2

Si un Etat contractant est menacé par la présence d'eaux marines fortement polluées des hydrocarbures susceptibles de causer également des dommages à un autre Etat contractant, il procèdera à un examen de la situation, afin de déterminer le type d'hydrocarbures, la quantité approximative d'hydrocarbures ou l'étendue de la pollution, ainsi que la localisation, la direction et la vitesse de déplacement des hydrocarbures. Les résultats de l'examen seront communiqués immédiatement à l'autre Etat contractant, lequel sera également informé de toutes mesures déjà prises ou sur le point de l'être.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1971, soit un mois après sa signature par les quatre Gouvernements, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 225.

³ *Ibid.*, Vol. 704, p. 3.

Article 3

A Contracting State requiring assistance to deal with oil which constitutes a threat to its coast or related interests may call on the help of the other Contracting States. Any such request shall be addressed first to the State which can be expected also to be affected by the oil. A Contracting State called upon for help in accordance with this article shall do its utmost to provide such assistance.

Article 4

(a) Each of the Contracting States undertakes to set up an emergency service to deal with heavy concentrations of oil on the sea.

(b) To ensure maximum efficiency when the emergency service is used, the establishment and positioning of stocks of oil-treatment materials should take place after consultation with the other Contracting States, to the extent deemed necessary.

(c) A Contracting State shall inform the other Contracting States concerning its national emergency service.

(d) A Contracting State shall inform the other Contracting States concerning its experience with materials and methods for dealing with oil pollution.

Article 5

A Contracting State shall inform the other Contracting States of heavy concentrations of oil on the sea which have obliged it to take anti-pollution action, and concerning the measures taken and the results achieved.

Article 6

One Contracting State shall inform another Contracting State, through the competent authority, of any offence against the regulations concerning pollution by oil found to have been committed within the territorial or adjacent waters of the Contracting States by a vessel registered in the other State.

Article 7

The Contracting States shall furnish assistance to each other in the investigation of offences against the regulations concerning pollution by oil which are presumed to have been committed within the territorial or adjacent waters of the Contracting States.

Article 3

Si un Etat contractant a besoin d'assistance pour lutter contre des hydrocarbures qui constituent une menace pour ses côtes ou ses intérêts connexes, il peut demander le concours d'un autre Etat contractant. Toute demande de cette nature devra être adressée en premier lieu à l'Etat qui est susceptible d'être également affecté par les hydrocarbures en question. L'Etat contractant dont le concours est demandé en vertu du présent article devra faire tous les efforts possibles pour apporter ce concours.

Article 4

a) Chaque Etat contractant s'engage à créer un service d'urgence chargé de lutter contre les fortes concentrations d'hydrocarbures sur les eaux de la mer.

b) En vue d'assurer un maximum d'efficacité aux opérations du service d'urgence, la constitution et l'emplacement des stocks de produits nécessaires à la lutte contre les hydrocarbures feront l'objet de consultations avec les autres Etats contractants, dans la mesure qui sera jugée nécessaire.

c) Chaque Etat contractant fournira aux autres Etats contractants des renseignements sur son service national d'urgence.

d) Chaque Etat contractant fournira aux autres Etats contractants des renseignements sur l'expérience en matière de produits et de méthodes de lutte contre la pollution par les hydrocarbures.

Article 5

Chaque Etat contractant informera les autres Etats contractants de toute forte concentration d'hydrocarbures sur les eaux de la mer susceptible de l'obliger à prendre des mesures de lutte contre la pollution, ainsi que des mesures prises et des résultats atteints.

Article 6

Si un Etat contractant constate une infraction au règlement relatif à la pollution par les hydrocarbures commise dans les eaux territoriales des Etats contractants ou dans les eaux adjacentes par un navire immatriculé dans un autre Etat contractant, il portera cette infraction à la connaissance de ce dernier par l'entremise des autorités compétentes.

Article 7

Les Etats contractants se prêteront mutuellement assistance pour effectuer des enquêtes sur des infractions au règlement relatif à la pollution par les hydrocarbures qui sont présumées avoir été commises dans les eaux territoriales des Etats contractants ou dans les eaux adjacentes.

Such assistance may include inspection of the oil record book, the ship's official log-book and the engine-room log, the taking of oil samples and so on.

Article 8

The Contracting States shall exchange information concerning:

- (a) the existence and the construction of facilities for the reception of oily residues from ships;
- (b) national regulations and other circumstances which have a bearing on the prevention of oil pollution;
- (c) the authorities of the respective Contracting States to which information in pursuance of this Agreement is to be transmitted.

Article 9

The competent authorities shall co-operate directly in the planning and other measures required of them under this Agreement.

Article 10

If one of the Contracting States desires to denounce the Agreement, written notice to that effect shall be given to the Danish Government, which shall forthwith inform the other Contracting States of the denunciation and of the date of receipt of the notice.

The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of notice thereof by the Danish Government or at such later date as may be specified in the denunciation.

Article 11

The Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs. The Ministry shall transmit certified copies of the Agreement to the Government of each of the Contracting States.

Article 12

The Agreement is open for signature as of 1 September 1971 and shall enter into force one month after the date on which it is signed by Denmark, Finland, Norway and Sweden. At the same time the Agreement of 8 December

Au titre de cette assistance, des facilités pourront être accordées pour inspecter, sur les navires, le registre de consommation des combustibles, le journal de bord officiel et le journal des machines, pour faire des prélèvements d'hydrocarbures, etc.

Article 8

Les Etats contractants échangeront des renseignements sur :

- a) L'existence et la construction d'installations destinées à recevoir les résidus d'hydrocarbures provenant des navires ;
- b) Les règlements nationaux et autres facteurs ayant un rapport avec la prévention de la pollution par les hydrocarbures ;
- c) Les autorités des Etats contractants auxquelles les renseignements doivent être transmis conformément au présent Accord.

Article 9

Les autorités compétentes coopéreront directement à la planification et aux autres mesures requises aux fins du présent Accord.

Article 10

Si l'un des Etats contractants désire dénoncer le présent Accord, il adressera à cet effet une notification au Gouvernement danois, lequel informera immédiatement les autres Etats contractants de la dénonciation et de la date de réception de la notification.

La dénonciation prendra effet 12 mois après la réception de la notification par le Gouvernement danois ou à une date ultérieure indiquée dans ladite notification de dénonciation.

Article 11

L'Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark, qui en communiquera des copies certifiées conformes au Gouvernement de chacun des Etats contractants.

Article 12

Le présent Accord est ouvert à la signature à partir du 1^{er} septembre 1971 et entrera en vigueur un mois après la date à laquelle il aura été signé par le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède. Au même moment,

1967 between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning Co-operation to ensure Compliance with the Regulations for Preventing the Pollution of the Sea by Oil shall cease to have effect.¹

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the respective States have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 16 September 1971 in a single copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

POUL HARTLING
JAAKKO HALLAMA
ARNE SKAUG
HERMAN KLING

¹ See p. 400 of this volume.

l'Accord de coopération du 8 décembre 1967 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède cessera, en ce qui concerne les dispositions prises pour prévenir la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, de produire effet¹.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Etats respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 16 septembre 1971 en un exemplaire en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

POUL HARTLING
JAAKKO HALLAMA
ARNE SKAUG
HERMAN KLING

¹ Voir p. 401 du présent volume.

No. 11794

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

**Guarantee Agreement—*Second Telecommunications Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 April 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

Contrat de garantie — *Deuxième Projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1972.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 30, 1971, between the REPUBLIC OF VENEZUELA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and COMPAÑÍA ANÓNIMA NACIONAL TELÉFONOS DE VENEZUELA (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000), on the terms and conditions set fourth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Gurantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

¹ Came into force on 30 March 1972, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

² The said Agreement entered into force on 30 March 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 770 VE, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 342 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 30 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt de même date² conclu entre la COMPAÑÍA ANÓNIMA NACIONAL TELÉFONOS DE VENEZUELA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente-cinq millions (35 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

² Ledit Accord est entré en vigueur le 30 mars 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 770 VE, et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise à l'enregistrement du Contrat de garantie.

³ Voir p. 343 du présent volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II

GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

GARANTIES; OBLIGATIONS; FOURNITURES DES FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui aux termes du présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt ou des obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les autres engagements souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires pour l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur les avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'a été constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure, et ii) prend l'engagement, si une telle sûreté est constituée,

agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; and (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. The Guarantor shall take all such action as will be necessary to enable the Borrower to obtain from time to time such adjustments in its telecommunication tariffs as will provide revenues sufficient to meet the requirements of Section 5.03 of the Loan Agreement.

Section 3.03. The Guarantor shall promptly pay, or cause to be paid, to the Borrower, on a current basis, all charges incurred by the Guarantor or by any of its departments, agencies or instrumentalities in respect of telecommunications services furnished by the Borrower.

Article IV

CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, de garantir, de ce fait même, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et d'en faire expressément mention lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera sans tarder la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) La déclaration et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. Le Garant prendra toutes les mesures voulues pour permettre à l'Emprunteur d'ajuster le cas échéant ses tarifs de télécommunications de façon à se procurer des recettes qui lui permettent de se conformer aux dispositions de la section 5.03 du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant paiera ou fera payer sans retard à l'Emprunteur, selon les tarifs en vigueur, tous les frais encourus par le Garant ou par l'un quelconque de ses départements, services ou organes au titre des services de télécommunication fournis par l'Emprunteur.

Article IV

CONSULTATIONS ET RENSEIGNEMENTS

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Garant et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre partie, i) conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qu'ils ont respectivement souscrites dans le Contrat de garantie et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt, et ii) chaque partie fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires, y compris sur sa balance des paiements, ainsi que sur la dette extérieure du Garant, de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et de l'un quelconque des organismes du Garant ou des organismes d'une telle subdivision politique.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 5.04. Whenever a contract under the Project is awarded to a foreign supplier or consultant the Guarantor shall promptly (i) issue all licenses, exemptions or permits required for the importation of goods and services into its territories pursuant to such contract and (ii) facilitate the accomplishment by such supplier or consultant of all regulatory formalities which may be required to enable it to carry out such contract.

Article VI

REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction, règlement, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.04. Lorsque, dans le cadre du Projet, un contrat est conclu avec un fournisseur ou un consultant étranger, le Garant i) délivre sans tarder toute licence, exemption ou permis nécessaires pour l'importation de marchandises et de services dans ses territoires, conformément audit Contrat, et ii) facilite l'accomplissement par ledit fournisseur ou consultant de toutes les formalités réglementaires qui peuvent être nécessaires pour lui permettre d'exécuter ledit contrat.

Article VI

REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant du Garant, aux fins du paragraphe 10.3 des Conditions générales, sera le Ministre des finances du Garant.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Republic of Venezuela
Ministro de Hacienda
Caracas, Venezuela

Cable address:

Minhacienda
Caracas

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Venezuela:

BY JULIO SOSA-RODRÍGUEZ

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

BY J. BURKE KNAPP

Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour le Garant:

République de Venezuela
Ministro de Hacienda
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique:

Minhacienda
Caracas

Pour le Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington (D. C.)

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Venezuela:

Le Représentant autorisé,
JULIO SOSA-RODRÍGUEZ

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN ON 6 OCTOBER 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED,¹ CONCERNING THE UNITED STATES MILITARY MISSION IN IRAN. TEHRAN, 14 JULY AND 2 OCTOBER 1971

Authentic texts: Persian and English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارت ممالک متحده آمریکا
 اظهار روی اعطف بیاد داشت شماره ۳۳ مورخ ۱۸ ژانویه ۱۹۷۱ (۱۳۴۹ / ۱۰ / ۲۸)
 احتراماً اشعار میدارد:
 بطوریکه استحضار دارند - مدت خدمت هیئت مستشاران ارتش آمریکا در
 ارتش شاهنشاهی ایران در تاریخ ۱۳۰ اسفند ماه ۱۳۵۰ (۲۰ مارس ۱۹۷۲)
 خاتمه می یابد .

لذا در اجرای ماده ۳ موافقت نامه بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت
 ممالک متحده آمریکا مورخ ۱۳ مهر ۱۳۴۶ (۶ اکتبر ۱۹۶۷) درباره خدمت
 میسوین نظامی آمریکا در ایران - بدینوسیله مراتب تمایل دولت شاهنشاهی ایران
 مبنی بر تمدید موافقت نامه فوق و ادامه خدمت مستشاران نظامی آمریکا را برای مدت
 یکسال دیگر از اول فروردین ۱۳۵۱ (۲۱ مارس ۱۹۷۲) اعلام میدارد .
 خواهشمند است دستور فرمایند نظر دولت متبوع آنسفارت را در خصوص ادامه
 خدمت مستشاران نامبرده بوزارت امور خارجه اعلام نمایند .
 موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتنم می شمارد .

سفارت ممالک متحده آمریکا - تهران

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303, and annex A in volumes 30, 132, 141, 229, 235, 270 and 776.

² Came into force on 2 October 1971 by the exchange of the said notes.

I

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره حقوقی
شماره ۲۸۰۲/۱۸
تاریخ ۲۳ بهمن ۱۳۵۰
پست

وزارت امور خارجه

یادداشت

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

23 Tir. 1350 (July 14, 1971)

Legal Office
No. 2802/18

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note

The Imperial Ministry of Foreign Affairs, while expressing its compliments to the Embassy of the United States of America, and referring to Note No. 33, dated January 18, 1971* (28th of Dey, 1349), respectfully announces that, as you are aware, the term of the service of the American military advisors in the Imperial Iranian Army will expire on the 30th of Esfand 1350 (March 20, 1972). Therefore, in accordance with the provisions of Article 3 of the signed agreement between the Imperial Government of Iran and the Government of the United States of America, dated 13th of Mehr, 1346 (October 7, 1967),**³ concerning the service of the United States military mission in Iran, the Imperial Government of Iran hereby expresses its desire for the renewal of the above agreement and the continuation of the service of the United States military advisors for a period of one year beginning on the first day of the month of Farvardin, 1351 (March 21, 1972).

It is requested that your Government's views concerning the extension of the service of the above advisors be announced to the Ministry of Foreign Affairs.

Please accept the renewed assurances of our highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tehran

* Not printed.

** Should read "13th of Mehr, 1326 [October 6, 1947]."

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303.

II

The American Embassy to the Iranian Ministry of Foreign Affairs

No. 788

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Notes No. 4024/18 of September 14, 1971* and No. 2802/18 July 14, 1971, expressing the desire of the Imperial Iranian Government to extend the Agreement of October 6, 1947 concerning the United States Military Mission in Iran for the period of one year beginning March 21, 1972.

The Embassy hereby informs the Ministry that the United States Government concurs in the extension of that agreement for the period of one year beginning March 21, 1972.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Imperial Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tehran, October 2, 1971.

Embassy of the United States of America

* Not printed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН LE 6 OCTOBRE 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ¹, RELATIF À LA MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS EN IRAN. TÉHÉРАН, 14 JUILLET ET 2 OCTOBRE 1971

Textes authentiques : persan et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

Le Ministère iranien des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis

Service juridique
N° 2802/18

23 Tir. 1350 (14 juillet 1971)

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et se référant à la note n° 33 en date du 18 janvier 1971* (28 Dey 1349), a l'honneur de rappeler que la période de service des conseillers militaires des États-Unis auprès de l'Armée impériale iranienne expirera le 30 Esfand 1350 (20 mars 1972). Conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord conclu entre le Gouvernement impérial de l'Iran et le Gouvernement des États-Unis en date du 13 Mehr 1346 (7 octobre 1967)**³ relatif aux services d'une mission militaire des États-Unis en Iran, le Gouvernement impérial d'Iran exprime donc le vœu de voir renouveler l'Accord susmentionné et de voir les conseillers militaires des États-Unis continuer à fournir leurs services pendant une période d'un an à compter du 1^{er} jour du mois Farvardin 1351 (21 mars 1972).

Le Ministère saurait gré au Gouvernement des États-Unis de faire connaître ses vues sur la prorogation de la durée des services des conseillers susmentionnés au Ministère des affaires étrangères.

Le Ministère saisit cette occasion de renouveler, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

* Non publiée.

** Doit se lire comme suit: « 13 Mehr 1326 [6 octobre 1947] ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. II, p. 303, et annexe A des volumes 30, 132, 141, 229, 235, 270 et 776.

² Entré en vigueur le 2 octobre 1971 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. II, p. 303.

II

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère iranien des affaires étrangères

N° 788

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux notes du Ministère n° 4024/18 du 14 septembre 1971* et n° 2802/18 du 14 juillet 1971, exprimant le vœu du Gouvernement impérial iranien de voir proroger l'Accord du 6 octobre 1947, concernant la mission militaire des Etats-Unis en Iran, pour une période d'un an à compter du 21 mars 1972.

L'Ambassade fait savoir au Ministère que le Gouvernement des Etats-Unis souscrit à la prorogation de l'Accord pour une période d'un an à compter du 21 mars 1972.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Téhéran, le 2 octobre 1971.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

* Non publiée.

No. 484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION SIGNED AT TEHRAN ON 27 NOVEMBER 1943.¹ TEHRAN, 25 JULY AND 8 AUGUST 1946²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED AND AMENDED,² RELATING TO THE SERVICE OF AMERICAN ADVISORS WITH THE IMPERIAL IRANIAN GENDARMERIE. TEHRAN, 30 OCTOBER AND 18 NOVEMBER 1971

Authentic texts: Persian and English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

وزارت امور خارجه

اداره
شماره
تاریخ
پرست

حقیقی
۵۱۴-۱۸
۲۳۵-۱۱/۸

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را به سفارت ممالک متحده آمریکا اظهار و احتراماً "باستحضار میرساند :
مقامات مربوطه دولت شاهنشاهی مایلند موافقت نامه مربوط به خدمت مستشاران آمریکائی در ژاندارمری مورخ ۲۷ نوامبر ۱۹۴۳ از اول فروردین ماه ۱۳۵۱ (۲۱ مارس ۱۹۷۲) برای مدت یکسال دیگر تمدید گردد .
مخواهشمند است دستور فرمایند — چنانچه تعدید اعتبار موافقت نامه مذکور مورد موافقت مقامات مربوطه دولت متبوع آن سفارت قرار دارد — مراتب با اطلاع وزارت امور خارجه رسانیده شود .
موقع را برای تعدید احترامات فائقه مغتنم می‌شمارد ۱۰

سفارت ممالک متحده آمریکا — تهران

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 31, p. 451.

² *Ibid.*, p. 423, and annex A in volumes 141, 229, 252, 271 and 776.

³ Came into force on 18 November 1971 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Legal Section
No. 5140/18

October 30, 1971

Note

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to inform the Embassy of the desire of the appropriate Imperial authorities to renew the Agreement on the service of American advisors with the Iranian Gendarmerie, which was initially provided for in the Agreement of November 27, 1943,³ for an additional period of one year beginning March 21, 1972.

It is requested that the Ministry of Foreign Affairs be notified of the concurrence of the United States Government in the renewal of the aforementioned Agreement as indicated above.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tehran

II

The American Embassy to the Iranian Ministry of Foreign Affairs

No. 865

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 5140/18 of October 30, 1971 expressing the desire of the Imperial Iranian Government to renew the Agreement on the service of American advisors with the Imperial Iranian Gendarmerie for an additional period of one year beginning March 21, 1972.

The Embassy hereby informs the Ministry that the United States Government concurs in the renewal of that agreement for the period of one year beginning March 21, 1972.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Imperial Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tehran, November 18, 1971.

Embassy of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 31, p. 451.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'IRAN PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANNÉES L'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE SIGNÉ À TÉHÉRAN LE 27 NOVEMBRE 1943¹. TÉHÉRAN, 25 JUILLET ET 8 AOÛT 1946²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ², RELATIF À L'AFFECTATION DE CONSEILLERS AMÉRICAINS AUPRÈS DE LA GENDARMERIE IMPÉRIALE IRANIENNE. TÉHÉRAN, 30 OCTOBRE ET 18 NOVEMBRE 1971

Textes authentiques: persan et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

Le Ministère des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassade des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 30 octobre 1971

Service juridique
N° 5140/18

Note

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de l'informer que les autorités impériales compétentes désirent renouveler pour une nouvelle période d'un an, à partir du 21 mars 1972, l'Accord relatif à l'affectation de conseillers américains auprès de la Gendarmerie iranienne, dont les modalités avaient été initialement arrêtées par l'Accord du 27 novembre 1943¹.

Le Ministère des affaires étrangères prie l'Ambassade de bien vouloir lui notifier l'agrément du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne le renouvellement dudit Accord de la manière indiquée ci-dessus.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 451.

² *Ibid.*, p. 423, et annexe A des volumes 141, 229, 252, 271 et 776.

³ Entré en vigueur le 18 novembre 1971 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de l'Iran

N° 865

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note n° 5140/18 du 30 octobre 1971 par laquelle le Ministère a exprimé le désir du Gouvernement impérial de l'Iran de renouveler l'Accord relatif à l'affectation de conseillers américains auprès de la Gendarmerie impériale iranienne pour une nouvelle période d'un an à partir du 21 mars 1972.

L'Ambassade informe le Ministre que le Gouvernement des États-Unis accepte que l'Accord soit renouvelé pour une période d'un an à partir du 21 mars 1972.

L'Ambassade saisit cette occasion etc.

Téhéran, le 18 novembre 1971.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 762. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT CIUDAD TRUJILLO ON 19 JULY 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTO DOMINGO, 19 OCTOBER 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SANTO DOMINGO

October 19, 1971

No. 172

Excellency:

I have the honor to refer to the civil aviation negotiations that took place in Washington D.C. between delegations of the United States of America and of the Dominican Republic from August 25, 1971 to August 27, 1971, to amend the United States-Dominican Air Transport Agreement of July 19, 1949.¹ The following represents the understanding of my Government with respect to the agreements reached in these negotiations:

1. Article 2 of the Agreement has been amended to read as follows:

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the rights shall, subject to Articles 4 and 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 145.

² Came into force on 19 October 1971 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

2. Article 4 of the Agreement has been amended to read as follows:

(a) Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.¹ Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

(b) The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards and requirements relating to aeronautical facilities, airmen, aircraft, and the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention, and the other Contracting Party will take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke technical permission with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

3. The Annex to the Agreement has been amended to read as follows:

(A) Paragraph 1 is amended to state:

1. Airlines of the United States authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the Dominican Republic, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, on the following routes, in both directions:

From the United States via intermediate points to Santo Domingo and beyond to points in the Caribbean and South America.

(B) Paragraph 2 is amended to state:

2. Airlines of the Dominican Republic authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, on the following routes, in both directions:

- (1) From the Dominican Republic to Miami.
- (2) From the Dominican Republic to San Juan, Puerto Rico.
- (3) From the Dominican Republic to New York.

Notwithstanding other provisions of the present Agreement and this Annex, intermediate points may not be served between the Dominican Republic and New York by the airline or airlines designated by the Dominican Republic.

(C) Paragraphs 5 through 9 are added as follows:

5. Without prejudice to the right of either Contracting Party to impose such uniform conditions on the use of airports and airport facilities as are consistent with Article 15 of the Convention on International Civil Aviation, neither Contracting Party shall unilaterally restrict the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in paragraphs 1 and 2 of this Annex. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline or airlines of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in paragraph 3 of this Annex, it may request consultations for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

6. The designated airline or airlines (including newly-designated airlines) of each of the Contracting Parties shall submit to the Government of the other Party, for informational purposes, its (their) proposed schedules at least thirty days prior to the effective date(s) of such schedule(s) unless the other Party permits shorter notice. Neither Government will delay or deny the entry into effect of the proposed schedules of a designated airline or airlines of the other Party.

7. If, after a reasonable period of operation under the schedules, either Government believes that the service of the other Party's designated airline or airlines is (are) not consonant with the letter and the spirit of sub-paragraphs B, C, D and E of paragraph 3 of the Annex to the Air Transport Agreement, and wishes to object to the service(s), it shall set forth in writing to the other Government the basis for its objections.

8. The other Government shall have a period of thirty days within which it may convey in writing its disagreement with the position of the objecting Government. Upon receipt of such notification, the two Governments will make arrangements for formal consultations for the purpose of an *a posteriori* review of the operations over the route or routes in question. The operations objected to shall be permitted to remain in effect pending the conclusion of such consultations.

9. If the other Government does not, within thirty days of receipt of the communication from the objecting Government referred to in paragraph 7 above, convey its disagreement with the position of the objecting Government, the latter shall be free to take such action as it deems necessary and appropriate to make the services in question conform to sub-paragraphs B, C, D and E of paragraph 3 of the Annex to the Agreement.

If the Government of the Dominican Republic agrees to the various amendments set forth in this note, I propose that this note, together with Your Excellency's note in reply, should be considered as amending the Air Transport Agreement of July 19, 1949, and that these amendments should enter into force immediately.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS E. MELOY, Jr.

His Excellency Doctor Jaime Manuel Fernández
Secretary of State of Foreign Relations
Santo Domingo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA

SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

SANTO DOMINGO, R.D.

DEJ-22991

19 de octubre de 1971

Excelencia :

Tengo el honor de avisar recibo de su Nota fechada hoy cuyo texto en español es el siguiente:

1. El Artículo 2 del Acuerdo ha sido enmendado para que exprese lo siguiente:

a) Cada uno de los servicios aéreos así descritos será puesto en funcionamiento tan pronto como la Parte Contratante a la cual, de acuerdo con el Artículo 1, se hayan otorgado los derechos con el fin de que designe una línea aérea o líneas aéreas para la ruta de que se trate, haya autorizado una línea aérea para que opere en dicha ruta. La Parte Contratante que otorgue los derechos estará, sin perjuicio de lo que se expresa en los Artículos 4 y 6 de este acuerdo, comprometida a dar el correspondiente permiso de funcionamiento a la línea aérea o a las líneas aéreas interesadas, siempre que a las líneas aéreas así designadas se les requiera, antes de que se les permita comenzar las operaciones contempladas en este acuerdo, someterse a una calificación ante las autoridades aeronáuticas competentes de la Parte Contratante que otorgue los derechos, calificación hecha de acuerdo con las leyes y reglamentos que aplican normalmente estas autoridades, y siempre que en las áreas de hostilidades o de ocupación militar, o en las áreas afectadas por éstas, esa inauguración esté sujeta a la aprobación de las autoridades militares competentes.

2. El Artículo 4 del Acuerdo ha sido enmendado para que exprese lo siguiente:

a) Los certificados de navegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidos o validados por una Parte Contratante y los cuales estén todavía en vigor, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de funcionamiento en las rutas y servicios que se disponen en este Acuerdo, siempre que los requisitos bajo los cuales se emitieron o validaron esos certificados o licencias fueren iguales o superiores a las normas mínimas que pudieren establecerse de conformidad con la Convención de Aviación Civil Interuacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho, sin embargo, de negar el reconocimiento, para fines de vuelo sobre su propio territorio, de los certificados de competencia y de las licencias concedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

b) Las autoridades aeronáuticas competentes de cada una de las Partes Contratantes podrán solicitar consultas respecto de las normas y requisitos de seguridad relacionados con facilidades aeronáuticas, personal de vuelo, naves aéreas, y la operación de las líneas aéreas designadas que son mantenidos y administrados por la otra Parte Contratante. Si, después de dichas consultas, las autoridades aeronáuticas competentes de cualquiera de las dos Partes Contratantes encuentran que la otra Parte Contratante no mantiene ni administra en forma eficaz las normas y requisitos de seguridad en esos campos que sean iguales o superiores a las normas mínimas que pudieran establecerse de conformidad con la Convención de Aviación Civil Internacional, notificarán a la otra Parte Contratante sobre el hecho y sobre las medidas que se consideran necesarias para que las normas y requisitos de seguridad de la otra Parte Contratante se ciñan a normas por menos iguales o superiores a las normas mínimas que pudieran establecerse de conformidad con dicha Convención, y la otra Parte Contratante tomará las medidas correctivas apropiadas. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar o revocar un permiso técnico en relación con una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, o de imponer condiciones sobre tal permiso, en el caso de que la otra Parte Contratante no tome tales medidas apropiadas en un plazo de tiempo razonable.

3. El Anexo al Acuerdo ha sido enmendado para que exprese lo siguiente:

a) El párrafo 1 se enmienda como sigue:

1. A las líneas aéreas de los Estados Unidos autorizadas de acuerdo con el presente convenio se les otorgan derechos de tránsito y de parada fuera de tráfico en la República Dominicana, así como el derecho de recoger y descargar tráfico internacional en pasajeros, cargas y correspondencia, por separado o en combinación, en las siguientes rutas, en ambas direcciones:

De los Estados Unidos vía puntos intermedios a Santo Domingo y más allá a puntos en el Caribe y en América del Sur.

b) El párrafo 2 se enmienda como sigue:

2. A las líneas aéreas de la República Dominicana autorizadas de acuerdo con el presente convenio se les otorgan derechos de tránsito y de parada fuera de tráfico en los Estados Unidos, así como el derecho de recoger y descargar tráfico

internacional en pasajeros, carga y correspondencia, por separado o en combinación, en las siguientes rutas, en ambas direcciones:

- (1) De la República Dominicana a Miami.
- (2) De la República Dominicana a San Juan, Puerto Rico.
- (3) De la República Dominicana a Nueva York.

Sin perjuicio de lo que expresen otras disposiciones del presente Acuerdo y de este Anexo, puntos intermedios entre la República Dominicana y Nueva York no podrán ser servidos por la línea aérea o líneas aéreas que desigue la República Dominicana.

c) Se agregan los párrafos 5 al 9, ambos inclusive, en la forma siguiente:

5. Sin perjudicar el derecho de cualquiera de las Partes Contratantes de imponer las condiciones uniformes en cuanto al uso de aeropuertos e instalaciones de aeropuertos que estén en consonancia con el Artículo 15 de la Convención de Aviación Civil Internacional, ninguna de las Partes Contratantes podrá unilateralmente imponer restricciones a la línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante respecto de capacidad, frecuencia, horarios o tipo de nave aérea que se utilice en relación con los servicios en cualquiera de las rutas especificadas en los párrafos 1 y 2 de este Anexo. En el caso de que una de las Partes Contratantes opine que las operaciones realizadas por una línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante no han estado en consonancia con las normas y principios enunciados en el párrafo 3 de este Anexo, podrá solicitar que se celebren consultas para fines de examinar las operaciones del caso y determinar si están o no en consonancia con dichas normas y principios.

6. La línea aérea o líneas aéreas designadas (incluyendo líneas aéreas recién desiguadas) de cada una de las Partes Contratantes deberán presentar al Gobierno de la otra Parte, para fines de información, su(s) horario(s) propuesto(s) por lo menos treinta días antes de la(s) fecha(s) en que dicho(s) horario(s) entre(n) en vigor, a menos que la otra Parte permita un plazo menor de notificación. Ninguno de los dos Gobiernos demorarán o negarán la entrada en vigor de los horarios propuestos de una línea aérea o líneas aéreas designadas de la otra Parte.

7. Si, después de un período razonable de operaciones bajo los horarios, cualesquiera de los dos Gobiernos opina que el servicio de la línea aérea o líneas aéreas designadas de la otra Parte no está(n) en consonancia con la letra y el espíritu de los subpárrafos B, C, D y E del párrafo 3 del Anexo al Acuerdo sobre Transporte Aéreo, y quiere objectar contra el (los) servicio(s), deberá comunicar al otro Gobierno por escrito las bases de su objeción.

8. El otro Gobierno tendrá un plazo de treinta días dentro del cual podrá comunicar por escrito su desacuerdo con la posición del Gobierno que presentó la objeción. Al recibo de tal notificación, los dos Gobiernos concertarán arreglos para celebrar consultas oficiales para fines de un examen *a posteriori* de las operaciones en la ruta o rutas en cuestión. Se permitirá que las operaciones motivo

de la objeción continúen en funcionamiento en espera de la conclusión de tales consultas.

9. Si el otro Gobierno, dentro de un plazo de treinta días después del recibo de la comunicación del Gobierno que presenta la objeción a que se hace referencia en el párrafo 7 anterior, no comunica su desacuerdo con la posición del Gobierno que presenta la objeción, este último estará en libertad de tomar las medidas que estime necesarias y apropiadas para que los servicios en cuestión se ciñan a los subpárrafos B, C, D y E del párrafo 3 del Anexo al Acuerdo.

En respuesta, me complace informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está completamente de acuerdo con las enmiendas propuestas tal como están enunciadas en la Nota de Vuestra Excelencia fechada hoy, y conviene que este canje de Notas constituye un acuerdo de enmienda al Convenio sobre Transporte Aéreo actualmente en vigor entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JAIME MANUEL FERNÁNDEZ G.
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Señor Francis Edward Meloy, Jr.,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC

DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

SANTO DOMINGO, DOMINICAN REPUBLIC

DEJ-22991

October 19, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated today, the text of which, in Spanish, is as follows:

[See note I]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government is in complete agreement with the proposed amendments set forth in Your Excellency's note of today's date, and agrees that this exchange of notes shall constitute an agreement amending the Air Transport Agreement now in force between our two Governments.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

JAIME MANUEL FERNÁNDEZ G.
Secretary of State of Foreign Relations

His Excellency Francis Edward Meloy, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Santo Domingo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 762. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À CIUDAD TRUJILLO LE 19 JUILLET 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SAINT-DOMINGUE, 19 OCTOBRE 1971

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
de la République Dominicaine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

SAINT-DOMINGUE

N° 172

Le 19 octobre 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations relatives à l'aviation civile qui ont eu lieu à Washington D.C. entre les délégations des États-Unis d'Amérique et de la République Dominicaine du 25 au 27 août 1971 en vue de modifier l'Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis et la République Dominicaine, en date du 19 juillet 1949¹. Ce qui suit est l'interprétation donnée par mon Gouvernement aux accords intervenus au cours de ces négociations.

1. L'article 2 de l'Accord est modifié comme suit :

a) Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle auront été accordés les droits énoncés à l'article premier lui permettant de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route intéressée, aura autorisé une entreprise pour l'exploitation de cette route, et la Partie contractante qui concède les droits sera, sous réserve des dispositions des articles 4 et 6 du présent Accord, tenue d'accorder à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées la permission d'exploitation voulue ; étant entendu que les entreprises de transports aériens ainsi désignées peuvent être tenues de recevoir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord ; étant entendu en outre que, dans les régions où se déroulent des hostilités ou qui sont soumises à l'occupation militaire et dans les régions affectées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 145.

² Entré en vigueur le 19 octobre 1971 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

par ces hostilités ou cette occupation militaire, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

2. L'article 4 de l'Accord est modifié comme suit :

a) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minima établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale¹. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

b) Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander que des consultations aient lieu sur les normes et conditions de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages et les appareils ainsi que l'exploitation des entreprises de transports désignées par elle. Si, à la suite de ces consultations, les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante constatent que l'autre Partie contractante n'applique pas ou ne fait pas strictement observer des normes et conditions de sécurité au moins égales aux normes minima établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, elles l'en aviseront et lui feront connaître les mesures qui, selon elles, doivent être prises pour porter ces normes et conditions de sécurité au moins au niveau des normes minima établies conformément à cette Convention, et l'autre Partie contractante prendra les dispositions voulues en ce sens. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser le permis d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, de le lui retirer ou de l'assortir de conditions, au cas où l'autre Partie contractante ne prendrait pas les dispositions voulues dans des délais raisonnables.

3. L'annexe à l'Accord est modifiée comme suit :

A. Le paragraphe I est modifié comme suit :

1. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis autorisées en vertu du présent Accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire de la République Dominicaine, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou conjointement, dans les deux sens, sur les routes suivantes :

Des Etats-Unis à Saint-Domingue par des points intermédiaires et au-delà, jusqu'à des points situés aux Antilles et en Amérique du Sud.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

B. Le paragraphe 2 est modifié comme suit :

2. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de la République Dominicaine autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou conjointement, dans les deux sens, sur les routes suivantes :

- 1) Entre la République Dominicaine et Miami ;
- 2) Entre la République Dominicaine et San-Juan (Porto-Rico) ;
- 3) Entre la République Dominicaine et New York.

Nonobstant les autres dispositions du présent Accord et de son annexe, aucun point intermédiaire ne pourra être desservi entre la République Dominicaine et New York par l'entreprise ou les entreprises désignées par la République Dominicaine.

C. Les paragraphes 5 à 9 suivants sont ajoutés :

5. Sans préjudice du droit qu'a chaque Partie contractante d'imposer pour l'utilisation des aéroports et des installations qui y sont rattachées des conditions uniformes conformes à l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, aucune des Parties contractantes ne pourra imposer unilatéralement à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante des restrictions sur la fréquence et l'horaire des vols ou la capacité et le type des aéronefs utilisés pour les services effectués sur l'une quelconque des routes spécifiées aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe. Si l'une des Parties contractantes estime que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante n'ont pas conduit leurs opérations selon les normes et principes énoncés au paragraphe 3 de la présente annexe, elle pourra demander des consultations pour examiner lesdites opérations afin de déterminer si elles sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

6. L'entreprise ou les entreprises désignées (y compris les entreprises nouvellement désignées) par chacune des Parties contractantes soumettra (soumettront) au Gouvernement de l'autre Partie, pour information, ses (leurs) horaires, au moins 30 jours avant leur date d'entrée en vigueur effective, à moins que l'autre Partie n'autorise un préavis moindre. Aucun des deux Gouvernements ne retardera ou ne refusera d'autoriser l'entrée en vigueur des horaires d'une entreprise désignée par l'autre Partie.

7. Si, après une période raisonnable d'exploitation conformément à ces horaires, l'un ou l'autre Gouvernement estime que les services assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie ne sont pas conformes, dans la lettre, et dans l'esprit, aux dispositions des alinéas B, C, D et E du paragraphe 3 de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens et désire présenter des objections à ce sujet, il fera connaître ses raisons par écrit à l'autre Gouvernement.

8. L'autre Gouvernement disposera d'un délai de 30 jours pour communiquer par écrit son désaccord avec la position du Gouvernement présentant des objections. Au reçu de cette notification, les deux Gouvernements prendront des dispositions pour organiser des consultations officielles en vue de réexaminer les opérations effectuées sur la route ou les routes en question. Les opérations faisant l'objet des objections resteront autorisées pendant le déroulement de ces consultations.

9. Si l'autre Gouvernement, dans les 30 jours suivant le reçu de la communication du Gouvernement présentant des objections, ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 7, n'a pas communiqué son désaccord concernant la position dudit Gouvernement, ce dernier pourra prendre les dispositions qu'il estime nécessaires pour que les services en question soient rendus conformes aux dispositions des alinéas B, C, D et E du paragraphe 3 de l'annexe à l'Accord.

Si le Gouvernement de la République Dominicaine donne son accord aux diverses modifications exposées dans la présente note, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse dans le même sens, soient considérées comme portant modification de l'Accord relatif aux transports aériens en date du 19 juillet 1949 et que ces amendements entrent en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

FRANCIS E. MELOY, Jr.

Son Excellence M. Jaime Manuel Fernández
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Saint-Domingue

II

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
SAINT-DOMINGUE (RÉPUBLIQUE DOMINICAINE)

Le 19 octobre 1971

DEJ-22991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la traduction se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son plein agrément aux amendements proposés dans votre note de ce jour et accepte

de considérer que le présent échange de notes constitue un accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens actuellement en vigueur entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures :

[Signé]

JAIME MANUEL FERNÁNDEZ G.

Son Excellence M. Francis Edward Meloy, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Saint-Domingue

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 23 NOVEMBER AND 16 DECEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

79

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and with reference to Paragraph 1, Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway signed at Washington on January 27, 1950,³ has the honor to state for the information of the Ministry that the minimum amount of Norwegian Kroner necessary during the United States Government's fiscal year 1972 (July 1, 1971–June 30, 1972) for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be Norwegian Kroner 1,123,530.

The Embassy also has the honor to state for the information of the Ministry that upon instruction from its government, the sum of Norwegian Kroner 123,813 is to be deducted from the estimated requirements for the United States Government's fiscal year 1972 making a total of Norwegian Kroner 999,717 to be furnished by the Norwegian Government during the United States Government's fiscal year 1972 in connection with carrying out the aforementioned agreement.

The estimated requirements of the United States Government for administrative expenses in implementing the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway for the United States Government's fiscal year 1970 (July 1, 1969–June 30, 1970) were Norwegian Kroner 1,832,524. The Norwegian Government contributed that amount during the United States Government's fiscal year 1970. It has now been determined that the estimate was in excess of the actual needs of the United States Government during its fiscal year 1970 by the sum 123,613 Norwegian Kroner.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 700, 723 and 776.

² Came into force on 16 December 1971 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 23 NOVEMBRE ET 16 DÉCEMBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

79

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950³, a l'honneur de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des Etats-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1972 (1^{er} juillet 1971–30 juin 1972) pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 1 123 530 couronnes.

L'Ambassade tient également à faire savoir au Ministère que, d'ordre de son Gouvernement, un montant de 123 813 couronnes doit être déduit des prévisions de dépenses pour l'exercice 1972, ce qui ramène à 999 717 couronnes le montant de couronnes norvégiennes que le Gouvernement norvégien devra fournir pendant l'exercice 1972 aux fins de l'application de l'Accord susmentionné.

On avait estimé à 1 832 524 couronnes norvégiennes le montant dont le Gouvernement des Etats-Unis aurait besoin pour régler les dépenses d'administration qu'entraînerait, pendant l'exercice 1970 (1^{er} juillet 1969–30 juin 1970), l'application de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Le Gouvernement norvégien a versé ce montant pendant l'exercice 1970. Il s'est avéré que cette estimation dépassait de 123 613 couronnes les besoins effectifs du Gouvernement des Etats-Unis pour l'exercice 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 700, 723 et 776.

² Entré en vigueur le 16 décembre 1971 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241.

In addition, the preliminary estimated expenditures during the United States Government's fiscal year 1971 (July 1, 1970 thru June 30, 1971) proved to be 317,647 Kroner under the actual expenditures for that year due to the transfer of MDAP personnel. Therefore, it is requested that this amount be added to the estimated requirements for the United States Government's fiscal year 1972.

Summarized briefly, the contributed currency requirements for the United States Government's fiscal year 1972 are as follows:

	<i>Norwegian Kroner</i>
Estimated administrative expenses for the United States Government's fiscal year 1972	1,123,530.00
Less amount overestimated for the United States Government's fiscal year 1970	- 123,813.00
Plus amount underestimated for the United States Government's fiscal year 1971	317,647.00
TOTAL REQUIREMENTS	1,317,364.00

The Embassy proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows:

“In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian Kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total Norwegian Kroner 1,317,364.00 for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1972.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Ministry's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

Oslo, November 23, 1971

Embassy of the United States of America

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

J. no. 2162/71 V

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the

¹ The Royal Ministry of Foreign Affairs.

En outre, du fait du transfert de personnel engagé au titre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, les prévisions de dépenses pour l'exercice 1971 (1^{er} juillet 1970 au 30 juin 1971 inclus) se sont révélées inférieures de 317 647 couronnes aux dépenses effectives de cet exercice. Ce montant doit donc être ajouté aux prévisions de dépenses pour l'exercice 1972.

En bref, les sommes à verser en monnaie norvégienne pour l'exercice 1972 s'établissent comme suit:

	<i>Couronnes norvégiennes</i>
Montant estimatif des dépenses d'administration pour l'exercice 1972	1 123 530
A déduire: Excédent résultant d'une surévaluation des dépenses pour l'exercice 1970	- 123 813
A ajouter: Dépassement de crédit résultant d'une sous-évaluation des dépenses pour l'exercice 1971	317 647
TOTAL	1 317 364

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit:

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 1 317 364 couronnes norvégiennes; ladite Ambassade utilisera ce compte, au nom du Gouvernement des Etats-Unis pour couvrir les dépenses d'administration que celui-ci aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1972. »

L'Ambassade propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse de Son Excellence constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 23 novembre 1971

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

*Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

J.n° 2162/71V

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Am-

Embassy's Note No. 79 of November 23, 1971, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Ministry has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the Proposal made in the Embassy's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows:

[See note I]

The Ministry agrees that the Embassy's Note of November 23, 1971, together with this reply constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

Oslo, December 16, 1971

The Embassy of the United States of America
Oslo

bassade n° 79 du 23 novembre 1971 concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les Etats-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministère tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose la note de l'Ambassade, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère accepte que la note de l'Ambassade en date du 23 novembre 1971 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 16 décembre 1971

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Oslo

No. 3354. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 APRIL 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IN CONNECTION WITH ARTICLE V OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. TOKYO, 30 NOVEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

TOKYO

November 30, 1971

No. 732

Excellency,

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan in connection with Article V of the Convention between the United States of America and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Washington, D.C. on April 16, 1954:³

1. The Government of Japan shall, in accordance with the provisions of the relevant laws of Japan, exempt a United States enterprise engaged in the operation in international traffic of ships or aircraft from the income tax and the corporation tax chargeable in Japan on the income derived from the lease of ships or aircraft registered in the United States on a bareboat or full basis.

2. The Government of the United States of America shall, consistent with the intent of the aforementioned Convention, exempt a Japanese enterprise engaged in the operation in international traffic of ships or aircraft from the Federal income taxes chargeable in the United States on the income derived from the lease of ships or aircraft registered in Japan on a bareboat or full basis and on the income derived from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in the United States and leased by that enterprise.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 39, and annex A in volumes 291, 530 and 546.

² Came into force on 30 November 1971 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 39.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3354. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON LE 16 AVRIL 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ARTICLE V DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. TOKYO, 30 NOVEMBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

TOKYO

Le 30 novembre 1971

N° 732

Monsieur le Ministre,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer ci-après l'interprétation dont sont convenus les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon au sujet de l'article V de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington, D.C., le 16 avril 1954³:

1. Le Gouvernement du Japon s'engage, conformément aux dispositions de la législation japonaise pertinente, à exonérer les entreprises des États-Unis assurant l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les sociétés dont peuvent être frappés au Japon les revenus tirés du louage, coque nue ou en bloc, de navires ou d'aéronefs immatriculés aux États-Unis.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, en accord avec les buts poursuivis par la Convention susmentionnée, à exonérer les entreprises japonaises assurant l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs des impôts fédéraux sur le revenu dont peuvent être frappés aux États-Unis les revenus tirés du louage, coque nue ou en bloc, de navires ou d'aéronefs immatriculés au Japon et les revenus tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs immatriculés aux États-Unis et loués par ces entreprises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 39, et annexe A des volumes 291, 530 et 546.

² Entré en vigueur le 30 novembre 1971 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 39.

3. This understanding shall be applicable to income for the taxable years beginning on or after January 1, 1969 and shall cease to have effect for income to which the provisions of the new Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Tokyo on March 8, 1971 are applicable.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ARMIN H. MEYER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency Takeo Fukuda
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

II

Tokyo, November 30, 1971

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TAKEO FUKUDA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Armin H. Meyer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

3. La présente interprétation sera applicable aux revenus perçus pendant toute année imposable commençant le 1^{er} janvier 1969 ou après cette date, et cessera d'avoir effet dans le cas des revenus auxquels sont applicables les dispositions de la nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo, le 8 mars 1971.

En outre, je serai reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus au nom de son Gouvernement.

Je saisis, etc.

ARMIN H. MEYER
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence M. Takeo Fukuda
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

Tokyo, le 30 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

En outre, je me plais à confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que tel est bien l'interprétation à laquelle il a souscrit.

Je saisis, etc.

TAKEO FUKUDA
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence M. Armin H. Meyer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 3506. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW DELHI ON 31 AUGUST 1956¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Effected by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 30 December 1970 and 26 April 1972, which took effect on 26 April 1972 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 10 April 1972, in accordance with their provisions.

Registered ex officio on 26 April 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 158, and annex A in volume 480.

N° 3506. ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW DELHI LE 31 AOÛT 1956¹

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Effectuée par un accord sous forme d'échange de lettres en date à New York du 30 décembre 1970 et du 26 avril 1972, qui a pris effet le 26 avril 1972 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 10 avril 1972, conformément à leurs dispositions.

Enregistré d'office le 26 avril 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 159, et annexe A du volume 480.

No. 7112. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT SEOUL ON 18 JUNE 1963¹.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SEOUL, 24 SEPTEMBER AND 26 NOVEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

No. 635

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honor to propose that, in accordance with the provision of Article 12 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for Financing Certain Educational Exchange Programs of June 18, 1963, as amended,¹ the Agreement be further amended as follows:

Article 8: Paragraph (1) to be amended by inserting immediately before the period at the end of the paragraph the words: "and contributions to the Commission from any source subject to the authorization by the two governments".

Upon receipt of a note from the Government of the Republic of Korea indicating that the foregoing provision is acceptable to it, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject which shall enter into force on the date of the reply of the Government of the Republic of Korea.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Seoul, September 24, 1971

Embassy of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 487, p. 297, and annex A in volume 586.

² Came into force on 26 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7112. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À SÉOUL LE 18 JUIN 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SÉOUL, 24 SEPTEMBRE ET 26 NOVEMBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

N° 635

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et a l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 12 de l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, conclu le 18 juin 1963 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée, tel que modifié¹, ledit Accord soit à nouveau modifié comme suit :

Article 8: Au premier paragraphe, insérer juste avant le point, à la fin du paragraphe, le membre de phrase suivant: « et de toutes contributions offertes à la Commission, sous réserve de l'autorisation des deux Gouvernements ».

Dès réception d'une note du Gouvernement de la République de Corée indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse à celle-ci comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement de la République de Corée.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Séoul, le 24 septembre 1971

Ambassade des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 297, et annexe A du volume 586.

² Entré en vigueur le 26 novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF KOREA

OBJ-1157

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the latter's note No. 635 dated September 24, 1971, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has further the honour to inform the Embassy of the United States of America that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that the latter's note and this reply thereto will constitute an agreement between our two governments on this subject, which will enter into force on the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.
Seoul, November 26, 1971

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

OBJ-1157

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 635 de l'Ambassade, datée du 24 septembre 1971, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a en outre l'honneur d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que la note de l'Ambassade et la présente réponse sont considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Séoul, le 26 novembre 1971

No. 7221. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MALAGASY REPUBLIC RELATING TO A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION IN MADAGASCAR. TANANARIVE, 7 OCTOBER 1963¹

N° 7221. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE RELATIF À LA CRÉATION À MADAGASCAR D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINES SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINES. TANANARIVE, 7 OCTOBRE 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED,¹ AUTHORIZING THE CONTINUATION OF THE OPERATIONS OF THE NASA STATION AT IMERINTSIATOSIKA. TANANARIVE, 16 AND 21 SEPTEMBER 1971

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ¹, ET AUTORISANT LA STATION DE LA NASA À IMERINTSIATOSIKA À CONTINUER SES OPÉRATIONS. TANANARIVE, 16 ET 21 SEPTEMBRE 1971

*Authentic texts: French and English.
Registered by the United States of America
on 24 April 1972.*

*Textes authentiques: français et anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique
le 24 avril 1972.*

I

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MALAGASY REPUBLIC

Office of the Vice President for
Foreign Affairs and Social Affairs

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tananarive, September 16, 1971

REPOBLIKA MALAGASY³

Vice-Présidence du Gouvernement
pour les affaires étrangères
et les affaires sociales

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tananarive, le 16 septembre 1971

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 3, and annex A in volumes 579 and 697.

² Came into force on 21 September 1971 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1971, in accordance with their provisions.

³ Translation supplied by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 3, et annex A des volumes 579 et 697.

² Entré en vigueur le 21 septembre 1971 par l'échange des dites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1971, conformément à leurs dispositions.

³ République malgache.

No. 225/VP.3-AE/AP/NASA

N° 225/VP.3-AE/AP/NASA

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to its note No. 55 of April 9, 1971* concerning the renewal of the agreement for the establishment of the NASA station at Imerintsiatosika,¹ has the honor to inform it that the Malagasy Government is presently making a study on drawing up a long-term agreement such as that proposed by the Embassy in its letter dated October 22, 1970.*

The Ministry will inform the Embassy of the results of that study when it is completed.

In the meantime, referring to its letter of December 31, 1970,* the Ministry would like to confirm to the Embassy, on behalf of its Government, that the Malagasy Government authorizes the continuation of the station's operations for an additional period of three years dating from January 1, 1971, under the provisions of the agreement which expired on December 31, 1970.²

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America
Tananarive

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 296.

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à Sa Note N° 55 du 9 avril 1971* relative au renouvellement de l'accord portant sur l'implantation de la station de la NASA à Imerintsiatosika¹, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement malgache poursuit actuellement son étude sur l'établissement d'un accord à long terme tel que proposé par l'Ambassade dans sa lettre en date du 22 octobre 1970*.

Le Ministère ne manquera pas de faire part à l'Ambassade des résultats de cette étude dès que celle-ci sera prête.

En attendant, et faisant suite à sa lettre du 31 décembre 1970*, le Ministère souhaiterait confirmer à l'Ambassade à l'intention de son Gouvernement, que le Gouvernement malgache autorise la continuation des opérations de la station pour une nouvelle période de trois ans à compter du 1^{er} janvier 1971 et ce, dans les conditions de l'accord arrivé à expiration le 31 décembre 1970².

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tananarive

* Non publiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 296.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 130

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Malagasy Republic and has the honor to acknowledge the Ministry's note of September 16, 1971, authorizing the continuation of the operations of the NASA station for a three-year period as of January 1, 1971. As indicated in the note the Embassy would appreciate being informed of the results of the study for a long-term agreement when it is completed.

The Embassy avails itself of the occasion to convey to the Ministry of Foreign Affairs renewed assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America
Tananarive, September 21, 1971.

N° 130

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République malgache et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère du 16 septembre 1971 autorisant la continuation des opérations de la station de la NASA pour une période de trois ans à compter du 1^{er} janvier 1971. Comme il est indiqué dans la note, l'Ambassade souhaiterait être informée des résultats de l'étude sur l'établissement d'un accord à long terme, lorsque celle-ci sera terminée.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tananarive, le 21 septembre 1971.

No. 7412. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. DONE AT THE HAGUE ON 24 OCTOBER 1956¹

N° 7412. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. FAITE À LA HAYE LE 24 OCTOBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

28 February 1972

TURKEY

(To take effect on 27 April 1972. Signature affixed on 10 June 1970.)

With the following declaration:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Pursuant to Article 2 of the "Convention on the law applicable to maintenance obligations towards children", Turkish law will be applicable, even if the said child has his place of habitual residence abroad, if the maintenance claim is lodged with a Turkish tribunal, both the child and the person from whom maintenance is claimed have Turkish nationality and the latter person has his place of habitual residence in Turkey.

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 April 1972.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le:

28 février 1972

TURQUIE

(Pour prendre effet le 27 avril 1972. Signature apposée le 10 juin 1970.)

Avec la déclaration suivante:

« Conformément à l'article 2 de « la Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants » la loi turque sera applicable même si l'enfant a sa résidence habituelle à l'étranger lorsque la demande d'aliment est portée devant un tribunal turc, que l'enfant et la personne à qui les aliments sont réclamés sont de nationalité turque, et que cette dernière personne a sa résidence habituelle en Turquie. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 avril 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 161, and annex A in volumes 700, 745 and 790.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 161, et annexe A des volumes 700, 745 et 790.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

3 March 1972

EQUATORIAL GUINEA

(To take effect on 3 June 1972.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 20 April 1972.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

3 mars 1972

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Pour prendre effet le 3 juin 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 20 avril 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 656, 659, 673, 711, 724, 730, 749 and 755.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 659, 673, 711, 724, 730, 749 et 755.

No. 8310. CONVENTION RELATING
TO THE UNIFICATION OF CER-
TAIN RULES CONCERNING
COLLISIONS IN INLAND NAVI-
GATION. DONE AT GENEVA ON
15 MARCH 1960¹

N° 8310. CONVENTION RELATIVE
À L'UNIFICATION DE CER-
TAINES RÈGLES EN MATIÈRE
D'ABORDAGE EN NAVIGATION
INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE
LE 15 MARS 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 April 1972

SWITZERLAND

(To take effect on 25 July 1972.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

26 avril 1972

SUISSE

(Pour prendre effet le 25 juillet 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133,
and annex A in volume 684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572,
p. 133, et annexe A du volume 684.

No. 8580. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 20 DECEMBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING MODIFICATIONS TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SINGAPORE, 20 DECEMBER 1971 AND 28 JANUARY 1972

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 21 April 1972.

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Singapore, December 20, 1971

48/J. nr. 93. Sing. I/1971

Sir,

I have the honour to refer to the consultations held in Singapore from October 22 to October 26, 1971 between the aeronautical authorities of the Governments of Denmark and Singapore regarding modifications to the Air Services Agreement between the two Governments, signed at Singapore on December 20, 1966,¹ and to confirm that it was agreed to replace the Annex to the said Agreement by a new Annex to read as follows:

“SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Denmark:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of Departure:	Intermediate Points:	Points in Singapore:	Points beyond:
Points in Scandinavia	Points in Europe, Tashkent Arab Republic of Egypt Near and Middle East Afghanistan, Pakistan, India, Colombo, Rangoon, Bangkok and Kuala Lumpur	Singapore	Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 125.

² Came into force on 28 January 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8580. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 20 DÉCEMBRE 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SINGAPOUR, 20 DÉCEMBRE 1971 ET 28 JANVIER 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 21 avril 1972.

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Singapour, le 20 décembre 1971

48/J. nr. 93. Sing. 1/1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui se sont déroulées à Singapour du 22 au 26 octobre 1971 entre les autorités aéronautiques des Gouvernements du Danemark et de Singapour concernant les modifications à apporter à l'Accord entre les deux Gouvernements relatif aux services aériens, signé à Singapour, le 20 décembre 1966¹ et de confirmer qu'il a été convenu de remplacer l'annexe audit Accord par une nouvelle annexe ainsi conçue :

TABLEAU I

Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume du Danemark :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points à Singapour :	Points au-delà :
Points en Scandinavie	Points en Europe, Tashkent, République arabe d'Égypte Proche et Moyen-Orient Afghanistan Pakistan Inde Colombo, Rangoon, Bangkok et Kuala Lumpur	Singapour	Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 125.

² Entré en vigueur le 28 janvier 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Singapore:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of Departure: Points in Singapore	Intermediate Points: Points in Asia including Tashkent, Arab Republic of Egypt, Near and Middle East, Moscow, Athens, Rome, Zurich, Frankfurt, Amsterdam, Paris, Oslo and Stockholm	Points in Denmark: Copenhagen	Points beyond: London

NOTE: The designated airline of either Party may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of departure of such a route is as specified in the Schedule."

In accordance with Article 15, para (I) of the Agreement, the modifications will come into effect upon receipt of a similar confirmation from the Government of Singapore.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LEIF DONDE
Chargé d'Affaires a.i.

H.E. The Hon. the Minister for Foreign Affairs
Mr. S. Rajaratnam
Singapore

II

Sir,

I have the honour to refer to your Note 48/J.nr. 93. Sing. I/1971 dated the 20th day of December, 1971, which reads as follows:

[See note I]

I hereby confirm that the modifications agreed to are as set out above, and that your Note and this reply shall constitute, according to Article 15, paragraph (1) of the said Agreement, the formal confirmation of the aforesaid modifications.

TABLEAU II

Routes attribuées à l'entreprise désignée par la République de Singapour :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ:	Points intermédiaires:	Points au Danemark:	Points au-delà:
Points à Singapour	Points en Asie, notamment Tashkent République arabe d'Égypte Proche et Moyen-Orient Moscou Athènes Rome Zurich Francfort Amsterdam Paris Oslo et Stockholm	Copenhague	Londres

NOTE: L'entreprise désignée par l'une des Parties peut, si elle le désire, supprimer un ou plusieurs points d'arrêt sur les routes mentionnées à condition que le point de départ de ladite route corresponde à celui qui est indiqué dans le tableau.

Aux termes du paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord, les modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par le Gouvernement de Singapour.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires:
LEIF DONDE

Son Excellence M. S. Rajaratnam
Ministre des affaires étrangères
Singapour

II

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note 48/J.nr.93.Sing.1/1971 en date du 20 décembre 1971 ainsi conçue:

[Voir note I]

Je confirme par la présente que les modifications dont il a été convenu sont bien celles qui sont énoncées plus haut et que votre note et la présente réponse constituent, conformément au paragraphe 1 de l'article 15 dudit Accord, la confirmation formelle des modifications susmentionnées.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

28th January, 1972.

S. T. STEWART
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Republic of Singapore

Mr. Leif Donde
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Singapore

Veillez agréer, etc.

Le 28 janvier 1972.

Le Secrétaire permanent,
Ministère des affaires étrangères
République de Singapour :

S. T. STEWART

Monsieur Leif Donde
Chargé d'affaires
Ambassade du Danemark
Singapour

No. 8595. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING THE CONTINUED USE OF LAND ADJACENT TO THE LEASED BASES AREA AT REDCLIFF, NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 15 JUNE 1966¹

N° 8595. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LES CONDITIONS FUTURES D'UTILISATION DE CERTAINS TERRAINS JOUXTANT LA ZONE DES BASES CÉDÉES À BAIL À REDCLIFF (TERRE-NEUVE). OTTAWA, 15 JUIN 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 May 1971, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada terminating the above-mentioned Agreement and amending all prior agreements in force between Canada and the United States of America concerning the Redcliff site to comport with this Agreement, completing the transfer of the Redcliff site to the Government of Canada, dated at Ottawa on 10 May 1971,² in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 24 April 1972.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 mai 1971, date de l'entrée en vigueur de l'Échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada abrogeant l'Accord susmentionné et modifiant tous les accords antérieurs relatifs à l'emplacement de Redcliff en vigueur entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique de manière à les conformer au présent Accord, et portant transfert définitif de l'emplacement de Redcliff au Gouvernement canadien, en date, à Ottawa, du 10 mai 1971², conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 83.

² See p. 145 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 83.

² Voir p. 145 du présent volume.

No. 8638. VIENNA CONVENTION
ON CONSULAR RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL
1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSU-
LAIRES. FAITE À VIENNE LE 24
AVRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 April 1972

Fiji

With the following reservation:

“Fiji will interpret the exemption accorded to members of a consular post by paragraph 3 of Article 44 from liability to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions as relating only to acts in respect of which consular officers and consular employees enjoy immunity from the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in accordance with the provisions of article 43 of the Convention.”

ADHÉSION

Instrument déposé le:

28 avril 1972

FIDJI

Avec la réserve suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Fidji interprétera la dérogation selon laquelle les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus, en vertu du paragraphe 3 de l'article 44, de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions, comme s'appliquant seulement aux actes pour lesquels les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires jouissent de l'immunité de juridiction au regard des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence conformément aux dispositions de l'article 43 de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760, 795, 807, 814 and 817.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760, 795, 807, 814 et 817.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK ON 31
JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 April 1972

CHILE

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le:

27 avril 1972

CHILI

Avec les réserves suivantes:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1) « con la reserva de que, en lo referente a lo dispuesto en el artículo 34, el Gobierno de Chile no podrá conceder a los refugiados mayores facilidades que a los extranjeros en general, en vista del carácter liberal de las leyes chilenas sobre nacionalización »; 2) « con la reserva que el plazo fijado en el artículo 17, letra a), queda ampliado para Chile de tres a diez años »; 3) « con la reserva que la letra c) del artículo 17, se aplicará solamente cuando el refugiado sea viudo del cónyuge chileno »; 4) « con la reserva que el Gobierno de Chile no puede conceder un mayor plazo para el cumplimiento de la orden de expulsión que el que las leyes chilenas conceden a los demás extranjeros en general ».

[TRANSLATION]

(1) With the reservation that, with reference to the provisions of article 34, the Government of Chile will be unable to grant to refugees facilities greater than those granted to aliens in general, in view of the liberal nature of Chilean naturalization laws;

(2) With the reservation that the period specified in article 17, paragraph 2 (a) shall, in the case of Chile, be extended from three to ten years;

[TRADUCTION]

1) Sous la réserve qu'en ce qui concerne les dispositions de l'article 34, le Gouvernement chilien ne pourra accorder aux réfugiés des facilités plus grandes que celles accordées aux étrangers en général, vu le caractère libéral des lois chiliennes sur la naturalisation;

2) Sous la réserve que le délai de résidence mentionné à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 17 est porté, en ce qui concerne le Chili, de trois à dix ans;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808 and 820.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808 et 820.

(3) With the reservation that article 17, paragraph 2(c) shall apply only if the refugee is the widow or the widower of a Chilean spouse;

(4) With the reservation that the Government of Chile cannot grant a longer period for compliance with an expulsion order than that granted to other aliens in general under Chilean law.

3) Sous la réserve que l'application de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 17 sera limité aux réfugiés qui sont veufs d'un conjoint chilien;

4) Sous la réserve que le Gouvernement chilien ne peut accorder, pour l'exécution d'un ordre d'expulsion, un délai plus long que celui que les lois chiliennes accordent aux autres étrangers en général.

No. 8959. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION TO ENSURE COMPLIANCE WITH THE REGULATIONS FOR PREVENTING THE POLLUTION OF THE SEA BY OIL. SIGNED AT COPENHAGEN ON 8 DECEMBER 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 16 October 1971, the date of entry into force of the Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning co-operation in measures to deal with pollution of the sea by oil signed at Copenhagen on 16 September 1971.²

Certified statement was registered by Denmark on 25 April 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 225.

² See p. 311 of this volume.

N° 8959. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE POUR ASSURER L'APPLICATION DU RÈGLEMENT RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 8 DÉCEMBRE 1967¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 16 octobre 1971, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures signé à Copenhague le 16 septembre 1971².

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 25 avril 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 225.

² Voir p. 311 du présent volume.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

28 February 1972

TURKEY

(To take effect on 28 April 1972.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with the first paragraph of article 2 of the Convention, the General Directorate of Civil Affairs of the Ministry of Justice (Adalet Bakanligi Hukuk Isleri Genel Müdürlüğü, Ankara) is designated as the Central Authority.

2. The General Directorate of Civil Affairs of the Ministry of Justice is also competent to draw up certificates pursuant to article 6 of the Convention.

3. The General Directorate of Civil Affairs is also designated as the authority competent to receive documents forwarded through the channels provided for in the first paragraph of article 9 of the Convention.

4. In accordance with article 8 of the Convention, the Government of the Republic of Turkey acknowledges the freedom of diplomatic or consular agents to serve judicial documents upon their own nationals only.

5. The Government of the Republic of Turkey declares that it is opposed to the use of the methods of serving judicial documents listed in article 10 of the Convention.

6. The Government of the Republic of Turkey declares that, notwithstanding the provisions of the first paragraph of article 15, its judges may give judgement if the conditions laid down in the second paragraph of that article are fulfilled.

7. In accordance with the third paragraph of article 16, the Government of the Republic of Turkey declares that the applications referred to in the second paragraph of article 16 will not be entertained if they are filed after the expiration of a period of one year following the date of the judgement.

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 April 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163, and annex A in volumes 700, 737 and 759.

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 février 1972

TURQUIE

(Pour prendre effet le 28 avril 1972.)

Avec la déclaration suivante :

« Conformément à l'article 2, alinéa premier de la Convention, la Direction Générale des Affaires Civiles au Ministère de la Justice, (Adalet Bakanligi Hukuk Isleri Genel Müdürlüğü, Ankara) est désignée comme Autorité centrale.

« 2. La Direction Générale des Affaires Civiles au Ministère de la Justice est également compétente pour dresser l'attestation prévue à l'article 6 de la Convention.

« 3. La Direction Générale des Affaires Civiles est également désignée comme Autorité compétente pour recevoir les actes transmis par la voie prévue à l'article 9, alinéa premier de la Convention.

« 4. Le Gouvernement de la République de Turquie reconnaît aux agents diplomatiques ou consulaires la faculté de faire des significations ou des notifications, conformément à l'article 8 de la Convention seulement à ses propres ressortissants.

« 5. Le Gouvernement de la République de Turquie déclare s'opposer à l'utilisation des méthodes de signification et de notification énumérées à l'article 10 de la Convention.

« 6. Le Gouvernement de la République de Turquie déclare que, nonobstant les dispositions de l'alinéa premier de l'article 15, si les conditions visées à l'alinéa 2 dudit article sont réunies, ses juges peuvent statuer.

« 7. Conformément à l'article 16, alinéa 3, le Gouvernement de la République de Turquie déclare que, les demandes visées à l'article 16, alinéa 2, sont irrecevables si elles sont formées après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 avril 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163, et annexe A des volumes 700, 737 et 759.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

29 March 1972

AUSTRIA

(To take effect on 29 June 1972.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 28 April 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see annex A in volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814 and 818.

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES
LE 11 JUIN 1968¹

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération
douanière le:*

29 mars 1972

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 29 juin 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière
le 28 avril 1972.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814 et 818.

No. 10911. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 13 AUGUST 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 16 DECEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

*The Hungarian Ambassador to the Acting Assistant Secretary of State
for Economic Affairs*

EMBASSY OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

WASHINGTON, D.C.

December 16, 1971

Excellency,

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes on August 13, 1970.¹ As a result of discussions between representatives of our two Governments, I have the honor to propose that the aforementioned agreement be amended as provided in the following paragraph:

Paragraph 3 is amended to read as follows:

“3. Within the aggregate limit, specific limits shall apply to categories as follows:

(a) For the first agreement year, the levels shall be as follows:

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>
Category 5	1,100,000 square yards
Category 39	57,000 dozen pairs

(b) For the second and subsequent agreement years, no specific limit shall apply to Category 5, but a specific limit shall apply to Category 9, which shall be 1,155,000 square yards for the second agreement year.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 763, p. 59.

² Came into force on 16 December 1971 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10911. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE RELATIF AU
COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 13 AOÛT
1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 16 DÉCEMBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

L'Ambassadeur de Hongrie au Secrétaire d'État par intérim aux affaires économiques

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

WASHINGTON (D.C.)

Le 16 décembre 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif au commerce des textiles de coton effectué par un échange de notes en date du 13 août 1970¹. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, je propose que l'Accord susmentionné soit modifié selon les termes du paragraphe ci-après:

Le paragraphe 3 est modifié comme suit:

« 3. A l'intérieur du contingent global, des contingents spécifiques seront fixés pour chacune des catégories d'articles de la façon suivante:

a) Pendant la première année de l'Accord, les contingents spécifiques seront les suivants:

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>
Catégorie 5	1 100 000 yards carrés
Catégorie 39	57 000 douzaines de paires

b) Pendant la deuxième année de l'Accord et les années suivantes, aucun contingent spécifique ne sera fixé pour la catégorie 5, mais un contingent spécifique sera fixé pour la catégorie 9, qui sera de 1 155 000 yards carrés pour la deuxième année de l'Accord. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 763, p. 59.

² Entré en vigueur le 16 décembre 1971 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the United States of America shall constitute an amendment of the cotton textile agreement effected by exchange of notes August 13, 1970.

For the Ambassador:

[Signed]

Mr. PETER FÜLÖP

His Excellency Julius L. Katz
Acting Assistant Secretary
Department of State

II

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

December 16, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of December 16, 1971, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to state that the Government of the United States of America concurs in the proposal quoted above and agrees that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

JULIUS L. KATZ

His Excellency Dr. Karoly Szabo
Ambassador of the Hungarian People's Republic

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constitueront un amendement à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton effectué par échange de notes en date du 13 août 1970.

Pour l'Ambassadeur :

[Signé]

PETER FÜLÖP

Son Excellence M. Julius L. Katz
Secrétaire d'Etat par intérim
Département d'Etat

II

DEPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 16 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 décembre 1971, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que la proposition susmentionnée a l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. Karoly Szabo
Ambassadeur de la République populaire hongroise

No. 11013. ELEVENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 2 OCTOBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 18 NOVEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

The American Ambassador to the Indonesian Acting Minister for Foreign Affairs

Djakarta, November 18, 1971

No. 1445

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 2, 1970¹, and propose that Part II, Item I, Commodity Table, Supply Period column be amended to include calendar year 1972 as follows:

Change "1970, 1971" to "1970 through 1972".

All other terms and conditions of the October 2, 1970 agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. J. GALBRAITH

His Excellency Professor Umar Seno Adji, S.H.
Acting Minister for Foreign Affairs
Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 158.

² Came into force on 18 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11013. ONZIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSISIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 2 OCTOBRE 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
DJAKARTA, 18 NOVEMBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par
intérim de l'Indonésie*

Djakarta, le 18 novembre 1971

N° 1445

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 2 octobre 1970¹ et de proposer que dans la deuxième partie, au point I intitulé « Liste des produits », la colonne correspondant à la période d'offre soit modifiée de façon à inclure l'année civile 1972, comme suit :

Remplacer « 1970, 1971 » par « 1970 jusqu'à la fin de 1972 ».

Toutes les autres dispositions de l'Accord du 2 octobre 1970 demeurent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

F. J. GALBRAITH

Son Excellence M. le Professeur Umar Seno Adji, S.H.
Ministre des affaires étrangères par intérim
Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 158.

² Entré en vigueur le 18 novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, November 18, 1971

No. : D.0775/71/01

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed arrangements as described in your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this Note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Prof. OEMAR SENO ADJI S.H.
Minister of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Djakarta

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 18 novembre 1971

N° D.0775/71/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modifications proposées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim :

[Signé]

P^r OEMAR SENO ADJI S.H.

Son Excellence M. Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 11057. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING THE PROBLEM OF THE SALINITY OF THE WATERS OF THE COLORADO RIVER. MEXICO AND TLATELOLCO, 16 NOVEMBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO AND TLATELOLCO, 15 NOVEMBER 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MEXICO, D.F.

November 15, 1971

No. 1441

Excellency:

I have the honor to refer to Minute Number 218 of the International Boundary and Water Commission approved by the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States on March 22, 1965, entitled "Recommendation on the Colorado River Salinity Problem"¹ Minute Number 218 entered into force on November 16, 1965 for a period of five years and was extended for an additional period through November 15, 1971 by an exchange of notes dated November 16, 1970.¹ I have the honor to propose that, pending negotiation of a new Minute, the provisions of Minute Number 218 be extended for a further period through November 15, 1972.

Accordingly, if the Government of the United Mexican States is agreeable to such an extension, I propose that this Note and the Note in reply from your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States extending the provisions of Minute Number 218 through November 15, 1972: provided, however, that this Agreement may be superseded at

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 111.

² Came into force on 15 November 1971 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

an earlier date by a new Minute of the International Boundary and Water Commission on approval of our respective Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT H. MCBRIDE

His Excellency Emilio Rabasa
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 15 de noviembre de 1971

No. 11142

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota de esta fecha que a la letra dice:

“Tengo el honor de referirme al Acta No. 218 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el 22 de marzo de 1965 y que se titula “Recomendaciones sobre el problema de la salinidad del Río Colorado”. El Acta No. 218 entró en vigor el 16 de noviembre de 1965 por un período de cinco años y fue prorrogada por un período adicional hasta el 15 de noviembre de 1971 inclusive, mediante un canje de notas fechado el 16 de noviembre de 1970. Tengo el honor de proponer que, mientras está pendiente la negociación para una nueva acta, las disposiciones del Acta No. 218 se prorroguen por un período adicional que concluirá el 15 de noviembre de 1972, inclusive.

“Consiguientemente, si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con dicha prórroga, propongo que esta nota y la nota de respuesta de Su Excelencia en la que me comunique la aceptación de su Gobierno, constituya un Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos que prorrogue las disposiciones del Acta No. 218 por un período hasta el 15 de noviembre de 1972; en la inteligencia, sin embargo, de que este Convenio puede terminar en una fecha anterior a la señalada por una nueva acta de la Comisión Internacional de Límites y Aguas que reciba la aprobación de nuestros respectivos Gobiernos.”

Me complace en comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está de acuerdo con la propuesta contenida en la nota transcrita y en que dicha nota y esta contestación a la misma, constituyan un Convenio que prorrogue la vigencia del Acta No. 218 hasta el 15 de noviembre de 1972 inclusive; a no ser que en una fecha

anterior la Comisión Internacional de Límites y Aguas formule una nueva acta con la aprobación de nuestros respectivos Gobiernos.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy alta y distinguida consideración.

E. O. RABASA

Excelentísimo señor Robert Henry McBride
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

MEXICO

Tlatelolco, D.F., November 15, 1971

No. I1142

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date which reads as follows:

[See note I]

I am happy to inform Your Excellency that the Government of Mexico accepts the proposal contained in the note transcribed above and agrees that the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement extending the provisions of Minute Number 218 through November 15, 1972, unless the International Boundary and Water Commission, at an earlier date, shall draft a new minute with the approval of our respective Governments.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. O. RABASA

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11057. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONCERNANT LE PROBLÈME DE LA SALINITÉ DES EAUX DU FLEUVE COLORADO. MEXICO ET TLATELOLCO, 16 NOVEMBRE 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO ET TLATELOLCO, 15 NOVEMBRE 1971

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

le 15 novembre 1971

N° 1441

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal n° 218 de la Commission internationale des frontières et des eaux approuvé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, le 22 mars 1965, intitulé « Recommandation touchant le problème de la salinité des eaux du fleuve Colorado »¹. Le procès-verbal n° 218 est entré en vigueur le 16 novembre 1965 pour une période de cinq ans et a été prorogé pour une nouvelle période allant jusqu'au 15 novembre 1971 au moyen d'un échange de notes daté du 16 novembre 1970¹. J'ai l'honneur de proposer que, en attendant la négociation d'un nouveau procès-verbal, les dispositions du procès-verbal n° 218 soient prorogées à nouveau pour une période allant jusqu'au 15 novembre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 111.

² Entré en vigueur le 15 novembre 1971 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

En conséquence, si cette mesure rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, un accord aux termes duquel les dispositions du procès-verbal n° 218 sont prorogées jusqu'au 15 novembre 1972, étant, toutefois, entendu que le présent Accord peut être remplacé avant cette date par un nouveau procès-verbal de la Commission internationale des frontières et des eaux approuvés par nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence M. Emilio Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D.F.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXIQUE

Tlatelolco, D.F., le 15 novembre 1971

N° 11142

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Mexique accepte la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus et considère que la note en question et la présente réponse constituent un accord aux termes duquel les dispositions du procès-verbal n° 218 sont prorogées jusqu'au 15 novembre 1972 inclus, à moins qu'avant cette date la Commission internationale des frontières et des eaux

n'établisse un nouveau procès-verbal qui rencontre l'agrément de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

E. O. RABASA

Son Excellence M. Robert Henry McBride
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
en ville

No. 11130. SIXTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 29 JANUARY 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 17 DECEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

*The American Ambassador to the Korean Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board*

Seoul, December 17, 1971

No. 764

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments January 29, 1971¹, and propose that Part II, Item I, Commodity Table, be amended to extend the supply period to include Calendar Year 1972, increase the commodity level and provide additional dollars as follows:

Under the appropriate columns, change "1971" to "1971 and 1972"; change "200,000" to "400,000"; and change "\$29.3" to "\$58.5."

All other terms and conditions of the January 29, 1971 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

PHILIP C. HABIB

His Excellency Kim, Hak-Yul
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board
Seoul

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 781, p. 187.

² Came into force on 17 December 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11130. SIXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 29 JANVIER 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SÉOUL, 17 DÉCEMBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint et Ministre
du Conseil de la planification économique de la Corée*

Séoul, le 17 décembre 1971

N° 764

Monsieur le Premier Ministre adjoint,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 29 janvier 1971¹, j'ai l'honneur de proposer qu'au point I de la deuxième partie la liste des produits soit modifiée de façon à étendre la période d'offre à l'année civile 1972, à augmenter la quantité de produits et à relever le montant en dollars, comme suit :

Dans les colonnes pertinentes, remplacer « 1971 » par « 1971 et 1972 » ; « 200 000 » par « 400 000 » et « 29,3 » par « 58,5 ». Les autres dispositions de l'Accord du 29 janvier 1971 demeurent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

PHILIP C. HABIB

Son Excellence M. Kim, Hak-Yul
Premier Ministre adjoint et Ministre
du Conseil de la planification économique
Séoul

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 781, p. 187.

² Entré en vigueur le 17 décembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

ECONOMIC PLANNING BOARD

REPUBLIC OF KOREA

SEOUL, KOREA

Seoul, December 17, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's proposal of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

KIM, HAK-YUL
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board

His Excellency Philip C. Habib
Ambassador of the United States
Seoul, Korea

II

CONSEIL DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 17 décembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition de ce jour conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint et Ministre
du Conseil de la planification économique :*[Signé]*

KIM, HAK-YUL

Son Excellence M. Philip C. Habib
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Séoul (Corée)

No. 11255. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT PHNOM PENH ON 2 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ PHNOM PENH, 4 NOVEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs ad interim
of the Khmer Republic*

Phnom Penh, November 4, 1971

No. 609

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities signed by the representatives of our two Governments on March 2, 1971,³ as amended September 7, 1971⁴, and propose that Part II — Particular Provisions — be further amended as follows:

- A. Item I. Commodity Table. Increase wheat flour quantity from 15,500 metric tons to 19,000 metric tons and maximum export market value from U.S. Dollars 1,377 to U.S. Dollars 1,697. Increase total export market value from U.S. Dollars 8,902 to U.S. Dollars 9,222.

- B. Item II. Payment Terms. Convertibility: Increase subparagraphs A and B each, from U.S. Dollars 178,046 to U.S. Dollars 184,440.

All other terms and conditions of the March 2, 1971 Agreement, amended September 7, 1971, remain unchanged.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 123, and annex A in volume 807.

² Came into force on 4 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 123.

⁴ *Ibid.*, vol. 807, p. 364.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11255. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À PHNOM PENH LE 2 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. PHNOM PENH, 4 NOVEMBRE 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères par intérim
de la République khmère*

Phnom Penh, le 4 novembre 1971

N° 609

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 2 mars 1971³, tel qu'il a été modifié le 7 septembre 1971⁴, et je propose de modifier à nouveau la deuxième partie (Dispositions particulières) comme suit :

- A. Point I. Liste des produits. Porter de 15 500 à 19 000 tonnes métriques la quantité de farine de blé et porter de 1 377 à 1 697 dollars des États-Unis la valeur marchande maximum d'exportation correspondante. Porter de 8 902 à 9 222 dollars des États-Unis le montant total de la valeur marchande maximum d'exportation.
- B. Point II. Modalités de paiement. Convertibilité: Porter de 178 046 à 184 440 dollars des États-Unis les montants indiqués aux alinéas A et B.

Toutes les autres dispositions de l'Accord du 2 mars 1971, tel qu'il a été modifié le 7 septembre 1971, demeurent inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 123, et annexe A du volume 807.

² Entré en vigueur le 4 novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 123.

⁴ *Ibid.*, vol. 807, p. 364.

I propose that this note and your reply concurring thereto constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EMORY C. SWANK

His Excellency Mr. Long Boret
Minister of Foreign Affairs, a.i.
Phnom Penh

II

*The Minister of State in Charge of Foreign Affairs ad interim of the Khmer Republic
to the American Ambassador*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

PHNOM-PENH

November 4, 1971

N° 1349/DGE/AE

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

LONG BORET
Minister of State
in Charge of Foreign Affairs a.i.

His Excellency Emory C. Swank
Ambassador of the United States of America
Phnom-Penh

¹ Ministry of Foreign Affairs.

Je propose que la présente note et votre note de réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

EMORY C. SWANK

Son Excellence M. Long Boret
Ministre des affaires étrangères p.i.
Phnom Penh

II

*Le Ministre d'État chargé des affaires étrangères par intérim de la République khmère
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PHNOM-PENH

Le 4 novembre 1971

N° 1349/DGE/AE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, je tiens à confirmer les arrangements ci-dessus. La note de votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de leur signature.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'État chargé des affaires étrangères p.i.

[Signé]

LONG BORET

Son Excellence M. Emory C. Swank
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Phnom-Penh

No. 11259. THIRTEENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 17 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 10 NOVEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

*The American Ambassador to the Indonesian Acting Minister
for Foreign Affairs*

Djakarta, November 10, 1971

No. 1392

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on March 17, 1971¹, and to propose that Part II be amended as follows to increase the quantity of raw cotton and to add funds to allow for the purchase both of the increased quantity and of unpurchased cotton remaining in the agreement for which funds are not now sufficient:

Item I, Commodity Table: For Cotton and under appropriate columns, change "204,000 bales" to "253,672 bales" and "Dollars 29.2" to "Dollars 39.2" and for the total, change "Dollars 58.6" to "Dollars 68.6". All other terms and conditions of the March 17, 1971, agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. GALBRAITH

His Excellency Professor Umar Seno Adji, S.H.
Acting Minister for Foreign Affairs
Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 187.

² Came into force on 10 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11259. TREIZIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 17 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
DJAKARTA, 10 NOVEMBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

1

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre par intérim des affaires étrangères
de l'Indonésie*

Djakarta, le 10 novembre 1971

N° 1392

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 17 mars 1971¹ et de proposer de modifier la deuxième partie comme indiqué ci-après afin d'augmenter la quantité de coton brut et d'élargir les crédits prévus pour l'achat de cette quantité supplémentaire et du reliquat du volume de coton prévu dans l'Accord mais non encore acheté du fait de l'insuffisance actuelle des crédits:

Point I, liste des produits: pour le coton et dans les colonnes correspondantes, remplacer « 204 000 balles » par « 253 672 balles » et « 29,2 (millions de dollars) par « 39,2 » et pour le total remplacer « 58,6 » par « 68,6 ». Toutes les autres modalités de l'Accord du 17 mars 1971 demeurent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse y afférente constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, etc.

J. GALBRAITH

Son Excellence M. Umar Seno Adj, S.H.
Ministre par intérim des affaires étrangères
Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 187.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, November 10, 1971

No. D.0753/71/01/I

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed arrangements as described in your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this Note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Prof. OEMAR SENO ADJI, S.H.
Minister of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Djakarta

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 10 novembre 1971

N° D.0753/71/01/I

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions proposées, telles qu'elles figurent dans votre note, rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et convient que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à partir de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim :

[Signé]

OEMAR SENO ADJI, S.H.

Son Excellence Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 11272. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT MANILA ON 16 APRIL 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 22 NOVEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

Manila, November 22, 1971

No. 721

Excellency:

I have the honor to refer to the April 16, 1971 Agricultural Commodity Sales Agreement,¹ and propose the following amendment to this Agreement:

To Part II, Item I, Commodity Table, is added 145,000 metric tons of corn with a maximum export market value of United States dollars 7,100,000 and the total maximum export market value is increased from United States dollars 20,289,000 to United States dollars 27,389,000. Line 4 of paragraph B in Item IV, Export Limitations, is changed to read "and cotton textiles; for corn — corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and mixed feed containing predominantly such grains." All other terms and conditions of the April 16, 1971 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments, effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HENRY A. BYROADE

His Excellency Carlos P. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines
Manila

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 321.

² Came into force on 22 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11272. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MANILLE LE 16 AVRIL 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MANILLE, 22 NOVEMBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères
des Philippines*

Manille, le 22 novembre 1971

N° 721

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 16 avril 1971¹ relatif à la vente de produits agricoles et de proposer les modifications ci-après audit Accord:

Au point I de la deuxième partie (Liste des produits), ajouter 145 000 tonnes métriques de maïs, pour une valeur marchande maximum d'exportation de 7 100 000 dollars des États-Unis, et porter de 20 289 000 à 27 389 000 dollars des États-Unis le montant total de la valeur marchande maximum d'exportation. Au point IV (Limitations des exportations) modifier comme suit la fin du paragraphe B: « et les cotonnades; pour le maïs — le maïs, la semoule de maïs, l'orge, le sorgho en grains, le seigle, l'avoine et les mélanges alimentaires contenant principalement lesdites céréales ». Toutes les autres dispositions de l'Accord du 16 avril 1971 demeurent inchangées.

Si les modifications ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre note de réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

HENRY A. BYROADE

Son Excellence M. Carlos P. Romulo
Secrétaire aux affaires étrangères
République des Philippines
Manille

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 321.

² Entré en vigueur le 22 novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

REPUBLIKA NG PILIPINAS

KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS

MAYNILA ¹

Manila, 22 November 1971

30986

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 721 dated 22 November 1971 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform your Excellency that the proposal set forth in the above-quoted note is acceptable to my Government, and that your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our two governments which shall be effective as of the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MANUEL COLLANTES
Acting Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Henry Byroade
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Manila

¹ Republic of the Philippines
Department of Foreign Affairs
Manila.

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Manille, le 22 novembre 1971

30986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 721 de Votre Excellence en date du 22 novembre 1971, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

Je tiens à informer Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à la proposition énoncée dans la note susmentionnée, et que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire par intérim aux affaires étrangères:

[Signé]

MANUEL COLLANTES

Son Excellence M. Henry Byroade
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manille

No. 11401. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 28 JUNE 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 4 NOVEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

No. 288

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on June 28, 1971¹ and to propose that it be amended as follows:

- A. In Part II, Item I, Commodity Table, for Sweetened Condensed Milk, increase approximate maximum quantity to 440,000 cases; increase maximum export market value to \$5.5 million; and increase total to \$92.3 million.
- B. In Part II, Item II, Payment Terms, increase convertibility to \$1,846,000.
- C. All other terms and conditions of the Agreement remain unchanged.

It is proposed that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
American Ambassador

His Excellency Tran-Van-Lam
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon, Vietnam

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 199.

² Came into force on 4 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11401. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES.
SIGNÉ À SAIGON LE 28 JUIN 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SAIGON, 4 NOVEMBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

N° 288

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 28 juin 1971¹ et de proposer qu'il soit modifié comme suit:

- A. Dans la deuxième partie, point I, liste des produits, sous la rubrique: « lait condensé sucré », porter la quantité maximum approximative à 440 000 caisses; la valeur marchande maximum d'exportation à 5,5 millions de dollars et le total à 92,3 millions de dollars.
- B. Dans la deuxième partie, point II, modalités de paiement, convertibilité, porter le montant à 1 846 000 dollars.
- C. Toutes les autres dispositions et modalités de l'Accord demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique:

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence M. Tran-Van-Lam
Ministre des affaires étrangères
de la République du Viet-Nam
Saigon (Vietnam)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 199.

² Entré en vigueur le 4 novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

REPUBLIC OF VIETNAM

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, November 4, 1971

No. 5247/EF/HT

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 288 dated November 4, 1971 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TRAN-VAN-LAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ellsworth Bunker
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 4 novembre 1971

N° 5247/EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 288 datée du 4 novembre 1971, dont le texte suit:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer à Votre Excellence que la teneur de sa note rencontre mon agrément.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

[Signé]

TRAN-VAN-LAM

Son Excellence M. Ellsworth Bunker
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
à Saigon

No. 11502. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT QUITO ON 30 JUNE 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 7 OCTOBER AND 4 NOVEMBER 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

Quito, October 7, 1971

No. 72

Excellency:

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement between our two Governments, which was signed by the Minister of Finance and Production on June 30, 1971,¹ and to propose the following amendments to Part II, Item I, Commodity Table:

1. For Wheat and/or wheat flour, increase the Approximate Maximum Quantity from 30,000 metric tons to 45,000 metric tons and increase the Maximum Export Market Value from \$2.2 million to \$3.2 million.
2. For Tobacco, decrease the Approximate Maximum Quantity from 562 metric tons to 100 metric tons and decrease the Maximum Export Market Value from \$1.2 million to \$0.2 million. The Total Maximum Export Market Value of the agreement remains \$5.0 million.

All other terms and conditions of the June 20, 1971,* agreement remain the same.

If the foregoing amendments are acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

* Should read "June 30, 1971,".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 806, p. 355.

² Came into force on 4 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FINDLEY BURNS, Jr.

His Excellency Dr. Rafael García Velasco
Minister of Foreign Relations
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DEL ECUADOR

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 4 de noviembre de 1.971

Nº 149 DCP

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, número 72, de 7 de octubre del año en curso, relativa al Convenio sobre Productos Agrícolas, suscrito el 30 de junio de 1971, mediante la cual Vuestra Excelencia se digna proponer las siguientes enmiendas a la Parte II, Sección I, Tabla de Productos:

- « 1. Para el Trigo y/o harina de trigo, aumentese la cantidad máxima aproximada de 30.000 toneladas métricas a 45.000 toneladas métricas, y aumentese el máximo valor del mercado de exportación de \$2.2 millones a \$3.2 millones.
- « 2. Para el Tabaco, disminúyase la cantidad máxima aproximada de 562 toneladas métricas a 100 toneladas métricas y disminúyase el máximo valor del mercado de exportación de \$1.2 millones a \$0.2 millones. El máximo valor del mercado de exportación del Convenio continúa siendo \$5.0 millones. »

De la misma manera, tengo a honra expresarle que el Gobierno del Ecuador acepta las enmiendas propuestas y, por lo tanto, estoy de acuerdo en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un convenio entre nuestros dos Gobiernos con vigencia a partir de la presente fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

RAFAEL GARCÍA VELASCO
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Don Findley Burns
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Quito, November 4, 1971

No. 149 DCP

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 72 of October 7, 1971, concerning the Agricultural Commodities Agreement signed June 30, 1971, in which Your Excellency proposed the following amendments to Part II, Item I, Commodity Table:

[See note I]

I also have the honor to inform you that the Government of Ecuador accepts the proposed amendments and consequently I agree that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments entering into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

RAFAEL GARCÍA VELASCO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Findley Burns
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Quito

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11502. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À QUITO LE 30 JUIN 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
QUITO, 7 OCTOBRE ET 4 NOVEMBRE 1971

- *Textes authentiques: anglais et espagnol.*
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de l'Équateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 7 octobre 1971

N° 72

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux produits agricoles qui a été signé par le Ministre des finances et de la production le 30 juin 1971¹ et de proposer les modifications suivantes au point I de la deuxième partie de la liste des produits :

1. Pour le blé et/ou la farine de blé, porter la quantité maximum approximative de 30 000 à 45 000 tonnes métriques et la valeur marchande maximum d'exportation de 2,2 à 3,2 millions de dollars.
2. Pour le tabac, faire passer la quantité maximum approximative de 562 à 100 tonnes métriques et la valeur marchande maximum d'exportation de 1,2 à 0,2 million de dollars. Le total de la valeur marchande maximum d'exportation prévu dans l'Accord reste fixé à 5 millions de dollars.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 806, p. 355.

² Entré en vigueur le 4 novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Toutes les autres conditions et modalités énoncées dans l'Accord du 20 juin 1971* demeurent inchangées.

Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

FINDLEY BURNS, Jr.

Son Excellence M. Rafael García Velasco
Ministre des relations extérieures
Quito

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 4 novembre 1971

N° 149 DCP

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 72 du 7 octobre 1971 concernant l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 30 juin 1971 dans laquelle vous proposez d'apporter les modifications suivantes au point I de la deuxième partie de la liste des produits :

[Voir note I]

Je tiens également à vous informer que le Gouvernement équatorien accepte les modifications proposées et que j'accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prend effet ce jour même.

* Devrait se lire: « 30 juin 1971 ».

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

[*Signé*]

RAFAEL GARCÍA VELASCO

Son Excellence M. Findley Burns
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Quito

No. 11507. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT BEIRUT ON 31 AUGUST 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIRUT, 7 AND 25 OCTOBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 24 April 1972.

I

The American Ambassador to the Lebanese Minister of the National Economy

Beirut, October 7, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Agreement of August 31, 1971,¹ between our two Governments and to propose it be amended as follows:

In Part II, Item I, Commodity Table, for Wheat/Wheat flour, increase the Maximum Export Market value from \$4.1 million to \$4.2 million in order to reflect current wheat/wheat flour prices.

All other terms and conditions of the agreement signed August 31, 1971, would remain unchanged.

It is proposed that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM B. BUFFUM

His Excellency Dr. Saeb Jaroudy
Minister of National Economy
Republic of Lebanon

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 41.

² Came into force on 25 October 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11507. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BEYROUTH LE 31 AOÛT 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BEYROUTH, 7 ET 25 OCTOBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 avril 1972.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale
du Liban*

Beyrouth, le 7 octobre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la vente de produits agricoles du 31 août 1971¹ et de proposer les modifications ci-après:

Dans la deuxième partie, point I, liste des produits, pour blé/farine de blé, porter la valeur marchande maximum d'exportation de 4,1 millions de dollars à 4,2 millions de dollars pour tenir compte des cours achats du blé et de la farine de blé.

Toutes les autres modalités de l'Accord signé le 31 août 1971 demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM B. BUFFUM

Son Excellence M. Saeb Jaroudy
Ministre de l'économie nationale
République libanaise

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 41.

² Entré en vigueur le 25 octobre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

REPUBLIC OF LEBANON

MINISTRY OF THE NATIONAL ECONOMY

Office of cereals and sugarbeets

No. 4420/g

October 25, 1971

Dear Mr. Ambassador,

I have the honor to inform you that the Government of Lebanon accepts to amend the Agricultural Agreement of August 31, 1971 as follows:

[See note I]

All other terms and conditions of the agreement signed August 31, 1971 remaining unchanged.

I understand that your letter of October 7, 1971, and the present reply constitute an agreement between our two Governments to enter into force as of this date.

Please accept, Mr. Ambassador the assurances of my highest consideration and esteem.

[Signed]

SAEB JAROUDI

Minister of the National Economy

His Excellency Mr. William B. Buffum
Ambassador of the United States of America
American Embassy
Beirut, Lebanon

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Bureau des céréales et des betteraves à sucre

N° 4420/g

Le 25 octobre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement libanais accepte de modifier comme suit l'Accord relatif à la vente de produits agricoles du 31 août 1971.

[Voir note I]

Toutes les autres modalités de l'Accord signé le 31 août 1971 demeurent inchangées.

Il est entendu que votre lettre du 7 octobre 1971 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à partir de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'économie nationale:

[Signé]

SAEB JAROUDI

Son Excellence M. William B. Buffum
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis
Beyrouth (Liban)

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORT-
ATION OF PEDAGOGIC MA-
TERIAL. DONE AT BRUSSELS
ON 8 JUNE 1970¹

N° 11650. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-
TION TEMPORAIRE DEMA-
TÉRIEL PÉDAGOGIQUE. FAITE
À BRUXELLES LE 8 JUIN 1970¹

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secre-
tary-General of the Customs Co-operation
Council on:*

2 December 1971

IRAQ

(To take effect on 2 March 1972.)

With the following declaration:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

علمًا بأن انضمام الجمهورية العراقية الى هذه الاتفاقية لا يعتبر
بأى حال من الأحوال اعترافًا بإسرائيل، ولا يكون سببًا في انشاء أية
علاقات معها ما نصت عليه أحكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION²]

Accession of the Republic of Iraq to
the Convention shall in no way signify
recognition of Israel or be conducive to
the establishment therewith of any rela-
tions as may be provided for in the pro-
visions of the Convention.

21 March 1972

NIGER

(To take effect on 21 June 1972.)

*Certified statement was registered by
the Customs Co-operation Council on
21 April 1972.*

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrè-
taire général du Conseil de coopération
douanière les:*

2 décembre 1971

IRAK

(Pour prendre effet le 2 mars 1972.)

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION]

L'adhésion de la République irakienne
ne constitue en aucune façon une recon-
naissance d'Israël et n'entraîne en aucun
cas l'établissement d'une relation quel-
conque avec elle pouvant découler éven-
tuellement des dispositions de la dite
Convention.

21 mars 1972

NIGER

(Pour prendre effet le 21 juin 1972.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière le
21 avril 1972.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817,
No. I-11650.

² English translation supplied by the Govern-
ment of Iraq. — Traduction anglaise fournie par le
Gouvernement irakien.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817,
n° I-11650.